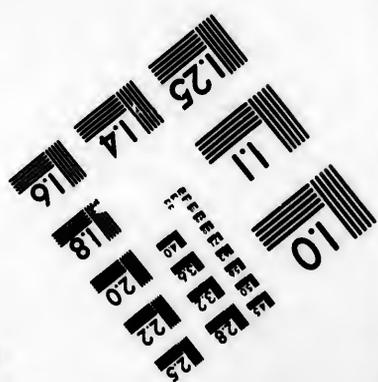
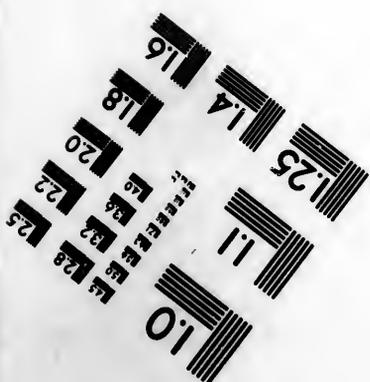
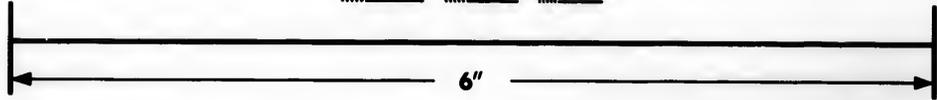
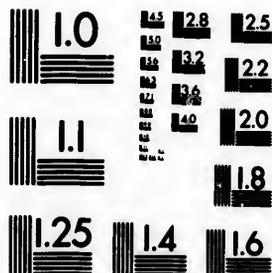


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

1.0
1.2
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiquées ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

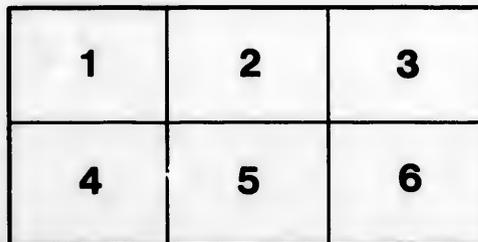
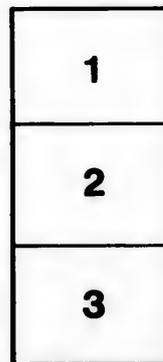
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ire
détails
des du
modifier
per une
filmage

ées

re

y errata
nd to

nt
ne pelure,
çon à





DE N
US

Q

AUGN

L

MANUEL

DE



Françaises et Anglaises,

Jean
Olivier

7028

CONTENANT

Ex-Libris

DE NOMBREUX VOCABULAIRES DES MOTS LES PLUS
USITÉS, SUIVIS CHACUN DE PETITES PHRASES
ÉLÉMENTAIRES SERVANT D'EXERCICE.

ACCOMPAGNÉ DE DIALOGUES FAMILIERS

A l'usage des Classes Élémentaires.

Nouvelle Édition,

AUGMENTÉE D'UNE SÉRIE DE LEÇONS PRÉPARATOIRES,

AVEC TRADUCTION INTERLINÉAIRE.

Les

MONTREAL:

DE L'IMPRIMERIE DE LOUIS PERRAULT,

RUE ST. VINCENT.

ALPHABET ANGLAIS,

Avec la prononciation française.



A	a	comme	é	dans	été.
B	b	—	bi	dans	bible.
C	c	—	ci	dans	citron.
D	d	—	di	dans	dimanche,
E	e	—	i	dans	image.
F	f	—	ef	dans	effacer.
G	g	—	dji.		
H	h	—	étche.		
I	i	—	aï	dans	hair.
J	j	—	djé.		
K	k	—	ké.		
L	l	—	el	dans	Martel.
M	m	—	eme.		
N	n	—	ene.		
O	o	—	o	dans	pot.
P	p	—	pi	dans	pigeon.
Q	q	—	quiu.		
R	r	—	ar	dans	arts.
S	s	—	èce	dans	espèce.
T	t	—	ti	dans	tisane.
U	u	—	iou.		
V	v	—	vi	dans	vigne.
W	w	—	daubl.	iou.	
X	x	—	ex.		
Y	y	—	ouar.		
Z	z	—	zède.		

DI

LE

Good.

Naugh

Idle.

Pretty.

Ugly.

Industr

Neglige

Giddy.

COURS GRADUÉ DE LANGUE ANGLAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

LEÇONS PRÉPARATOIRES.

LESSON I.

OF QUALITIES.

Good.
Naughty (1).
Idle.
Pretty.
Ugly.
Industrious.
Negligent.
Giddy.

DES QUALITÉS.

Bon (sage).
Méchant.
Paresseux.
Joli (gentil).
Laid (vilain).
*Industrieux (travail-
leur).*
Négligent.
Étourdi.

[1] ne prononcez pas le gâ devant le t. (Prononcez *stap*.)

Emploi du verbe ÊTRE.

PHRASES

FOR EXERCISE.

I am good.

Je suis bon.

Thou art naughty.

Tu es méchant.

He is idle.

Il est paresseux.

She is pretty.

Elle est jolle.

It is ugly.

Cela est laid.

We are industrious.

Nous sommes industrieux.

You are negligent.

Vous êtes négligents.

They are giddy.

Ils (ou elles) sont étourdis.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

*Présent de l'Indicatif.**Je suis sage.**Tu es méchant.**Il est paresseux.**Elle est jolie.**C'est vilain.**Nous sommes travail-*
*leurs.**Vous êtes négligents.**Ils (ou elles) sont étour-*
dis.

LESSON II.

CONTINUED.

SUITE DES QUALITÉS.

Small.

petit.

Tall.

Grand (haut).

Clever.

Habile (adroit).

Learned.

*Instruit.*You
Old.
Rich
PoorI wa
Je éta
Thou
Tu
He w
Il é
She v
Elle
It wa
Cela ét
We v
Nous é
You v
Vous
Th
Ils (ou e

Emploi du verbe ÊTRE.

Young.

Jeune.

Old.

Vieux.

Rich (1).

Riche.

Poor (2).

Pauvre.

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Imparfait et Prétérit.

I was small.

J'étais petit.

Je étais court (petit).

Thou wast tall.

Tu étais grand.

Tu étais grand.

He was clever.

Il était habile.

Il était habile.

She was learned.

Elle était instruite.

Elle était savante.

It was young.

Cela était jeune.

Cela était jeune.

We were old.

Nous étions vieux.

Nous étions vieux.

You were rich.

Vous étiez riches.

Vous étiez riches.

They were poor.

Ils (ou elles) étaient pau-

vres.

vres.

(1) Prononcez—*ritche.*

(2) Prononcez—*pour.*

Emploi du verbe ÊTRE.

LESSON III.

QUALITIES
AND FEELINGS.

Hungry.

Thirsty.

Cold.

Ashamed.

Warm.

Right.

Wrong.

Afraid.

QUALITÉS
ET SENTIMENTS.*Affamé (qui a faim).**Altéré (qui a soif).**Froid.**Honteux (qui a honte).**Chaud.**Droit (raison).**Tort.**Effrayé (qui a peur).*PHRASES
FOR EXERCISE.

I shall be hungry.

Je serai affamé (1)

Thou wilt be thirsty.

Tu seras altéré.

He will be cold.

Il sera froid.

She will be ashamed.

Elle sera honteuse.

It will be warm.

Cela sera chaud.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.*Futur.**J'aurai faim.**Tu auras soif.**Il aura froid.**Elle aura honte.**Cela sera chaud.*(1) En anglais on dit : *être affamé, altéré, froid, chaud, &c.*We
Nous
You
Vous
T
Ils (ouFatig
III.
Heal
Glad
Spoil
Vexe
Cross
HappI sho
Je(1)
(2)
que les

Emploi du verbe ÊTRE.

We shall be right.	<i>Nous aurons raison.</i>
Nous serons droit.	
You will be wrong.	<i>Vous aurez tort.</i>
Vous serez tort.	
They will be afraid.	<i>Ils (ou elles) auront peur.</i>
Ils (ou elles) seront effrayés	

LESSON IV.

QUALITIES

QUALITÉS

AND FEELINGS.

ET SENTIMENTS.

Fatigued.

Fatigué.

Ill.

Malade.

Healthy.

Bien portant.

Glad.

Bien aise (content).

Spoiled.

Gâté (abîmé).

Vexed.

Contrarié.

Cross.

De mauvaise humeur.

Happy.

Heureux.

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Conditionnel.

I should(1) be fatigued(2). *Je serais fatigué.*
 Je serais fatigué.

(1) Ne prononcez pas l'dans *should*, ni dans *should*.

(2) Cette partie étant destinée aux commençants, nous ne donnons que les plus simples temps des deux verbes auxiliaires.

Emploi du verbe ÊTRE.

Thou wouldst be ill.

Tu serais malade.

He would be healthy.

Il serait bien portant

She would be glad.

Elle serait contente.

It would be spoiled.

Cela serait gâté.

We should be vexed.

Nous serions contrariés.

You would be cross.

Vous seriez revêche.

They would be happy.

Ils (ou elles) seraient heureux.

*Tu serais malade.**Il serait bien portant.**Elle serait contente.**Cela serait gâté.**Nous serions contrariés.**Vous seriez de mauvaise humeur.**Ils (ou elles) seraient heureux.*

LESSON V.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A book.

Un livre.

A pocket-book.

Un portefeuille.

Some paper.

Du papier.

A work-box.

Un nécessaire.

A collar.

Un collier (de chien).

Some playthings.

Des joujoux.

Some pictures.

Des gravures.

Some presents.

Des présents (cadeaux).

Emploi du verbe AVOIR.

PHRASES
FOR EXERCISE.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

Présent de l'Indicatif.

I have a book.

Je ai un livre.

Thou hast a pocket-

Tu as un poche-

book.

livre.

He has some paper.

Il a quelque papier.

She has a work-box.

Elle a un ouvrage-boîte.

It has a collar.

Cela a un collier.

We have some play-

Nous avons quelques jeu-

things.

choses.

You have some pictures.

Vous avez quelques gravures.

They have some pre-

ils (ou elles) ont quelques pré-

sents.

sents.

J'ai un livre.

Tu as un portefeuille.

Il a du papier.

Elle a un nécessaire.

Cela a un collier.

Nous avons des joujoux.

Vous avez des gravures.

*Ils (ou elles) ont des ca-
deaux.*

LESSON VI.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A whip.

Un fouet.

Emploi du verbe AVOIR.

A battledoor(or racket).	<i>Une raquette.</i>
An inkstand.	<i>Un encrier.</i>
Indian rubber.	<i>Gomme élastique.</i>
A cage.	<i>Une cage.</i>
Steel-pens.	<i>Plumes de fer (acier).</i>
A pen-holder.	<i>Un porte-plume.</i>
A pencil-case.	<i>Un porte-crayon.</i>

PHRASES
FOR EXERCISE.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

Imparfait et Prétérit.

I had a whip. Je avais un fouet.	<i>J'avais (1) un fouet.</i>
Thou hadst a battle- Tu avais une ra- door. quette.	<i>Tu avais une raquette.</i>
He had an inkstand. Il avait un encrier.	<i>Il avait un encrier.</i>
She had some Indian Elle avait quelque indien rubber. frotteur.	<i>Elle avait de la gomme élastique.</i>
It had a cage. Cela avait une cage.	<i>Cela avait une cage.</i>
We had some steel- Nous avons quelques acier- pens. plumes.	<i>Nous avons des plumes de fer.</i>

(1) *Ou j'eus* ; c'est le même mot en anglais pour les deux expressions.

Emploi du verbe AVOIR.

You had a pen-holder. *Vous aviez un porte-*
 Vous aviez un plume-teneur. *plume.*

They had a pencil- *Ils (ou elles) avaient un*
 Ils (ou elles) avaient un crayon- *porte-crayon.*
 case.

LESSON VII.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A satchel.

Une gibecière.

A pair of cissars.

Des ciseaux.

An umbrella.

Un parapluie.

A parasol.

Une ombrelle (parasol).

A lock.

Une serrure.

A key.

Une clef.

A thimble.

Un dé.

Some riband.

Du ruban.

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Futur.

I shall have a satchel.

J'aurai une gibecière.

Je aurai une gibecière.

Thou wilt have a pair

Tu auras des ciseaux.

Tu auras une paire

of scissars.

de ciseaux.

Emploi du verbe AVOIR.

He will have an umbrella. Il aura un parapluie.	<i>Il aura un parapluie.</i>
She will have a parasol. Elle aura un parasol.	<i>Elle aura une ombrelle.</i>
It will have a lock. Cela aura une serrure.	<i>Cela aura une serrure.</i>
We shall have a key. Nous aurons une clef.	<i>Nous aurons une clef.</i>
You will have a thimble. Vous aurez un dé.	<i>Vous aurez un dé.</i>
They will have some riband. Ils (ou elles) auront du ruban.	<i>Ils (ou elles) auront du ruban.</i>

LESSON VIII.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A seal.	<i>Un cachet.</i>
A watch.	<i>Une montre.</i>
A chain.	<i>Une chaîne.</i>
Sandals.	<i>Des sandales.</i>
A buckle.	<i>Une boucle.</i>
A dictionary.	<i>Un dictionnaire.</i>
A stove.	<i>Un poêle.</i>

*Emploi du verbe AVOIR.*A christmas-box (1). *Une tirelire.*

PHRASES

FOR EXERCISE.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Conditionnel.

I should have a seal.

Je aurais un cachet.

Thou wouldst have a

Tu aurais une

watch.

montre.

He would have a chain.

Il aurait une chaîne.

She would have sand-

Elle aurait san-

dals.

dals.

It would have a buckle.

Cela aurait une boucle.

We should have a dic-

Nous aurions un dic-

tionary.

tionnaire.

You would have a stove.

Vous auriez un poêle.

They would have a

Ils (ou elles) auraient une

Christmas-box.

Christ-messe-boîte.

*J'aurais un cachet.**Tu aurais une montre.**Il aurait une chaîne.**Elle aurait des sandales**Cela aurait une boucle.**Nous aurions un diction-*
*naire.**Vous auriez un poêle.**Ils (ou elles) auraient une*
tirelire (des étrennes).

(1) Une boîte où l'on met les étrennes de Noël. Les étrennes mêmes

ÊTRE avec négation.

LESSON IX.

QUALITIES.

Timid.
 Bold.
 Prudent.
 Imprudent.
 Thoughtful.
 Thoughtless.
 Careful.
 Careless.

PHRASES

FOR EXERCISE.

I am not timid.
 Je suis ne pas timide.
 Thou art not bold.
 Tu es ne pas hardi.
 He is not prudent.
 Il est ne pas prudent.
 She is not imprudent.
 Elle est ne pas imprudente.
 It is not thoughtful.
 Cela est ne pas pensif.
 We are not thoughtless.
 Nous sommes ne pas insoucians.

QUALITÉS.

Timid.
 Hardi. Entreprenant.
 Prudent.
 Imprudent.
 Pensif. Réveur.
 Insouciant. Léger.
 Soigneux.
 Insouciant. Nonchalant.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Présent de l'Indicatif.

Je ne suis pas timide.
 Tu n'es pas hardi.
 Il n'est pas prudent.
 Elle n'est pas imprudente.
 Cela n'est pas pensif.
 Nous ne sommes pas insoucians.

ÊTRE avec négation.

You are not careful. *Vous n'êtes pas soigneux*
 Vous êtes ne pas soigneux.
 They are not careless. *Ils (ou elles) ne sont pas*
Ils(ou elles) sont ne pas insoucieux. insoucieux.

LESSON X.

QUALITIES.

QUALITÉS.

Courageous.	<i>Courageux.</i>
Cowardly.	<i>Lâche.</i>
Cruel.	<i>Cruel.</i>
Kind.	<i>Bon (d'un cœur sensible.)</i>
Astonishing.	<i>Étonnant.</i>
Blind.	<i>Aveugle.</i>
Deaf.	<i>Sourd.</i>
Dumb.	<i>Muet.</i>

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Imparfait et Prétérit.

I was not courageous. *Je n'étais pas courageux.*
 Je étais ne pas courageux.
 Thou wast not cowardly. *Tu n'étais pas lâche.*
 Tu étais ne pas lâche.

ÊTRE avec négation.

He was not cruel.	<i>Il n'était pas cruel.</i>
Il était ne pas cruel	
She was not kind.	<i>Elle n'était pas bonne.</i>
Elle était ne pas bonne.	
It was not astonishing.	<i>Cela n'était pas étonnant.</i>
Cela était ne pas étonnant.	
We were not blind.	<i>Nous n'étions pas aveu-</i>
Nous étions ne pas aveugles.	<i>gles.</i>
You were not deaf.	<i>Vous n'étiez pas sourds.</i>
Vous étiez ne pas sourds.	
They were not dumb.	<i>Ils (ou elles) n'étaient</i>
Ils (ou elles) étaient ne pas muets.	<i>pas muets.</i>

LESSON XI.

REWARDS
AND PUNISHMENTS.RÉCOMPENSES
ET PUNITIONS.

A reward, or recompense.	<i>Une récompense.</i>
A punishment.	<i>Une punition.</i>
A scolding (to be scolded).	<i>Une réprimande.</i>
Reproaches.	<i>Des reproches.</i>
Praises.	<i>Des louanges.</i>
Esteem.	<i>Estime.</i>
A task.	<i>Un pensum.</i>
Dry bread.	<i>Pain sec.</i>

ÊTRE avec négation.

PHRASES

FOR EXERCISE.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Futur.

I shall not be rewarded. *Jene serai pas récompensé.*
 Je dois(1)ne pas être récompensé.

Thou wilt not be punished. *Tu ne seras pas puni.*

Tu veux ne pas être puni.

He will not be scolded. *Il ne sera pas grondé.*

Il veut ne pas être grondé.

She will not be reprimanded. *Elle ne sera pas réprimandée ou blâmée.*

Elle veut ne pas être réprimandée.

It will not be praised. *Cela ne sera pas loué.*

Cela veut ne pas être loué.

We shall not be esteemed. *Nous ne serons pas estimés,*

Nous devons ne pas être estimés.

You will not be tasksumed. *Vous n'aurez pas de pen-
sum.*

Vous voulez ne pas être pen-
sumés.

They will not be on dry bread. *Ils (ou elles) ne seront
pas au pain sec.*

Ils (ou elles) veulent ne pas être
sur sec pain.

(1) *Shall* et *will*, comme nous avons vu, sont les signes du futur ; mais leurs significations radicales sont DEVOIR et VOULOIR.

ÊTRE avec négation.

LESSON XII.

QUALITIES
OR PROFESSIONS.

A physician.
A musician.
A painter.
A music-mistress.
A writing-master.
A drawing-master.
An author.

QUALITÉS
OU PROFESSIONS.

Un médecin.
Un musicien.
Un peintre.
Une maîtresse de musique.
Un maître d'écriture.
Un maître de dessin.
Un auteur.

PHRASES
FOR EXERCISE.PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.*Conditionnel.*

I should not be a physi-
Je devrais ne pas être un méde-
cian (1).
cin.

Je ne serais pas médecin.

Thou wouldst not be a
Tu voudrais ne pas être un
musician.
musicien.

Tu ne serais pas musicien.

He would not be a pain-
Il voudrait ne pas être un pein-
ter.
tre.

Il ne serait pas peintre.

(1) *Should* et *would* sont nos signes du conditionnel ; mais, comme *shall* et *will* (dont ils sont les passés), ils signifient *devoir* et *vouloir* (sous une condition.)

ÊTRE avec négation.

She would not be a *Elle ne serait pas ma-*
 Elle voudrait ne pas être une *tresse de musique.*
 music-mistress.

music maîtresse.

We should not be wri- *Nous ne serions pas ma-*
 Nous devrions ne pas être écri- *tres d'écriture.*
 ting-masters.

vant maîtres.

You would not be *Vous ne seriez pas ma-*
 Vous voudriez ne pas être *tres de dessin.*
 drawing-masters.

dessinant maîtres.

They would not be *Ils (ou elles) ne seraient*
 Ils (ou elles) voudraient ne pas être *pas auteurs.*
 authors (1).

auteurs.

LESSON XIII.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A purse.

Une bourse.

A jacket.

Une veste.

Cards.

Des cartes.

Counters.

Des jetons.

A handle.

Un manche.

An eye-glass.

Un lorgnon.

An opera-glass.

Une lorgnette.

A telescope.

Un télescope.

(1) Nous avons en anglais le mot *authoress*, féminin de *author*.

AVOIR avec négation.

PHRASES
FOR EXERCISE.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

Présent de l'Indicatif.

I have no (ou not a)
Je ai point (ou pas une)
purse (1).
bourse.

Je n'ai pas de bourse.

Thou hast no (ou not a)
Tu as point (ou pas une)
jacket.
veste.

Tu n'as pas de veste.

He has no (ou not any)
Il a point (ou pas quelques)
cards.
cartes.

Il n'a pas de cartes.

She has no (ou not any)
Elle a point (ou pas quelques)
counters.
jetons.

Elle n'a pas de jetons.

It has no handle.
Cela a point manche.

Cela n'a pas de manche.

We have no eye-glass.
Nous avons point œil-verre.

Nous n'avons pas de lorgnon.

You have no opera-
Vous avez point opéra
glass.
verre.

Vous n'avez pas de lorgnette.

They have no teles-
Ils (ou elles) ont point télé-
cope.
cope.

Ils (ou elles) n'ont pas de longue-vue.

(1) La Bourse, lieu où s'assemblent les négociants, se dit en anglais *the Exchange*.

AVOIR avec interrogation.

LESSON XIV.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

Artificial flowers.

Fleurs artificielles.

Feathers.

Des plumes.

Spurs.

Des éperons.

A riding-habit.

Une amazone.

A defect.

Un défaut.

A horse-whip.

Une cravache.

A hunting-horn.

Un cor de chasse.

A riding-school.

*Une école d'équitation,
un manège.*

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Présent de l'Indicatif.

Have I any artificial

*Ai-je des fleurs artificiel-*flowers?
Ai - je quelques artificielles*les ?*

flowers?

Hast thou any feathers?

As-tu des plumes ?

As - tu quelques plumes?

Has he any spurs?

A-t-il des éperons ?

A-t-il quelques éperons?

Has she a riding-habit?

A-t-elle une amazone ?

A-t-elle un montant à cheval habit?

Has it any defect?

A-t-il (cela) quelque dé-

cela quelques défauts?

faut ?

AVOIR avec interrogation et négation.

Have we a horse- whip? *Avons-nous une cravache?*
 Avons-nous un cheval fouet?

Have you a hunting-horn? *Avez-vous un cor de chasse?*
 Avez-vous un chassant cor?

Have they a riding school. *Ont-ils (ou ont-elles) une école d'équitation (manège)?*
 Ont-ils (ou ont-elles) une école. montant à cheval école.

LESSON XV.

NAMES OF THINGS.	NOMS DE CHOSES.
A squirrel.	<i>Un écureuil.</i>
A pair of compasses(1).	<i>Un compas.</i>
A light.	<i>Une lumière.</i>
A veil.	<i>Un voile.</i>
A cover.	<i>Un couvercle.</i>
Bracelets.	<i>Des bracelets.</i>
An album.	<i>Un album.</i>
A carriage.	<i>Une voiture.</i>

PHRASES FOR EXERCISE.	PHRASES SERVANT D'EXERCICE.
-----------------------	-----------------------------

Imparfait et Prétérit.

Had not I a squirrel? *N'avais-je pas un écureuil?*
 Avais ne pas je un écureuil?

(1) En anglais on dit *a pair*, une paire, en parlant des choses qui se composent de deux parties, deux jambes, comme *ciseaux*, *pincettes*, *pantalons*, *caleçons*, &c.

AVOIR avec interrogation et négation.

Hadst not thou a pair of compasses ? *N'avais-tu pas un compas ?*
 Avais ne pas tu une paire de compasses ?

Had not he a light ? *N'avait-il pas une lumière ?*
 Avait ne pas il une lumière ?

Had not she a veil ? *N'avait-elle pas un voile ?*
 Avait ne pas elle un voile ?

Had not it a cover ? *N'avait-il pas un couvercle ?*
 Avait ne pas cela un couvercle ?

Had not we bracelets ? *N'avions-nous pas des bracelets ?*
 Avions ne pas nous bracelets ?

Had not you an album ? *N'aviez-vous pas un album ?*
 Aviez ne pas vous un album ?

Had not they a carriage ? *N'avaient-ils (ou elles) pas de voiture ?*
 Avaient ne pas ils (ou elles) une voiture ?

LESSON XVI.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A basket.

Un panier.

A gun.

Un fusil.

Gunpowder.

Poudre à canon.

A guitar.

Une guitare.

A padlock.

Un cadenas.

vache ?

cor de

es) une
on (ma-

ES.

S
ERCICE.

un écu-

chores qui se
x, pincettes,

Avoir avec interrogation.

A key.

Une clef.

A pelisse.

Une douillette.

A keepsake.

*Un gage d'amitié.*PHRASES
FOR EXERCISE.PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.*Futur.*

Shall I have a basket ?

Aurai-je un panier ?

Dois - je avoir un panier ?

Wilt thou have a gun ?

Auras-tu un fusil ?

Veux - tu avoir un fusil ?

Will he have some gun-

Aura-t-il de la poudre à
canon ?

Veut - il avoir quelque canon

powder ?

poudre ?

Will she have a guitar ?

Aura-t-elle une guitare ?

Veut - elle avoir une guitare ?

Will it have a padlock ?

Cela aura-t-il un cade-
nas ?

Veut cela avoir un cadenas ?

Shall we have a key ?

Aurons-nous une clef ?

Devons-nous avoir une clef ?

Will you have a pe-

Aurez-vous une pelisse ou
douillette ?

Voulez-vous avoir une douil-

lette ?

lette ?

Will they have a

Auront-ils (ou elles) un
gage d'amitié ?

Veulent-ils (ou elles) avoir un

keepsake (1).

garde amitié ?

(1) *Keepsake* dérive du verbe *to keep*, garder, et de *sake*, considération, égard, souvenir. Ex. : *Keep that for my sake*, gardez cela comme souvenir de moi.

AVOIR avec interrogation et négation.

LESSON XVII.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

Tight shoes.

Souliers justes (étroits).

Corns.

Des cors (aux pieds).

A coffee-pot.

Une cafetière.

A tea-pot.

Une théière.

A teaboard.

Un plateau.

A tutor.

Un précepteur.

A college.

Un collège.

School-fellows.

Camarade (de pension).

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Futur.

Shall I not have

N'aurai-je pas de sou-
liers justes ?

Dois - je ne pas
tight shoes ?

justes souliers ?

Wilt thou not have

N'auras-tu pas des cors
(aux pieds) ?

Veux - tu ne pas
corns ?

cors ?

e, considé-
tardez cela

AVOIR avec interrogation et négation.

Will he not have a Veut-il ne pas avoir un coffee-pot? café pot?	<i>N'aura-t-il pas une ca- fetière?</i>
Will she not have a tea- Veut-elle ne pas avoir un thé pot? pot?	<i>N'aura-t-elle pas une théière?</i>
Will it not have a tea- Veut cela ne pas avoir un thé board? planche?	<i>N'aura-t-il pas un pla- teau?</i>
Shall we not have a Devons-nous ne pas avoir un tutor? précepteur?	<i>N'aurons-nous pas un précepteur?</i>
Will you not have a Voulez-vous ne pas avoir un college? collège?	<i>N'aurez-vous pas un collège?</i>
Will they not have Veulent-ils(ou elles)ne pas avoir school-fellows (1)? école - camarades?	<i>N'auront-ils (ou elles) pas de camarades?</i>

(1) Examinez le mot *fellow* dans les dictionnaires. L'acception générale est compagnon : mais il entre en composition avec une infinité de mots, tels que *creature, citizen, &c.*

AVOIR avec interrogation.

LESSON XVIII.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSES.

A tooth-brush.

Une brosse à dents.

A tooth-pick.

Un cure-dents.

A clothes-brush.

Une brosse pour les habits.

A hair-brush.

Une brosse pour les cheveux.

A comb (1).

Un peigne.

Soap.

Du savon.

A towel.

Un essuie-main.

A toilet-table.

Une toilette.

PHRASES

PHRASES

FOR EXERCISE.

SERVANT D'EXERCICE.

Conditionnel.

Should I have a tooth-
Devais-je avoir une dent
brush ?

brosse ?

*Aurais-je une brosse à
dents ?*Wouldst thou have a
Voudrais-tu avoir une
tooth-pick ?

dent pique ?

*Aurais-tu un cure-
dents ?*Would he have a clothes-
Voudrait-il avoir un habit
brush ?

brosse ?

*Aurait-il une brosse
pour les habits ?*(1) Ne prononcez pas le *b* final lorsqu'il est précédé d'une *m*.

Avoir avec interrogation.

Would she have a hair- *Aurait-elle une brosse*
 Voudrait-elle avoir un cheveux *pour les cheveux ?*
 brush ?
 brosse ?

Would it have a comb ? *Aurait-il un peigne ?*
 Voudrait cela avoir un peigne ?

Should we have some *Aurions-nous du savon ?*
 Devrions-nous avoir quelque
 soap ?
 savon ?

Would you have a *Auriez-vous un essuie-*
 Voudriez-vous avoir une *main ?*
 towel ?
 touaille (1) ?

Would they have a *Aurraient-ils (ou elles)*
 Voudraient-ils(ou elles)avoir une *un toilette ?*
 toilet-table ?
 toilette table ?

LESSON XIX.

NAMES OF THINGS.

NOMS DE CHOSSES.

A pack of cards.

Un jeu de cartes.

Hearts.

Cœurs.

Diamonds.

Carreaux.

(1) Corruption de *toile*, linge sur un rouleau auprès d'un lieu où l'on se lave les mains, et qui sert à les essuyer.

AVOIR avec interrogation et négation.

Spades.

Clubs.

A king.

A queen.

A knave.

An ace.

A deuce.

Trump.

Piques.

Trèfles.

Un roi.

Une reine.

Un valet.

Un as.

Un deux.

Atout (triomphe).

PHRASES

FOR EXERCISE.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Conditionnel.

Should I not have a
Devrais - je ne pas avoir un
pack of cards ?

paquet de cartes ?

Wouldst not thou have
Voudrais ue pas tu avoir
hearts ?

cœurs ?

Would he not have
Voudrait - il ne pas avoir
diamonds ?

diamants ?

Would not she have
Voudrait ne pas elle avoir
spades ?

piques ?

Would it not have
Voudrait cela ne pas avoir
clubs ?

trèfles ?

*N'aurais-je pas un jeu
de cartes ?*

N'aurais-tu pas de cœurs ?

*N'aurait-il pas de car-
reaux ?*

*N'aurait-elle pas de pi-
ques ?*

*N'aurait-il pas de trè-
fles ?*

AVOIR avec interrogation et négation.

Should we not have a *N'aurions-nous pas de*
 Devrions-nous ne pas avoir un *roi ?*
 king ?

Would not we have a *N'aurions-nous pas de*
 Voudrions ne pas nous avoir une *dames ?*
 queen ?
 reine ?

Would you not have a *N'auriez - vous pas de*
 Voudriez-vous ne pas avoir un *valet ?*
 knave ?
 valet ?

Would they not *N'auraient-ils (ou elles)*
 Voudraient-ils (ou elles) ne pas *pas d'as ?*
 have an ace ?
 avoir un as ?

Should we not have a *N'aurions - nous pas de*
 Devrions-nous ne pas avoir un *deux ?*
 deuce ?
 deux ?

Would not you have a *N'auriez - vous pas d'a-*
 Voudriez ne pas vous avoir un *tout ?*
 trump ?
 atout ?

Would they not *N'auraient-ils (ou elles)*
 Voudraient-ils (ou elles) ne pas *pas un mauvais jeu ?*
 have a bad hand ?
 avoir une mauvaise main ?

Pour changer en négatives et en interrogatives les phrases où il n'y a ni le verbe AVOIR ni le verbe ETRE, voyez la règle et les exemples à la fin du volume.

LESSON XX.

SHORT PHRASES.

COURTES PHRASES.

Présent de l'Indicatif.

I love (1) you.

Je aime vous.

Thou hurtest me.

Tu blesses (me).

He invites you.

Il invite vous.

She hears us.

Elle entend nous.

It fears you.

Cela craint vous.

We like (2) them.

Nous aimons eux (ou elles).

You annoy me.

Vous ennuyez me.

They call us.

Ils (ou elles) appellent nous.

*Je vous aime.**Tu me fais mal.**Il vous invite.**Elle nous entend.**Il vous craint.**Nous les aimons.**Vous m'ennuyez.**Ils (ou elles) nous appellent.*

LESSON XXI.

Imparfait au Prétérit.

I loved you.

Je aimais vous.

Thou hurtedst me.

Tu blessais me.

*Je vous aimais.**Tu me faisais mal.*(1) *To love* signifie *chérir*, aimer tendrement.(2) *To like*, aimer, dans l'acception générale.

He invited you.

Il invitait vous.

She heard us.

Elle entendait nous.

It feared you.

Cela craignait vous.

We liked them.

Nous aimions eux (ou elles).

You annoyed me.

Vous ennuyiez moi.

They called us.

Ils (ou elles) appelaient nous.

Il vous invitait.

Elle nous entendait.

Cela vous craignait.

Nous les aimions.

Vous m'ennuyiez.

Ils (ou elles) nous appelaient.

LESSON XXII.

Futur.

I shall love you.

Je dois aimer vous.

Thou wilt hurt me.

Tu veux blesser moi.

He will invite her.

Il veut inviter elle.

She will hear it.

Elle veut entendre cela.

It will fear you.

Cela veut craindre vous.

We shall like that.

Nous devons aimer cela.

You will annoy them.

Vous voulez ennuyer eux.

They will call them.

Ils (ou elles) veulent appeler eux.

Je vous aimerai.

Tu me feras mal.

Il l'invitera.

Elle l'entendra.

Il (cela) vous craindra.

Nous l'aimerons.

Vous les ennuierez.

Ils (ou elles) les appelleront.

LESSON XXIII.

Conditionnel.

I should love my sister. *J'aimerais ma sœur.*
 Je devrais aimer ma sœur.
 Thou wouldst hurt thy puppy (1). *Tu ferais mal à ton petit chien.*
 Tu voudrais faire mal ton
 petit chien.

He would invite them. *Il les inviterait.*
 Il voudrait inviter eux.
 She would hear the concert. *Elle entendrait le concert.*
 Elle voudrait entendre le
 concert.

It would fear to come out. *Il (cela) craindrait de sortir.*
 Cela voudrait craindre à venir.
 dehors.

We should like to go there. *Nous aimerions à y aller.*
 Nous devrions aimer à aller
 là.

You would annoy every body. *Vous ennuierez tout le monde.*
 Vous voudriez ennuyer chaque
 corps.

They would call us to breakfast. *Ils (ou elles) nous appelleraient pour déjeuner.*
 Ils (ou elles) voudraient appeler
 nous à déjeuner.

(1) *Puppy* signifie un petit chien encore jeune; autrement, petit chien se dit *little dog*.

LESSON XXIV.

Sur les ADJECTIFS POSSESSIFS.

My bird is dead.

Mon oiseau est mort.

Thy book is torn.

Ton livre est déchiré.

His (1) composition

Sa (à lui) composition

was good.

était bonne.

Her embroidery will be

Sa (à elle) broderie veut être

handsome.

belle.

Its ears have been

Ses (à cela) oreilles ont été

cut.

coupées.

Our ball was brilliant.

Notre bal était brillant.

Your piano is out of

Votre piano est hors de

tune.

accord.

Their tuner will come

Leur accordeur veut venir

in a few days.

dans un peu jours.

My brother has broken

Mon frère a cassé

his flute.

sa (à lui) flûte.

*Mon oiseau est mort.**Ton livre est déchiré.**Sa (à lui) composition
était bonne.**Sa (à elle) broderie sera
belle.**Ses (à un animal) oreil-
les ont été coupées.**Notre bal a été brillant.**Votre piano est faux.**Leur accordeur viendra
dans quelques jours.**Mon frère a cassé sa
flûte.*

(1) Son, sa, ses, pour (à lui), se rendent par his. Son, sa, ses, pour (à elle), se rendent par her, et pour (à cela,) par its.

LESSON XXV.

Why don't(1) you make haste? *Pourquoi ne vous dépêchez-vous pas ?*
 Pourquoi ne pas vous faites hâte ?
 hâte ?

I am in a hurry.
 Je suis dans un empressement.

Je suis pressé.

You are very late.

Vous êtes en retard.

Vous êtes très-tard.

I am waiting for you.

Je vous attends.

Je suis attendant pour vous.

You make me wait.

Vous me faites attendre.

Vous faites moi attendre.

What are you doing ?

Que faites-vous ?

Que êtes-vous faisant ?

Practice your music.

Travaillez à votre musique.

Pratiquez votre musique.

The master is coming.

Le maître va venir.

Le maître est venant.

LESSON XXVI.

Sur les PRONOMS POSSESSIFS.

That string is mine. *Cette ficelle est à moi.*
 Cette ficelle est mienne.

(1) Don't (abrégé de do not) ; voyez les négations à la fin du Manuel.

Is this pin yours?
Est cette épingle vôtre?

Cette épingle est-elle à vous?

This flageolet is not
Ce flageolet est ne pas
his.
sien.

Ce flageolet n'est pas à lui.

Those beads are hers.
Ces perles sont siennes.

Ces perles sont à elle.

These maps will be ours.
Ces cartes seront nôtres.

Ces cartes seront à nous.

This is mine, I have
Ceci est mien, je ai
not yours.
ne pas vôtre.

Ceci est à moi, je n'ai pas le vôtre.

That theatre was theirs.
Ce théâtre était leur.

Ce théâtre était à eux.

Are those wafers
Sont ces pains à cacheter
thine?
tiens?

Ces pains à cacheter sont-ils à toi?

LESSON XXVII.

Sur le GÉNITIF.

This is my brother's (1)
Celle-ci est de mon frère
room.
chambre.

*Celle-ci est la chambre
de mon frère.*

(1) L'apostrophe et l's répondent à *le de, la de* ou *les de français.*

That portfolio is my Ce portefeuille est de ma sister's. sœur.	Ce portefeuille est à ma sœur.
That money is Wil- Cet argent est de Guil- liam's. laume.	Cet argent est à Guil- laume.
This basket is Jose- Cette corbeille est de José- phine's. phine.	Cette corbeille est à Joséphine.
Whose watering-pot is De qui arrosant pot est this ? ceci ?	A qui est cet arrosoir.
Whose boa is that ? De qui boa est cela ?	A qui est ce boa ?
Whose child is that ? De qui enfant est cela ?	A qui est cet enfant ?
Whose children are De qui enfants sont those ? ceux-là ?	A qui sont ces enfants ?

LESSON XXVIII.

Lend me your gram- Prêtez-moi votre gram- mar. maître.	Prêtez-moi votre gram- maire.
Do not spoil it. Ne pas abîmez cela.	Ne l'abîmez pas.
Don't (1) do that. Ne pas faites cela.	Ne faites pas cela.

(1) Abréviation de *do not*, ne faites pas, voyez page 35.

You make too much
Vous faites trop beaucoup
noise.
bruit.

*Vous faites trop de
bruit.*

Hark, they call you.
Ecoutez, ils appellent vous.

*Écoutez, on vous ap-
pelle.*

Run quickly.

Courez vite.

Courez vite.

Tell him to come here.

Dites-lui de venir ici.

Dites-lui à venir ici.

I want to speak to you.

*J'ai besoin de vous par-
ler.*

Je ai besoin à parler à vous.

What do you say?

Que dites-vous ?

Que est-ce que vous dites ?

Stop a moment.

Attendez un instant.

Arrêtez un moment.

Wait a minute or two.

*Attendez une ou deux
minutes.*

Attendez une minute ou deux.

LESSON XXIX.

We are going into the
Nous sommes allant à la
country.
campagne.

*Nous allons à la cam-
pagne.*

How long shall you stay ?
Combien long devez-vous rester ?

Combien y resterez-vous ?

Till the fall of the leaf.
Jusqu'à la chute de la feuille.

*Jusqu'à la chute des
feuilles.*

Where do you go? Où est-ce que vous allez?	Où allez-vous?
To the south of France. A le sud de France.	Dans le midi de la France?
Have you been to London? Avez-vous été à London?	Avez-vous été à Londres?
No, but I shall go next year. Non, mais je dois aller prochaine année.	Non, mais j'irai l'année prochaine.
Will you go there with me? Voulez-vous aller là avec moi?	Voulez-vous y aller avec moi?

LESSON XXX.

Have you an ink-horn? Avez-vous un encre-cornet?	Avez-vous un encrier (d'écolier)?
No, I have lost mine. Non, je ai perdu mien.	Non, j'ai perdu le mien.
Give me some blotting paper. Donnez-moi quelque effaçant papier.	Donnez-moi du papier brouillard (buvard).
I have not any. Je ai ne pas quelque.	Je n'en ai point.
Here is some sand. Ici est quelque sable.	Voici de la poudre.
Fold up your letter. Pliez votre lettre.	Pliez (fermez) votre lettre.

Have you sealed it? *L'avez-vous cachetée?*

Avez-vous cacheté cela?

Take this letter to the *Portez cette lettre à la*

Poste.
Prenez cette lettre à le

post-office.

poste-bureau.

LESSON XXXI.

What's (1) the day of the *Quel est le quantième ?*

Quel est le jour de le

month ?

mois ?

It is the twenty-fourth. *C'est le vingt-quatre.*

C'est le vingt-quatrième.

I am reading the history *Je lis l'histoire de Char-*

les Douze.
Je suis lisant la histoire

of Charles the Twelfth.

de Charles le Douzième.

Do you translate it? *La traduisez-vous ?*

Est-ce que vous traduisez cela ?

No, I have a translation. *Non, j'en ai une tra-*

duction.
Non, je ai une traduction.

How long have you *Combien y a-t-il que*

vous apprenez l'an-

learned English ?

anglais ?
appris anglais ?

About a year. *Environ un an.*

Environ un an.

(1) Abréviation de *what is ?* Quel est ?

chetée?
ette à la

I am learning it also. *Je l'apprends aussi.*
Je suis apprenant cela aussi.

LESSON XXXII.

Sur COMBIEN.

tième ?

How much (1) money *Combien d'argent avez*
Combien quantité argent *vous ?*
have you ?
avez-vous ?

uatre.

How many (2) francs *Combien de francs a-t-il*
Combien nombre francs *par an ?*
has he a year ?
a il un an ?

de Char-

How long (3) shall we *Combien y resterons-*
Combien long devons-nous *nous ?*
stay there ?
rester là ?

ous ?

How far (4) is it to *Combien y a-t-il d'ici à*
Combien loin est-il à *Londres ?*
London ?
Londres ?

une tra-

Have you done with my *Avez-vous fini avec mon*
Avez-vous fini avec mon *livre ?*
book ?
livre ?

t-il que
ez l'an-

-
- (1) *How much*, se dit pour une quantité.
 - (2) *How many*, pour un nombre.
 - (3) *How long*, pour un espace de temps.
 - (4) *How far*, pour une distance de lieu.
- } Combien ?

I shall have finished in a quarter of an hour. *J'aurai fini dans un quart d'heure.*
 Je dois avoir fini dans un quart de une heure.

Come and play. *Venez jouer.*
 Venez et jouez.

When I have finished my task. *Quand j'aurai fini mon devoir.*
 Quand je ai fini ma tâche.

LESSON XXXIII.

What do you think of it? *Qu'en pensez-vous?*
 Qu'est-ce que vous pensez de cela?

I don't know what to think. *Je ne sais qu'en penser.*
 Je ne pas sais quoi à penser.

Do you believe it? *Le croyez-vous?*
 Est-ce que vous croyez cela?

I don't believe a word of it. *Je n'en crois pas un mot.*
 Je ne pas crois un mot de cela.

It is good for nothing. *Cela ne vaut rien.*
 Cela est bon pour rien.

What is the price of that. *Quel est le prix de cela?*
 Quel est le prix de cela?

How much did it cost? *Combien cela a-t-il coûté?*
 Combien est-ce que cela coûta?

dans un

I paid three francs and Je l'ai payé trois francs
Je payai trois francs et et demi.
a half for it.

un demi pour cela.

It is not dear.

Ce n'est pas cher.

Cela est ne pas cher.

fini mon

It is very cheap.

C'est très-bon marché.

Cela est très-bon marché.

LESSON XXXIV.

Sur IL Y A.

us ?

There is a water- Il y a un porteur d'eau.
Là est un eau

porteur.

penser.

carrier.

porteur.

There are two water- Il y a deux bateliers.
Là sont deux eau

men.

un mot.

hommes.

There was a fire. Il y a eut un incendie.
Là était un feu.

Là était un feu.

There were three fire Il y avait trois pompes à
Là étaient trois feu

engines.

feu.

machines (pompes.)

de cela ?

There will be some Il y aura des courses de
Là veut être quelques

races.

chevaux.

courses.

! coûté ?

There would be no *Il n'y aurait pas de place.*
 Là voudrait être point
 room.

place (espace.)

Were there many per- *Y avait-il beaucoup de*
 Etalent là plusieurs per- *monde ?*
 sons ?
 sonpes ?

Was there much ap- *Y avait-il beaucoup d'ap-*
 Etait là beaucoup ap- *plaudissements ?*
 plause ?
 applaudissements (1) ?

LESSON XXXV.

Sur IL FAUT.

I must write well. *Il faut que j'écrive bien.*
 Je dois écrire bien.

Thou must do better. *Il faut que tu fasses*
 Tu dois faire mieux. *mieux.*

He must go away. *Il faut qu'il s'en aille.*
 Il doit aller au loin.

It must be done to- *Il faut que cela soit fait*
 Cela doit être fait au- *aujourd'hui.*
 day.
 jourd'hui.

She must not teaze *Il ne faut pas qu'elle me*
 Elle doit ne pas taquiner *taquine.*
 me.
 moi.

We must study our *Il faut que nous appren-*
 Nous devons étudier notre *nions notre leçon.*
 lesson.
 leçon.

(1) Le pluriel n'est pas beaucoup usité en anglais.

You must learn it by *Il faut que vous l'appreniez par cœur.*
 Vous devez apprendre cela par heart.
 cœur.

They must listen well. *Il faut qu'ils écoutent bien.*
 Ils (ou elles) doivent écouter bien.

LESSON XXXVI.

Sur les COMPARATIFS.

My pencils are very *Mes crayons sont très-bons.*
 Mes crayons sont très-good (1).
 bons.

These are yet better. *Ceux-ci sont meilleurs.*

They are the best. *Les autres sont les meilleurs.*
 Les autres sont les meilleurs.

Your diction is bad. *Votre rédaction est mauvaise.*
 Votre rédaction est mauvaise

Your sister's is *Celle de votre sœur est plus mauvaise.*
 Votre sœur celle de est worse.
 plus mauvaise.

Edward's is the *Celle d'Édouard est la plus mauvaise.*
 Edouard celle de est la worst.
 plus mauvaise.

My task is long. *Mon devoir est long.*

Your brother's is *Celui de votre frère est plus long.*
 Votre frère celle de est longer.
 plus longue.

(1) Les comparatifs de good, bon, et de bad, mauvais sont irréguliers.

Richard's is the *Celui de Richard est le*
 Richard celle de est la *plus long.*
 longest.
 plus longue.

LESSON XXXVII.

Sur MONSIEUR, MADAME, etc.

Mr. (1) Godfrey is ill. *M. Godefroy est malade.*

M. Godefroy est malade.

Mrs. (2) Godfrey is *Madame Godefroy en est*
 Madame Godefroy est *fâchée.*

sorry.

fâchés.

Master Smith is my *M. Smith est mon cou-*
 Monsieur Smith est mon *sin.*

cousin.

cousin.

Miss Josephine learns *Mademoiselle Joséphine*
 Mademoiselle Joséphine apprend *apprend l'astronomie.*

astronomy

astronomie.

Mr. Lacroix teaches *M. Lacroix enseigne le*
 M. Lacroix enseigne *français.*

French.

français.

Do you know that *Connaissez-vous ce mon-*
 Est-ce que vous connaissez ce *sieur ?*

gentleman ?

gentilhomme ?

Who is that lady ? *Quelle est cette dame ?*

Qui est cette dame ?

Look at that young lady. *Regardez cette demoiselle.*

Regardez à cette jeune dame.

(1) Prononcez *Misteur*.

(2) Prononcez *Mistress*. En parlant rapidement on dit souvent *Mistress*

hard est le

That young gentleman *Ce jeune homme est très-*
 Ce jeune gentilhomme *poli.*
 is very polite.
 est très - poli.

est malade.

froy en est

LESSON XXXVIII.

Sur MONSIEUR, MADAME, &c.

mon cou-

Good morning, sir (1). *Bonjour, monsieur.*
 Bon matin, monsieur.
 How do you do, *Comment vous portez-*
 Comment est-ce que vous faites, *vous, madame ?*
 ma'am?
 madame ?

Joséphine
stronomie.

Do you speak to me, *Me parlez-vous, made-*
 Est-ce que vous parlez à moi, *moiselle ?*
 miss ?
 mademoiselle ?

enseigne le

No, I speak to miss *Non, je parle à made-*
 Non, je parle à mademoiselle *moiselle Lucie.*
 Lucy.
 Lucie.

ous ce mon-

Come, ladies, we are *Allons, mesdemoiselles,*
 Venez, dames, nous sommes *nous allons à l'église.*
 going to church.
 allant à l'église.

e dame ?

Take your prayer books. *Prenez vos livres de pri-*
 Prenez vos prière livres. *ères.*

demoiselle.

(1) On dit *Mister*, et non *Sir*, avec le nom de la personne à laquelle on s'adresse.

on dit souvent

We are all ready. *Nous sommes toutes prêtes.*
 Nous sommes toutes prêtes.

The mistress is waiting for you. *La maîtresse vous attend.*
 La maîtresse est attendant pour vous.

LESSON XXXIX.

Sur FAIRE.

He will do it to-morrow. *Il le fera demain.*

Il veut faire cela demain.

She will make you a purse. *Elle vous fera une bourse.*

Elle veut faire vous une bourse.

You have done a foolish thing. *Vous avez fait une sottise.*

Vous avez fait une folle chose.

The dress-maker has made the sleeves too small. *La couturière a fait les manches trop petites.*

La robe faiseuse a fait les manches trop petites.

Will you do me a favour? *Voulez-vous me rendre un service?*

Voulez-vous faire moi une faveur?

Shall I make you a Greek cap? *Voulez-vous que je vous fasse un bonnet grec?*
 Dois-je faire vous un grec bonnet?

Have I done wrong? *Ai-je mal fait.*
 Ai-je fait tort?

Will you make me a pair of slippers like yours? *Voulez-vous me faire des pantoufles comme les vôtres.*
 Voulez-vous faire moi une paire de pantoufles comme vôtres?

LESSON XL.

Sur QUI, QUE, OÙ, etc.

To whom do you speak? *A qui parlez-vous?*
 A qui est-ce que vous parlez?
 Who has done that? *Qui a fait cela?*
 Qui a fait cela?
 Which will you have? *Lequel voulez-vous?*
 Lequel voulez-vous avoir?
 What do you say? *Que dites-vous?*
 Que est-ce que vous dites?
 When will you do it? *Quand le ferez-vous?*
 Quand voulez-vous faire cela?
 Where do you live? *Où demeurez-vous?*
 Où est-ce que vous vivez?
 Why do you do that? *Pourquoi faites-vous cela?*
 Pourquoi est-ce que vous faites cela?

Because I (1) know no *Parce que je ne sais pas*
Parce que je *sais ne pas* *mieux faire.*
 better.
 mieux.

How are you? *Comment êtes-vous ?*
 Comment êtes-vous ?

What will you give *Que voulez-vous me don-*
Que *voulez-vous* *donner* *ner.*
 me ?
 moi ?

I learn the word for *J'apprends le mot à mot.*
Je *apprends le* *mot pour*
 word.
 mot ?

Are you glad to learn *Êtes-vous content d'ap-*
Etes-vous *aise* *à apprendre* *prendre l'anglais ?*
 English ?
 anglais ?

Yes, very glad. *Oui, j'en suis bien aise.*
 Oui, bien aise.

You must speak English *Il faut que vous parliez*
Vous devez parler anglais *anglais tous les jours.*
 every day.
 chaque jour.

I will try. *J'essayerai.*
 Je veux essayer.

(1) N'oubliez pas que le *k* ne se prononce pas devant la lettre *n*.

LESSON XLI.

Sur ON (1).

They have taken my *On m'a pris mon livre.*
 Ils ont pris mon
 book from me.
 livre de moi.

They will return it to *On vous le rendra.*
 Ils veulent rendre cela à
 you.
 vous.

We learn very well at *On apprend très-bien à*
 Nous apprenons très-bien à
 our school.
 notre école.

When one has some- *Quand on a quelque chose*
 Quand on a quelque
 thing to do, one must *à faire, on doit*
 chose à faire, on doit
 not remain idle. *rester paresseux.*
 ne pas rester paresseux.

One should be as ready *On doit être aussi disposé*
 On devrait être aussi prêt
 to work as to play. *à travailler qu'à jouer.*
 à travailler que à jouer.

What can one do ? *Que peut-on faire ?*
 Que peut-on faire ?

We should love our *On doit aimer ses parents.*
 Nous devrions aimer nos
 parents.
 parents.

(1) Lorsque le mot ON est employé dans le sens général de toute personne, tout le monde, une personne quelconque, ou de nous, on peut le rendre en anglais par *one*, par *we*, et quelquefois par *people*.

Quand ON est employé dans un sens restreint, et qu'il ne se rapporte qu'à quelques individus seulement, on le rend en anglais par le pronom personnel *they*, ils.

We make ourselves loved when we are
 Nous faisons nous-mêmes
 aimés quand nous sommes
 amiable.
 aimables.

*On se fait aimer quand
 on est aimable.*

One his happy when
 On est heureux quand
 one is good.
 on est bon.

*On est heureux quand on
 est sage.*

We are never satisfied.
 Nous sommes jamais contents.

On n'est jamais content.

LESSON XLII.

Sur EN (1).

I want some paper, have
 Je ai besoin quelque papier, avez-
 you any?
 vous quelque ?

*J'ai besoin de papier,
 en avez-vous ?*

Yes, I have some, how
 Oui, je ai quelque, com-
 much will you have
 bien voulez-vous avoir
 (of it) ?
 (de cela.) ?

*Oui, j'en ai, combien
 en voulez-vous ?*

Give me three sheets
 Donnez-moi trois feuilles
 of it.
 de cela.

*Donnez-m'en trois
 feuilles.*

(1) Lorsque EN signifie *une partie de*, ou *quelques-uns*, il faut le traduire par *some*, dans les phrases affirmatives : mais s'il y a négation, ou interrogation, ou doute, traduisez par *any*; on peut y ajouter *of it*, si le nom est au singulier, et *of them*, pour le pluriel.

Have you any pencils? *Avez-vous des crayons ?*
 Avez-vous quelques crayons ?

No, I have not any. *Non, je n'en ai pas.*
 Non, je ai ne pas quelque.

You have some good *Vous avez de bonnes plu-*
 Vous avez quelques bonnes *mes, donnez-m'en.*
 pens, give me some
 plumes, donnez-moi quelques
 of them.
 de elles.

Take some (of them). *Prenez-en.*
 Prenez quelques.

I have lent you my pen- *Je vous ai prêté mon ca-*
 Je ai prêté vous mon plume *nif, et vous en avez*
 knife, and you have *cassé la pointe.*
 couteau et vous avez
 broken the point of
 cassé la pointe de
 it.
 cela.

I am sorry for it. *J'en suis fâché.*
 Je suis fâché pour cela.

Those steel pens are *Ces plumes de fer sont*
 Ces acier plumes sont *bonnes, achetez-en une*
 good, buy a dozen of *douzaine.*
 bonnes, achetez une douzaine de
 them.
 elles.

I will buy two dozen *J'en achèterai deux dou-*
 Je veux acheter deux douzaines, *zaines, parce que mon*
 because my brother *frère en a besoin.*
 parce que mon frère
 wants some.
 a besoin quelques.

quand

and on

content.

papier,

ombien

s ?

trois

il faut le
 y a néga-
 y ajouter

Buy as many of them *Achetez-en autant qu'il*
Achetez autant de elles *vous plaira.*
as you please.
que vous plaisez.

FIN DES LEÇONS PRÉPARATOIRES.

OBSERVATION.

Les élèves qui auront bien étudié la traduction interlinéaire des quarante-deux leçons précédentes, auront déjà fait un grand pas vers la connaissance de l'anglais, surtout pour la conversation. Nous leur recommandons fortement de se donner la peine de faire une traduction *mot à mot* des phrases de la partie suivante. Leurs progrès seront d'autant plus rapides qu'ils les apprendront bien par cœur.

MANUEL

DE PHRASES

FRANÇAISES ET ANGLAISES.

VOCABULARY I.

DAYS OF THE WEEK.

JOURS DE LA SEMAINE.

Monday.

Lundi.

Tuesday.

Mardi.

Wednesday.

Mercredi.

Thursday.

Jeudi.

Friday.

Vendredi.

Saturday.

Samedi.

Sunday.

Dimanche.

PHRASES
FOR EXERCISE.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

I go to school on *Monday.*

Je vais à l'école lundi.

Thou readest on <i>Tuesday</i> .	<i>Tu lis mardi.</i>
He writes on <i>Wednesday</i> .	<i>Il écrit mercredi.</i>
She works on <i>Thursday</i> .	<i>Elle travaille jeudi.</i>
It will be finished on <i>Friday</i> .	<i>Cela sera fini vendredi.</i>
We have a holiday on <i>Saturday</i> .	<i>Nous avons congé samedi.</i>
You go to church on <i>Sunday</i> .	<i>Vous allez à l'église dimanche.</i>
They will come on <i>Monday</i> .	<i>Ils viendront lundi.</i>

DIVISION OF THE DAY. DIVISIONS DE LA JOURNÉE.

VOCABULARY II.

THE DAY.

LE JOUR, LA JOURNÉE.

The morning.	<i>Le matin.</i>
The forenoon.	<i>La matinée.</i>
Noon (or twelve o'clock).	<i>Midi (ou douze heures).</i>
The afternoon.	<i>L'après-midi.</i>
The evening.	<i>Le soir, la soirée.</i>

The night (1).
Midnight.

La nuit.
Minuit.

PHRASES

FOR EXERCISE.

There are six *days* in a
week.

The *morning* is good to
work.

In the *forenoon* we go
to *take* (2) a walk.

We breakfast at *noon*.

Where are you going
this *afternoon* ?

Will you come *and* see
me to-morrow *even-*
ing.

We shall go to the play
to night.

I will go to bed at *mid-*
night.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Il y a six jours dans
une semaine.

Le matin est bon pour
travailler.

Dans la matinée nous
allons faire une pro-
menade.

Nous déjeunons à midi.

Où allez - vous cette
après-midi.

Voulez - vous venir me
voir demain soir ?

Nous irons au spectacle
ce soir.

Je me coucherai à mi-
nuit.

(1) Prononcez *naite* ; le *g^h* ne se prononce pas devant un *i*.

(2) On dit en anglais *prendre*, et non *faire* une promenade.

VOCABULARY III.

THE MONTHS.

January:
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

LES MOIS.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

PHRASES

FOR EXERCISE.

January is the first month of the year.
In *February* the birds begin to make their nests.
In *March* the sun rises at six o'clock.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Janvier est le premier mois de l'année.
En Février les oiseaux commencent à faire leurs nids.
En Mars le soleil se lève à six heures.

The trees bud in *April*. *Les arbres bourgeonnent en avril.*

The flowers blow in *May*. *Les fleurs s'épanouissent en mai.*

We go into the country in *June*. *Nous allons à la campagne en juin.*

In *July* the days begin to shorten (or decrease.) *En juillet les jours commencent à décroître.*

The holidays begin in *August* and finish in *September*. *Les vacances commencent en août et finissent en septembre.*

I don't (1) like *October*. *Je n'aime pas le mois d'octobre.*

At London there are fogs in *November*. *À Londres il y a des brouillards en novembre.*

When the year began in *March*, *December* was the tenth month *Lorsque l'année commençait en mars, décembre en était le dixième mois.*

(1) *Don't*, abrégé de *do not*. Voyez page 35, note.

VOCABULARY IV.

THE SEASONS.

The spring.
The summer.
The autumn.
The winter

LES SAISONS.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *spring* pleases me.
The *summer* produces
fruits.
Yes, and the *autumn*
ripes them.
Do you like the *winter*?
No, but it destroys the
insects.
Which season do you
like.
Not the *winter*, because
it snows and freezes.
It rains often in the
spring.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Le printemps me plaît.
L'été produit des fruits.
Oui, et l'automne les
mûrit.
Aimez-vous l'hiver?
Non, mais il détruit les
insectes.
Quelle saison aimez-
vous?
Pas l'hiver, parce qu'il
y neige et qu'il y
gèle.
Il pleut souvent au prin-
temps.

It is too hot in *summer*. *Il fait trop chaud en été.*

The *autumn* is agreeable. *L'automne est agréable.*

VOCABULARY V.

OF TIME.

DU TEMPS.

A second, or a moment.	<i>Une seconde, ou un moment.</i>
A minute (1).	<i>Une minute.</i>
A quarter of an hour.	<i>Un quart d'heure.</i>
Half an hour.	<i>Une demi-heure.</i>
An hour.	<i>Une heure.</i>
A day.	<i>Un jour, une journée.</i>
A week.	<i>Une semaine.</i>
A fortnight (2).	<i>Une quinzaine.</i>
A month.	<i>Un mois.</i>
A year.	<i>Un an.</i>
A century (an age).	<i>Un siècle.</i>
To day,	<i>Aujourd'hui.</i>
Yesterday.	<i>Hier.</i>
The day before yesterday.	<i>Avant-hier.</i>

(1) Prononcez *minite*.

(2) *Fortnight*, littéralement quatorze nuits.

To-morrow.	<i>Demain.</i>
The day after to-morrow.	<i>Après-demain.</i>
This day week, &c.	<i>D'avjourd'hui en huit, &c.</i>

PHRASES
FOR EXERCISE.

Do not lose your *time*.

Sixty *seconds* make a
minute.

I shall have done in a
quarter of an hour.

We shall breakfast in
half an hour.

You have an *hour* to
learn your lesson.

She learns four pages in
a day.

There are four *weeks* in
a month.

A *fortnight* signifies
fourteen *days* and
nights.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

*Ne perdez pas votre
temps.*

*Soixante secondes font
une minute.*

*J'aurai fini dans un
quart d'heure.*

*Nous déjeunerons dans
une demi-heure.*

*Vous avez une heure
pour apprendre votre
leçon.*

*Elle apprend quatre pa-
ges par jour.*

*Il y a quatre semaines
dans un mois.*

*Le mot fortnight signifie
quatorze jours et qua-
torze nuits.*

We have a <i>month's</i> holidays every year.	<i>Nous avons un mois de vacances tous les ans.</i>
A <i>century</i> means a hundred years.	<i>Un siècle veut dire cent ans.</i>
How do you do to day ?	<i>Comment vous portez-vous aujourd'hui ?</i>
Better than I was yesterday.	<i>Mieux que je n'étais hier.</i>
<i>The day before yesterday</i> I was ill.	<i>Avant-hier j'étais malade.</i>
My mother will return from the country tomorrow.	<i>Ma mère reviendra de la campagne demain.</i>
<i>The day after tomorrow</i> I shall go to see the menagerie.	<i>Après-demain j'irai voir la ménagerie.</i>
We shall have a holiday <i>this day</i> (1) week.	<i>Nous avons congé d'aujourd'hui en huit.</i>

(1) Les mots *in a*, dans une, sont sous-entendus.

VOCABULARY VI.

THE FESTIVALS.

New year's day.
 Twelfth day.
 Shrove Tuesday.
 The carnival.
 Ash-Wednesday.
 Lent.
 Mid-lent.
 Good Friday.
 Easter Sunday.
 Whitsuntide.
 Midsummer.
 Michaelmas.
 Christmas.
 My birth-day.

LES FÊTES.

Le jour de l'an.
Le jour des Rois.
Mardi gras.
Le carnaval.
Mercredi des Cendres.
Carême.
Mi-Carême.
Vendredi saint.
Dimanche de Pâques.
La Pentecôte.
La Saint-Jean d'été.
La Saint-Michel.
Noël.
Ma fête.

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *feasts* are generally called *holidays* in English.
 On *new year's day* I shall have some new year's gifts.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

En anglais les fêtes s'appellent généralement holidays.
J'aurai des étrennes au jour de l'an.

Twelfth day is twelve days after Christmas. *Le jour des Rois* est douze jours après Noël.

Will you go and see the maskers (1) on *Shrove Tuesday*? *Voulez-vous aller le mardi gras voir les masques?*

Is there any *carnival* at London? *Y a-t-il un carnaval à Londres?*

No, because the Protestants don't fast. *Non, parce que les Protestants ne font pas maigre.*

Does *Lent* begin on *Ash-Wednesday*? *Est-ce que le carême commence le mercredi des Cendres?*

Yes, and continues till *Easter Sunday*. *Oui, et il dure jusqu'au dimanche de Pâques.*

On *Good Friday*, the English eat cakes (2) called cross buns. *Le vendredi-saint, les Anglais mangent des gâteaux qui s'appellent cross buns.*

At *Whitsuntide* I shall be confirmed. *À la Pentecôte je recevrai la confirmation.*

(1) *Maskers* ou *masqueraders*, les personnes masquées.

(2) Prononcez *kétes*.

In England the scholars have holidays at *Midsummer* and at *Christmas*.

Michaelmas day is my *birth-day*. (1).

En Angleterre les élèves ont vacance à la Saint-Jean d'été et à Noël.

Ma fête est à la Saint-Michel.

VOCABULARY VI.

THE ELEMENTS.

Earth.

Air.

Fire.

Water.

LES ÉLÉMENTS.

La terre.

L'air.

Le feu.

L'eau.

PHRASES

FOR EXERCISE.

The globe is composed of *earth* and *water*.

Will you give me a glass of *water*, if you please?

The beasts of the *earth*, the birds of the *air*,

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Le globe se compose de terre et d'eau.

Voulez-vous me donner un verre d'eau, s'il vous plait?

Les bêtes de la terre, les oiseaux de l'air,

(1) *Birth-day* signifie jour de naissance : c'est aux anniversaires de ce jour qu'on souhaite les fêtes chez les Anglais.

and the fishes of the
water serve us for
food.

*et les poissons de l'eau
nous servent de nour-
riture.*

We use *fire* to cook our
victuals (1).

*Nous nous servons du
feu pour faire cuire
nos mets.*

Yes, and to warm our-
selves in winter.

*Oui, et pour nous chauf-
fer en hiver.*

Fire is also employed
for many other pur-
poses.

*On se sert aussi du feu
pour beaucoup d'au-
tres usages.*

VOCABULARY VIII.

NAMES OF METALS.

NOMS DE MÉTAUX.

Gold.

Or.

Silver.

Argent.

Mercury, or quicksilver.

Mercure, ou vis-argent.

Platina.

Platine.

Copper.

Cuivre.

Iron.

Fer.

Tin.

Etain.

Lead.

Plomb.

(1) Prononcez *vittels*.

PHRASES

FOR EXERCISE.

Why is *gold* dearer than other metals?

Because it is the most pure.

Is it not also the most rare?

Yes, much more so than *silver*.

Where is *gold* and *silver* found?

Gold is found in Asia and America.

And where do they find *silver*?

In many parts of the world.

What is *platina*?

A white metal, heavier than any other.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Pourquoi l'or est-il plus cher que les autres métaux?

Parce qu'il est le plus pur.

N'est-il pas aussi le plus rare?

Oui, beaucoup plus rare que l'argent.

Où trouve-t-on l'or et l'argent?

On trouve l'or en Asie et en Amérique.

Et où trouve-t-on l'argent?

Dans plusieurs parties du monde.

Qu'est-ce que la platine?

C'est un métal blanc plus lourd qu'aucun autre.

What is the use of mercury? *A quoi sert le mercure ?*

Mercury is used for barometers and thermometers. *On se sert du mercure pour les baromètres et les thermomètres.*

Sous and liards are made of copper. *Les sous et les liards sont faits avec du cuivre.*

I have been to see the iron bridge. *J'ai été voir le pont de fer.*

Does not tin come from England? *L'étain ne vient-il pas de l'Angleterre ?*

Yes, there are mines of tin and lead in Cornwall. *Oui, il y a des mines d'étain et de plomb en Cornouailles.*

VOCABULARY IX.

THE COLOURS.

LES COULEURS.

Red.

Rouge.

Orange.

Orangé.

Yellow.

Jaune.

Green.

Vert.

Blue.

Bleu.

Indigo.

Indigo.

Violet.

Violet.

White.

Blanc.

Black.

Noir.

A shade.

Une nuance.

PHRASES

FOR EXERCISE.

Are there but nine colours ?

There are but seven, because *white* and *black* are not colours.

I don't like *red* hair.

I think *orange* is prettier than *yellow*.

Why do you wear *green* spectacles ?

Because they preserve the sight.

What difference is there between *indigo* and *blue* ?

Indigo is some shades darker.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

N'y a-t-il que neuf couleurs ?

Il n'y en a que sept, parce que le blanc et le noir ne sont pas des couleurs.

Je n'aime pas les cheveux rouges.

Je trouve l'orangé plus joli que le jaune.

Pourquoi portez-vous des lunettes vertes ?

Parce qu'elles me conservent la vue.

Quelle différence y a-t-il entre l'indigo et le bleu ?

L'indigo est plus foncé de quelques nuances.

Violet is a colour that fades quickly (1). *Le violet est une couleur qui passe bien vite.*

VOCABULARY X.

THE WEATHER.

LE TEMPS.

Fine
 Bad
 Dry
 Wet
 Warm
 Hot
 Cool
 Cold
 Windy (2) } weather,

 Rainy
 Stormy.
 Snowy.
 Foggy
 Cloudy
 Frosty
 Thunder.
 Lightning.

Beau.
Mauvais.
Sec.
Humide.
Chaud.
Très-chaud.
Frais.
Froid.
Venteux, lorsqu'il fait du vent.

A la pluie, pluvieux.
A l'orage, orageux.
A la neige, neigeux.
Brumeux.
Couvert.
A la gelée.
Le tonnerre.
L'éclair.

(1) Prononcez *koaiquel*.

(2) En retranchant *ly* à ces adjectifs, vous aurez les noms de *wind* le vent, *rain*, la pluie, etc.

PHRASES

FOR EXERCISE.

It is *fine weather* to-day.

Bad weather makes me dull.

The summer has been very *dry*.

We have had a great deal of *wet weather*.

Which do you prefer, *hot weather* or *cold*?

I don't like it, either too *warm* or too *cool*.

March and September are *windy* months.

What a *rainy* day?

We have had a very *stormy* voyage.

It will be a *snowy* day.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Il fait beau temps aujourd'hui.

Le mauvais temps me rend *triste*.

L'été a été bien sec.

Nous avons eu beaucoup de pluie (temps *humide*).

Lequel préférez-vous, le temps chaud ou le *temps froid*?

Je ne l'aime ni trop chaud ni *trop frais*.

Aux mois de mars et de septembre il fait *beaucoup de vent*.

Quelle journée de pluie?

Nous avons eu un voyage bien orageux.

Il tombera beaucoup de neige aujourd'hui.

Is it often foggy at London ? *Fait-il souvent du brouillard à Londres ?*

Yes, in the winter. *Oui, en hiver.*

It is very cloudy, we shall have some rain. *Le temps est bien couvert, nous aurons de la pluie.*

The frosty nights hurt the vines. *Les nuits froides (gelées) font du mal aux vignes.*

Yes, and the hailstones destroy the grapes. *Oui, et les grêlons détruisent le raisin.*

It thunders and lightens. *Il tonne et il fait des éclairs.*

Are you afraid of thunder ? *Avez-vous peur du tonnerre ?*

Only when it is very near. *Seulement lorsque c'est bien près.*

Does it freeze ? *Gèle-t-il ?*

It froze very hard last night. *Il a gelé très-fort cette nuit.*

Warm yourself at the fire. *Chauffez-vous au feu.*

Réjean
Olivier

VOCABULARY XI.

CARDINAL NUMBERS.

NOMBRES CARDINAUX.

One.	<i>Un.</i>	Eleven.	<i>Onze.</i>
Two.	<i>Deux.</i>	Twelve.	<i>Douze.</i>
Three.	<i>Trois.</i>	Thirteen(1).	<i>Treize.</i>
Four.	<i>Quatre.</i>	Fourteen.	<i>Quatorze.</i>
Five.	<i>Cinq.</i>	Fifteen.	<i>Quinze.</i>
Six.	<i>Six.</i>	Sixteen.	<i>Seize.</i>
Seven.	<i>Sept.</i>	Seventeen.	<i>Dix-Sept.</i>
Eight.	<i>Huit.</i>	Eighteen.	<i>Dix-huit.</i>
Nine.	<i>Neuf.</i>	Nineteen.	<i>Dix-neuf.</i>
Ten.	<i>Dix.</i>	Twenty.	<i>Vingt.</i>

Thirty (2).

Trente.

Forty.

Quarante.

Fifty.

Cinquante.

Sixty.

Soixante.

Seventy.

Soixante et dix.

Eighty.

Quatre-vingts.

Ninety.

Quatre-vingt-dix.

(1) A partir de deux, on ajoute, pour une dizaine, le mot *teen*.

(2) Pour les dizaines on ajoute la syllabe *ty*, à partir de deux. On doit remarquer une petite irrégularité dans les dérivés de *three*, *four* et *five*.

A hundred.	<i>Cent.</i>
A thousand.	<i>Mille.</i>
A million, etc.	<i>Un million, etc.</i>

VOCABULARY XII.

ORDINAL

NOMMRES

NUMBERS, etc.

ORDINAUX, etc.

The first.	<i>Le premier.</i>
The second.	<i>Le second.</i>
The third.	<i>La troisième.</i>
The fourth, etc.	<i>Le quatrième, etc.</i>
A partir du <i>troisième</i> continuez en ajoutant <i>th</i> au nombre cardinal.	
Double.	<i>Double.</i>
Treble.	<i>Triple.</i>
Once.	<i>Une fois.</i>
Twice.	<i>Deux fois.</i>
Three times.	<i>Trois fois.</i>
Four times, etc.	<i>Quatre fois, etc.</i>
A partir de <i>deux fois</i> continuez en ajoutant <i>times</i> au nombre cardinal.	

FRACTIONAL

PARTIES

PARTS.

FRACTIONNAIRES.

The quarter.	<i>Le quart.</i>
The half.	<i>La moitié.</i>

UX.

ze.

ept.

it.

uf.

n doit
five.

The third part.

Le tiers.

The fourth part, etc.

La quatrième partie, etc.

VOCABULARY XIII.

OF THE CARDINAL POINTS. DES POINTS CARDINAUX.

The east.

L'est (ou le levant).

The west.

L'ouest (ou le couchant).

The north.

Le nord.

The south.

Le sud (ou le midi).

PHRASES

FOR EXERCISE.

The sun rises in the east.

Le soleil se lève dans l'est.

Yes, and he sets in the west.

Oui, et il se couche dans l'ouest.

At noon the sun is in the south.

A midi le soleil est au sud.

The compass points to the north.

*La boussole pointe vers le nord.*The north is also called *septentrion*, and the south *meridian*.*Le nord est aussi appelé septentrion et le sud méridien.*

Th
f
I

Bre
A l
Wa
Mea
Sou
Win
Dri
Bee
Bee
A b
• Mut
Lan
Har
Fren
Sau
Por
Gan

The Normans came from the north of Europe. *Les Normands sont venus du nord de l'Europe.*

VOCABULARY XIV.

OF VICTUALS (1).

DES ALIMENTS.

Bread.	<i>Du pain.</i>
A loaf.	<i>Un pain.</i>
Water.	<i>De l'eau.</i>
Meat.	<i>De la viande.</i>
Soup.	<i>De la soupe.</i>
Wine,	<i>Du vin.</i>
Drink.	<i>Boisson.</i>
Beer.	<i>De la bière.</i>
Beef.	<i>Du bœuf.</i>
A beef-steak.	<i>Un bifteck.</i>
Mutton.	<i>Du mouton.</i>
Lamb.	<i>De l'agneau.</i>
Ham.	<i>Du jambon.</i>
French beans.	<i>Des haricots.</i>
Sauce.	<i>De la sauce.</i>
Pork.	<i>Du porc.</i>
Game.	<i>Du gibier.</i>

(1) Prononcez *vittelsæ*.

Fish.	<i>Du poisson.</i>
Fowl.	<i>De la volaille.</i>
Oysters.	<i>Des huîtres.</i>
Muscles.	<i>Des moules.</i>
Vegetables.	<i>Des légumes.</i>
Potatoes.	<i>Des pommes de terre.</i>
A cabbage.	<i>Un chou.</i>
A cauliflower.	<i>Un chou-fleur.</i>
Artichokes.	<i>Des artichauts.</i>
Cresses.	<i>Du cresson.</i>
Asparagus.	<i>Des asperges.</i>
Spinage.	<i>Des épinards.</i>
Sugar.	<i>Du sucre.</i>
Milk.	<i>Du lait.</i>
Cream.	<i>De la crème.</i>
Coffee.	<i>Du café.</i>
Tea.	<i>Du thé.</i>
Butter.	<i>Du beurre.</i>
Cheese.	<i>Du fromage.</i>
Fruit.	<i>Du fruit.</i>
Cakes.	<i>Des gâteaux.</i>
Pastry.	<i>De la pâtisserie.</i>
Salad.	<i>De la salade.</i>
Eggs.	<i>Des œufs.</i>

PHRASES
FOR EXERCISE.

Have you any *bread* ?
Cut the other *loaf*.
The decanter of *water*, if
you please.
How do you *like* the
soup ?
It is very good.
Will you take some
boiled meat ?
A little, if you please
Do you take *white wine*
or *red* ?
I will take some *beer*.
The *beef-steak* is very
good.
We have a *leg of mut-*
ton to-day.
Do you like *lamb chops* ?
The Jews do not eat
ham or *pork*.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

Avez-vous du pain ?
Coupez l'autre pain ?
La carafe d'eau, s'il
vous plaît.
Comment trouvez-vous
la soupe ?
Elle est très-bonne.
Voulez-vous du bouil-
li ?
Un peu, s'il vous plaît.
Prenez-vous du vin
blanc ou du *vin rou-*
ge ?
Je prendrai de la bière.
Le bifeck est très-bon.
Nous avons *aujourd'hui*
un *gigot* de
mouton.
Aimez-vous les *côtelettes*
d'agneau ?
Les Juifs ne mangent ni
de jambon ni de
porc.

- Will you give me some *French beans*? *Voulez-vous me donner des haricots ?*
- You have not any *sauce*, nor *gravy*. *Vous n'avez pas de sauce, ni de jus.*
- We have a great deal of *game* in the country. *Nous avons beaucoup de gibier à la campagne.*
- I don't like *fish* because of the *bones*. *Je n'aime pas le poisson à cause des arêtes (os).*
- They don't give us *fowl* at school. *On ne nous donne pas de volaille à la pension.*
- Are the *oysters* and *muscles* good in England? *Les huîtres et les moules sont-elles bonnes en Angleterre ?*
- Yes, and the *vegetables*, but they are cooked in water. *Oui, et les légumes, mais on les cuit à l'eau.*
- The English eat many *potatoes*. *Les Anglais mangent beaucoup de pommes de terre.*
- I don't like *cabbage* so well as *cauliflower*. *Je n'aime pas les choux autant que les choux-fleurs.*

- Artichokes* are cheap, but *asparagus* is (1) dear. *Les artichauts sont à bon marché, mais les asperges sont chères.*
- The *spinage* (2) is bitter to-day. *Les épinards ont un goût amer aujourd'hui.*
- Do you like *cresses* (3)? *Aimez-vous le cresson?*
- Put some *sugar* into your *tea*. *Mettez du sucre dans votre thé.*
- Do you take *cream* in your *coffee*? *Prenez-vous de la crème dans votre café?*
- I thank you, I prefer *milk*. *Je vous remercie, je préfère du lait.*
- Is your *tea* strong enough? *Votre thé est-il assez fort?*
- The English eat *bread* and *butter* with their *tea*. *Les Anglais mangent du pain et du beurre avec leur thé.*
- We take *cheese* and *fruit* at dinner. *Nous prenons du fromage et du fruit au dîner.*
- You eat too many *cakes*. *Vous mangez trop de gâteaux.*

(1 et 2) Les asperges et les épinards n'ont pas de pluriel en anglais
 (3) Cresson n'a pas de singulier

<i>Pastry</i> is not good for the health.	<i>La pâtisserie n'est pas bonne pour la santé.</i>
I like <i>eggs</i> and <i>ham</i> for breakfast.	<i>J'aime à déjeuner avec des œufs et du jambon.</i>
Is the <i>salad</i> dressed.	<i>La salade est-elle assaisonnée ?</i>

VOCABULARY XV.

MEALS.

Breakfast.
Lunch or luncheon.
Dinner.
The desert.
Tea.
Supper.

LES REPAS.

<i>Le déjeuner.</i>
<i>Le second déjeuner.</i>
<i>Le dîner.</i>
<i>Le dessert.</i>
<i>Le thé.</i>
<i>Le souper.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

How many <i>meals</i> do you make in a day ?
If you reckon <i>tea</i> as a meal, I <i>take</i> five.
At what hour do you <i>breakfast</i> ?
I take a cup of coffee

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

<i>Combien de repas faites-vous dans la journée ?</i>
<i>Si vous comptez le thé comme un repas, j'en fais cinq.</i>
<i>A quelle heure déjeunez vous.</i>
<i>Je prends une tasse de</i>

at eight, and I lunch
at eleven.

*café à huit heures, et
le second déjeuner à
onze heures.*

At school our dinner
is served at five
o'clock.

*À la pension, on sert le
dîner à cinq heures.*

What fruit have you for
the *desert* to-day?

*Quels fruits avez-vous
pour le dessert au-
jourd'hui?*

The English take tea
every day.

*Les Anglais prennent le
thé tous les jours.*

Will you take *supper*
with us to-night?

*Voulez-vous souper avec
nous ce soir?*

VOCABULARY XVI.

OF THE TABLE,

DE LA TABLE.

The table-cloth.

La nappe.

Napkins.

Les serviettes.

A knife, knives.

*Un couteau, des cou-
teaux.*

A fork,

Une fourchette.

A cork-screw.

Un tire-bouchon.

A spoon.

Une cuiller.

A table-spoon.

Une cuiller à soupe.

A tea-spoon.

Une cuiller à thé.

A coffee-spoon.
 A plate.
 A dish.
 The salt.
 The pepper.
 The vinegar.
 The oil.
 The mustard.
 A bottle.
 A glass.
 A wine-glass.

PHRASES

FOR EXERCISE.

The servant is laying the
cloth.
 Dinner is on table.
 Give me another *nap-
 kin*.
 Wipe my *knife* and *fork*.
 Take away my *plate* and
spoon.
 What *dish* is that?
 I will thank you for a
 little *salt*.

Une cuiller à café.
Une assiette.
Un plat.
Le sel.
Le poivre.
Le vinaigre.
L'huile.
La moutarde.
Une bouteille.
Un verre.
Un verre à pied.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

*Le domestique met la
 nappe*.
Le dîner est servi.
*Donnez-moi une autre
 serviette*.
*Essayez mon couteau et
 ma fourchette*.
*Otez mon assiette et ma
 cuiller?*
Quel est ce plat?
*Je demanderai un peu de
 sel*.

Will you take any *pepper*? *Voulez-vous du poivre?*

Put some *oil* and *vinegar* to the *salad*. *Mettez de l'huile et du vinaigre dans la salade.*

Your *mustard* is very strong. *Votre moutarde est bien forte.*

This *bottle* is empty. *Cette bouteille est vide.*

Give me a clean *glass*, if you please. *Donnez-moi un verre propre, s'il vous plaît.*

Where is the *cork-screw*? *Où est le tire-bouchon?*

VOCABULARY XVII.

RELATIONS.

PARENTS.

Father.

Père.

Mother.

Mère.

Son.

Fils.

Daughter.

Fille.

Brother.

Frère.

Sister.

Sœur.

Uncle.

Oncle.

Aunt.

Tante.

Cousin.

Cousin, cousine

Grandfather, etc.

Grand-père, aïeul, etc.

Grandson.

Petit-fils.

Great grandson.	<i>Arrière-petit-fils.</i>
Father-in-law, etc.	<i>Beau-père, etc.</i>
Great grandfather, etc.	<i>Bisaieul, etc.</i>
Cousin german.	<i>Cousin germain.</i>
Godfather.	<i>Parrain.</i>
Godmother.	<i>Marraine.</i>

PHRASES
FOR EXERCISE.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

My father is very good to me.	<i>Mon père est très-bon pour moi.</i>
Is your mother ill?	<i>Votre mère est-elle malade?</i>
Her son has gained a prize.	<i>Son fils a gagné un prix.</i>
How is your daughter to-day?	<i>Comment se porte, votre fille aujourd'hui?</i>
How many brothers have you?	<i>Combien de frères avez-vous?</i>
I have not any, but I have three sisters.	<i>Je n'en ai point, mais j'ai trois sœurs.</i>
Are your sisters older than you?	<i>Vos sœurs sont-elles plus âgées que vous?</i>
No, they are younger.	<i>Non, elles sont plus jeunes.</i>
My uncle speaks English.	<i>Mon oncle parle anglais.</i>

Will your *aunt* and your
cousins come to the
ball ?

Votre tante et vos cou-
sins viendront-ils au
bal ?

How old is your *grand-*
father ?

Quel âge a votre grand-
père ?

He is seventy, and my
great grandfather is
ninety-five.

Il a soixante-dix ans, et
mon bisaïeul en a
quatre-vingt-quinze.

She is my *cousin ger-*
man.

C'est ma cousine ger-
maine.

My *godfather* and *god-*
mother have given me
some new year's gifts.

Mon parrain et ma mar-
raine m'ont donné des
étrennes.

He is his *grandson*.

C'est son petit-fils.

VOCABULARY XVIII.

PARTS OF THE BODY.

LES PARTIES DU CORPS.

The head.

La tête.

The hair.

Les cheveux.

The face.

La figure.

The eyes.

Les yeux.

The eyebrows.

Les sourcils.

The eyelids.

Les paupières.

The forehead.

Le front.

The cheeks.	<i>Les joues.</i>
The nose.	<i>Le nez.</i>
The nostrils.	<i>Les narines.</i>
The ears.	<i>Les oreilles.</i>
The brain.	<i>La cervelle.</i>
The mouth.	<i>La bouche.</i>
The lips.	<i>Les lèvres.</i>
The gums.	<i>Les gencives.</i>
The teeth, a tooth.	<i>Les dents, une dent.</i>
The tongue.	<i>La langue.</i>
The chin.	<i>Le menton.</i>
The throat.	<i>La gorge.</i>
The neck.	<i>Le cou.</i>
The shoulders.	<i>Les épaules.</i>
The arms.	<i>Les bras.</i>
The elbow.	<i>Le coude.</i>
The hand.	<i>La main.</i>
The fingers.	<i>Les doigts.</i>
The thumb.	<i>Le pouce.</i>
The nails.	<i>Les ongles.</i>
The leg.	<i>La jambe.</i>
The knees.	<i>Les genoux.</i>
The calf.	<i>Le mollet.</i>
The thigh.	<i>La cuisse.</i>
The instep.	<i>Le cou-de-pied.</i>

I ha

Yo

She

Do

The ankle.	<i>La cheville ou malléole.</i>
The foot, the feet.	<i>Le pied, les pieds.</i>
The heel.	<i>Le talon.</i>
The toes.	<i>Les orteils.</i>
The back.	<i>Le dos.</i>
The belly.	<i>Le ventre.</i>
The hips,	<i>Les hanches,</i>
The bosom.	<i>Le sein.</i>
The breast.	<i>La poitrine.</i>
The bones.	<i>Les os.</i>
The limbs.	<i>Les membres.</i>
The skin.	<i>La peau.</i>
The flesh.	<i>La chair.</i>
The blood (1)	<i>Le sang.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

I have the *head-ache* (2)Your *hair* is too long.She has a *prettyface* (3).Do you like *blue eyes* ?

PHRASES

SERVANT D'EXERCICES.

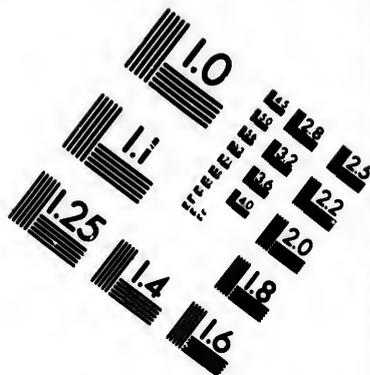
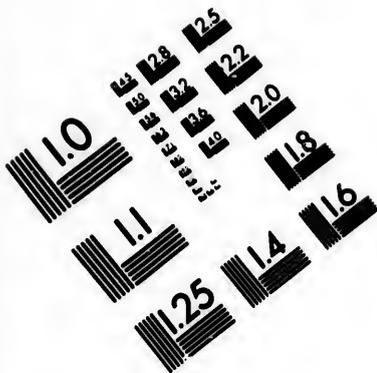
*J'ai mal à la tête.**Vos cheveux sont trop longs.**Elle a une jolie figure.**Aimez-vous les yeux bleus ?*(1) Prononcez *bleudde*, (2) Prononcez *eique*. (3) Prononcez *feice*.

Her <i>eyebrows</i> are black.	<i>Elle a les sourcils noirs.</i>
Your <i>eyelids</i> are transparent.	<i>Vous avez les paupières transparentes.</i>
I have a bump on my <i>forehead</i> .	<i>J'ai une bosse au front.</i>
How red your <i>cheeks</i> are!	<i>Comme vous avez les joues rouges?</i>
What is the matter with your nose?	<i>Qu'avez-vous donc au nez?</i>
I have a swelling in my <i>nostrils</i> .	<i>J'ai une enflure aux narines.</i>
Her <i>ears</i> have been pierced.	<i>Elle a eu les oreilles percées.</i>
He has blown out his <i>brains</i> .	<i>Il s'est brûlé la cervelle.</i>
The negroes have thick <i>lips</i> and large <i>mouths</i> .	<i>Les nègres ont les lèvres épaisses et la bouche fendue.</i>
I have a pain in my <i>teeth</i> and <i>gums</i> .	<i>J'ai mal aux dents et aux gencives.</i>
Without the <i>tongue</i> we could not speak.	<i>Sans la langue nous ne pourrions pas parler.</i>
<i>I have cut my chin</i> .	<i>Je me suis coupé le menton.</i>
Yesterday I had a sore <i>throat</i> .	<i>Hier, j'avais mal à la gorge.</i>

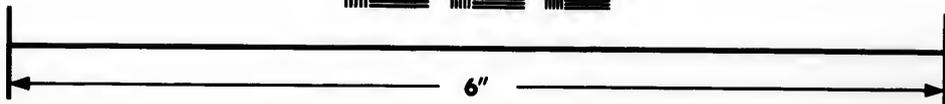
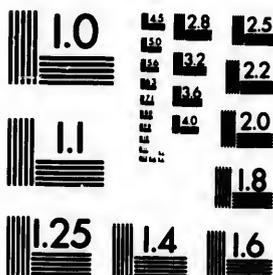
My cravat hurts my neck.	<i>Ma cravate me fait mal au cou.</i>
I will carry that on my shoulders.	<i>Je porterai cela sur mes épaules.</i>
Your arms are not so long as mine.	<i>Vos bras ne sont pas aussi longs que les miens.</i>
You have hurt my elbow.	<i>Vous m'avez fait mal au coude.</i>
What have you in your hand?	<i>Qu'avez - vous à la main ?</i>
My fingers are cold.	<i>J'ai froid aux doigts.</i>
I have slit my thumb-nail.	<i>Je me suis fendu l'ongle du pouce.</i>
He lost his leg at the battle of Austerlitz.	<i>Il perdit la jambe à la bataille d'Austerlitz.</i>
He is on his knees.	<i>Il est à genoux.</i>
Where are your calves !	<i>Où sont vos mollets ?</i>
The English never say the thigh(1) of a fowl.	<i>Les Anglais ne disent jamais la cuisse d'un poulet.</i>
No, they say the leg.	<i>Non, ils disent la jambe.</i>
I have sprained my foot.	<i>Je me suis foulé le pied.</i>

(1) Prononcez *thai* avec *th* dur.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14590
(716) 872-4503

0
E 128
E 125
E 122
E 120
E 118

10
E 118
E 115
E 112

I see your <i>instep</i> is swelled.	<i>Je vois que vous avez le cou-de-pied gonflé.</i>
He has grazed or torn his <i>ankle</i> .	<i>Il s'est écorché la cheville.</i>
Have you <i>chilblaine</i> ?	<i>Avez-vous des engelures?</i>
Yes, on my <i>toes</i> and <i>heels</i> .	<i>Oui, aux orteils et aux talons.</i>
Don't put that on my <i>back</i> .	<i>Ne mettez pas cela sur mon dos.</i>
I have the <i>belly-ache</i> , or the <i>cholic</i> .	<i>J'ai mal au ventre, ou j'ai la colique.</i>
My <i>hips</i> are very weak.	<i>J'ai les hanches bien faibles.</i>
Cover up your, <i>bosom</i> .	<i>Couvrez-vous le sein.</i>
The <i>breast</i> is very delicate.	<i>La poitrine est bien sensible.</i>
Your <i>limbs</i> are very strong.	<i>Vous avez les membres bien forts.</i>
The <i>skin</i> of animals is very useful.	<i>La peau des animaux est très-utile.</i>
Yes, and their <i>flesh</i> serves us for food.	<i>Oui, et leur chair nous sert de nourriture.</i>
Many things are made of their <i>bones</i> .	<i>On fait aussi beaucoup de choses de leurs os.</i>
The <i>blood</i> of most animals is red.	<i>Le sang de la plupart des animaux est rouge.</i>

VOCABULARY XIX.

CLOTHES (1).

- A coat.
 A waistcoat.
 A pair (2) of trowsers.
 A pair of breeches.
 A pair of drawers.
 A shirt.
 Stockings.
 Shoes.
 Boots.
 Slippers.
 Garters.
 A hat.
 A cravat.
 A stock.
 A collar.
 A cap.

 A night-cap.
 A dressing gown.
 A frock-coat.
 A cloak.
 A bonnet.
 A tippet.
 A frock.
 A gown, a dress.

HABILLEMENTS.

- Un habit.*
Un gilet.
Un pantalon.
Une culotte.
Un caleçon.
Une chemise (d'homme.)
Des bas.
Des souliers.
Des bottes.
Des pantoufles.
Des jarretières.
Un chapeau.
Une cravate.
Un col,
Un faux-col.
Un bonnet, une cas-
quette.
Un bonnet de nuit.
Une robe de chambre.
Une redingote.
Un manteau.
Un chapeau (de femme).
Une pélerine.
Une robe d'enfant.
Une robe.

(1) Prononcez *clauze*.(2) Pour les choses qui sont formées de deux parties réunies, les Anglais disent *a pair*, une paire.

A petticoat.
 Stays.
 A shift.
 A neck-lace.
 A handkerchief.
 Gloves.
 A muff.
 A shawl.
 A ring.
 Bracelets.
 Ear-rings.
 A girdle.
 Lace.
 A stay-lace.
 An apron.

Un jupon.
Un corset.
Une chemise (de femme).
Un collier (de femme).
Un mouchoir.
Des gants.
Un manchon.
Un châle.
Une hague.
Des bracelets.
Des boucles d'oreilles.
Une ceinture.
De la dentelle.
Un lacet.
Un tablier.

PHRASES

FOR EXERCISE.

Where do you buy your
clothes.
 I buy them of my
 tailor.
 How much do you pay
 for a coat.
 Eighty francs, and eigh-
 teen for a *waistcoat.*
Trowsers are more con-
 venient than *breeches.*

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Où achetez-vous vos
habits ?
Je les achète chez mon
tailleur.
Combien payez-vous un
habit ?
Quatre-vingts francs, et
pour un gilet dix huit.
Les pantalons sont plus
commodes qu'une cu-
lotte.

Do you wear *drawers*? *Portez-vous des caleçons.*

Only in winter. *Seulement en hiver.*

I have ordered two dozen *shirts*. *J'ai commandé deux douzaines de chemises.*

Stockings are very cheap at London. *Les bas sont très-bon marché à Londres.*

Yes, but *shoes* and *boots* are dear there. *Oui, mais les souliers et les bottes y sont chers.*

I cannot find my *slippers* nor my *garters*. *Je ne puis trouver ni mes pantoufles ni mes jarretières.*

Where have you put my *hat*? *Où avez-vous mis mon chapeau?*

Which do you prefer, a *cravat* or a *stock*? *Lequel préférez-vous d'une cravate ou d'un col.*

Either, it is the same to me. *L'un ou l'autre, cela m'est égal.*

My sister can make her own *caps* and *bonnets*. *Ma sœur sait faire ses propres bonnets et ses chapeaux.*

What have you done with my *night-cap*? *Qu'avez-vous fait de mon bonnet de nuit?*

It is with your *dressing gown*. *Il est avec votre robe de chambre.*

I have torn my *frock-coat*. *J'ai déchiré ma redingote.*

- My *cloak* keeps me very warm. *Mon manteau me tient bien chaud.*
- I like the make of your *tippet*. *J'aime la façon de votre pélerine.*
- My mamma has given me a silk *frock*. *Maman m'a donné une robe en soie.*
- The pattern of your *dress* is very handsome. *Le dessin de votre robe est bien beau.*
- Your *petticoat* hangs below your *gown*. *Votre jupon dépasse votre robe.*
- Don't lace your *stays* too tight. *Ne serrez pas trop votre corset.*
- Has the washerwoman brought my *shifts*? *La blanchisseuse m'a-telle apporté mes chemises?*
- I have broken my *necklace*. *J'ai cassé mon collier.*
- Give me my *gloves* and my *handkerchief*. *Donnez-moi mes gants et mon mouchoir.*
- Do you want your *muff*? *Avez-vous besoin de votre manchon?*
- No, I will put on my *shawl*. *Non, je mettrai mon châle.*
- That *ring* is mine. *Cette bague est à moi.*
- What do you think of these *ear-rings*? *Comment trouvez-vous ces boucles d'oreilles?*
- Give me my *bracelets*. *Donnez-moi mes bracelets.*

me tient

I have torn my girdle. *J'ai déchiré ma ceinture.*

n de votre

How much did you give an ell for this lace? *Combien avez-vous payé l'aune de cette dentelle?*

donné une

otre robe

I have broken my stay-lace. *J'ai cassé mon lacet.*

Put on your apron. *Mettez votre tablier.*

épasse vo-

rop votre

VOCABULARY XX.

OF FRUITS,

DES FRUITS.

A peach.

Une pêche.

Grapes.

Du raisin.

A bunch.

Une grappe.

An apricot.

Un abricot.

Strawberries.

Des fraises.

Raspberries.

Des framboises.

Gooseberries.

Des groseilles (à maquereau).

Currants.

Des groseilles (à grappes.)

Mulberries.

Des mûres.

Oranges.

Des oranges.

Lemons.

Des citrons.

Figs.

Des figues.

Cherries.	<i>Des cerises.</i>
Plums.	<i>Des prunes.</i>
Apples.	<i>Des pommes.</i>
Pears.	<i>Des poires.</i>
Raisins.	<i>Du raisin sec.</i>
Almonds.	<i>Des amandes.</i>
Walnuts.	<i>Des noix.</i>
Chestnuts.	<i>Des châtaignes.</i>
Nuts.	<i>Des noisettes.</i>
Filberts.	<i>Des avelines.</i>
A melon.	<i>Un melon.</i>
Olives (1).	<i>Des olives.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

Peaches are scarce in
England.

Grapes are abundant
in France.

Do you like *apricot-pie*?

No, not much.

Have you any *strawber-
ries* in your garden?

PHRASES

SERVANT D'EXERCICES.

Les pêches sont rares
en Angleterre.

Le raisin abonde en
France.

Aimez-vous la *tourte*,
d'abricots?

Pas beaucoup.

Avez-vous des *fraisès*
dans votre *jardin*?

(1) Pour trouver les noms des arbres fruitiers, on ajoute le mot *tree* (arbre) au nom de fruit qu'il produit. Exemple : *Olive-tree*, olivier, etc.

Yes, and *raspberries*, but
I never eat any.

*Oui, et des framboises,
mais je n'en mange
jamais.*

Why not ?

Pourquoi pas ?

Because I prefer *goose-berries* and *currants*.

*Parce que je préfère les
groseilles.*

The leaves of the *mul-
berry-tree* are good
for silkworms.

*Les feuilles du mûrier
nourissent les vers à
soie.*

Oranges and *lemons* are
cheaper at London
than at Paris.

*Les oranges et les ci-
trons sont moins
chers à Londres qu'à
Paris.*

Figs don't ripen in Eng-
land.

*Les figues ne mûrissent
pas en Angleterre.*

No, but *apples*, *pears*
and *cherries* are abun-
dant there.

*Non, mais les pom-
mes, les poires et
les cerises y sont en
abondance.*

Will you take a *plum* ?

*Voulez-vous une pru-
ne ?*

I thank you, I will
take some *raisins* and
almonds.

*Je vous remercie, je
prendrai des raisins
secs et des amandes.*

I like *walnuts*, but they
hurt me.

*J'aime les noix, mais
elles me font mal.*

Nuts are unwholesome.

*Les noisettes sont mal-
saines.*

EXERCICES.

are rare.

found in

the north,

raisins
and almonds ?

the word tree
olive, etc.

<i>Chestnuts</i> are good when they are roasted.	<i>Les châtaignes</i> sont bonnes quand elles sont cuites (rôties).
Will you take a few <i>filberts</i> ?	<i>Voulez-vous</i> quelques <i>avalines</i> ?
You don't eat any <i>melon</i> .	<i>Vous ne mangez pas de melon.</i>
<i>Olives</i> don't grow in cold climates.	<i>Les olives ne viennent pas dans les climats froids.</i>

VOCABULARY XXI.

OF FLOWERS.

A nosegay.
 A rose.
 A pink.
 A dahlia.
 A violet.
 A tulip.
 A hyacinth.
 A cowslip.
 A snowdrop.
 Wall-flowers.
 A daisy.
 A ranunculus.
 A geranium.
 A honey-suckle.
 A lilac.
 A jessamine.

DES FLEURS.

Un bouquet.
Une rose.
Un œillet.
Un dahlia.
Une violette.
Une tulipe.
Une jacinthe.
Une primevère.
Une perce-neige.
Des giroflées.
Une marguerite.
Une renoncule.
Un géranium.
Un chèvrefeuille.
Un lilas.
Un jasmin.

Mignonette.
 A lily.
 A marigold.
 A heart's-ease.
 Lilies of the valley.
 Forget me not.

Le réséda.
Un lis.
Un souci.
Une pensée.
Des muguets.
N'e m'oubliez pas.

PHRASES

FOR EXERCISE.

We present *nosegays* to the master on his birth-day.

The *rose* is a charming flower.

Yes, but I prefer the *pink*.

The *dahlia* is very handsome.

Do you like the smell of *violets*?

Who does not like it?

My father has some very fine *tulips*.

Is that what you call a *hyacinth*?

Yes, and those *flowers*,

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Nous offrons des bouquets au maître le jour de sa fête.

La rose est une charmante fleur.

Oui, mais je préfère l'œillet.

Le dahlia est très-beau.

Aimez-vous l'odeur des violettes?

Qui est-ce qui ne l'aime pas?

Mon père a de très-belles tulipes.

Est-ce cela que vous appelez une jacinthe?

Oui, et ces fleurs, dans

in the glass, are cow-slips.

le verre, sont des primévères.

The snowdrop is a very early flower.

La perce-neige est une fleur très-printanière.

How much did you give for those wall-flowers.

Combien avez-vous payé ces giroflées ?

Daisies are very common in Europe.

Les marguerites sont très-communes en Europe.

I am going to paint a ranunculus on velvet.

Je vais peindre une renoncule sur velours.

Our summer-house is surrounded by jessamine and honeysuckle.

Notre pavillon est entouré de jasmin et de chèvrefeuille.

The lilacs are in blossom.

Les lilas sont en fleur.

Those geraniums are dead.

Ces géraniums sont morts.

The mignonette smells delightfully.

Le réséda sent délicieusement.

Is not the lily the emblem of purity ?

Le lis n'est-il pas l'emblème de la pureté ?

Yes, and the heart's-ease of content.

Oui, et la pensée (est l'emblème) du contentement.

I will buy a penny-

J'achèterai pour deux

worth of lilies of the
valley.

sous de muguets.

Don't destroy those ma-
rigolds.

N'abîmez pas ces soucis-
là.

VOCABULARY XXII.

OF QUADRUPEDS.

DES QUADRUPÈDES.

A horse.

Un cheval.

A mare.

Une jument.

A colt.

Un poulain.

A filly.

Une pouliche.

A bull.

Un taureau.

An ox, oxen.

Un bœuf, des bœufs.

A cow.

Une vache.

A calf, calves.

Un veau, des veaux.

A sheep.

Un mouton.

A lamb.

Un agneau.

A race-horse.

Un cheval de course.

A blood-horse.

Un cheval de race.

An ass, a she ass.

Un âne, une ânesse.

A hog.

Un gros cochon.

A pig.

Un petit cochon.

A sucking-pig.

Un cochon de lait.

A wild-boar.

Un sanglier.

A wolf, wolves.

Un loup, des loups.

A cat.	<i>Un chat.</i>
A kitten.	<i>Un petit chat, chaton.</i>
A fox.	<i>Un renard.</i>
A hare.	<i>Un lièvre.</i>
A rabbit.	<i>Un lapin.</i>
A dog.	<i>Un chien.</i>
A bitch.	<i>Une chienne.</i>
A puppy:	<i>Un petit chien (jeune encore).</i>
An elephant.	<i>Un éléphant.</i>
A girafe.	<i>Une girafe.</i>
A lion, a lioness.	<i>Un lion, une lionne.</i>
A tiger, a tigress.	<i>Un tigre, une tigresse.</i>
A bear.	<i>Un ours.</i>
A monkey.	<i>Un singe.</i>
A leopard.	<i>Un léopard.</i>
A camel.	<i>Un chameau.</i>
A hyena.	<i>Une hyène.</i>
A buffalo.	<i>Un buffle.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *horse* is a noble animal.

Look at that *mare* and her *colt*.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Le cheval est un noble animal.

Regardez cette *jument* et son *poulain*.

chaton.

n (jeune

onne.

tigresse.

ERCICE.

n noble

jument

- I drink asses' milk. *Je bois du lait d'ânesse.*
- I am afraid of bulls. *J'ai peur des taureaux.*
- Take care of that cow and her calf. *Prenez garde à cette vache et à son veau.*
- The flesh of sheep is called mutton in English. *La chair du mouton s'appelle mutton en anglais.*
- The lamb is an emblem of innocence. *L'agneau est l'emblème de l'innocence.*
- I have killed a hare. *J'ai tué un lièvre.*
- The English are celebrated for their race-horses. *Les Anglais sont renommés pour leurs chevaux de course.*
- Yes, and for their blood horses. *Oui, et pour leurs chevaux de race.*
- The flesh of hogs and of pigs is called pork in English. *La chair des cochons et des petits cochons s'appelle pork en anglais.*
- I don't like sucking-pig, it is too fat. *Je n'aime pas le cochon de lait, c'est trop gras.*
- Are there any wild-boars in England? *Y a-t-il des sangliers en Angleterre?*
- No, nor wolves, but *Non, ni des loups;*

there are <i>foxes</i> .	<i>mais il y a des renards.</i>
Our <i>cat</i> has five <i>kittens</i> .	<i>Notre chatte a cinq petits (chats).</i>
Will your <i>dog</i> bite me?	<i>Votre chien me mordra-t-il?</i>
No, but the <i>bitch</i> will, because she has <i>puppies</i> .	<i>Non, mais la chienne vous mordra, parce qu'elle a des petits.</i>
The <i>tusks</i> of the <i>elephant</i> are <i>ivory</i> .	<i>Les dents (défenses) de l'éléphant sont d'ivoire.</i>
Have you seen the <i>giraffe</i> ?	<i>Avez-vous vu la girafe?</i>
Yes, and the <i>lions</i> and <i>lionesses</i> .	<i>Oui, et les lions et lionnes.</i>
<i>Tigers</i> come from <i>Asia</i> and <i>bears</i> from the <i>North</i> .	<i>Les tigres viennent de l'Asie, et les ours viennent du Nord.</i>
I don't like <i>monkeys</i> , they are <i>mischievous</i> .	<i>Je n'aime pas les singes, ils sont méchants.</i>
We have <i>rabbits</i> in the <i>warren</i> .	<i>Nous avons des lapins dans la garenne.</i>
The <i>leopard</i> has a beautiful <i>skin</i> .	<i>Le léopard a une belle peau.</i>

des renards.
a cinq pe-
).

me mordra-

la chienne
dra, parce
les petits.

défenses) de
sont d'i-

u la girafe ?

ons et lion-

viennent de
s ours vien-
ford.

les singes,
chants.

des lapins
enne.

une belle

The Arabs use camels
to transport their mer-
chandise.

They say that the hyena
cannot be tamed.

What do you call the
flesh of bulls, cows,
oxen and buffaloes ?

It is called beef.

*Les Arabes se servent du
chameau pour trans-
porter leurs marchan-
dises.*

*On dit que la hyène ne
peut être apprivoisée.*

*Comment appelez-vous
la chair des taureaux,
des vaches, des bœufs
et des buffles ?*

On l'appelle beef (bœuf).

VOCABULARY XXIII.

OF FISHES.

DES POISSONS.

A whale.

A shark.

A salmon (1).

A cod.

A whiting.

A mackerel.

A smelt.

A sprat.

A herring.

Une baleine.

Un requin.

Un saumon.

Une morue.

Un merlan.

Un maquereau.

Un éperlan.

Une sardine.

Un hareng.

(1) Ne prononcez pas l entre a et m : prononcez *sammens*.

A red herring.	<i>Un hareng saur ou fumé.</i>
A perch.	<i>Une perche.</i>
A pike.	<i>Un brochet.</i>
A carp.	<i>Une carpe.</i>
An anchovy.	<i>Un anchois.</i>
An eel.	<i>Une anguille.</i>
A lobster.	<i>Un homard.</i>
A crab.	<i>Un crabe.</i>
A cray-fish.	<i>Une écrevisse.</i>
Shrimps.	<i>Des crevettes.</i>
Prawns (1).	<i>Des langoustins.</i>
Oysters.	<i>Des huîtres.</i>
Muscles.	<i>Des moules.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *whale* produces oil and *whale-bone*.

The *shark* is a fish of prey.

They eat very fine *salmon* at London.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

La *baleine* produit de l'*huile* et de la *baleine*.

Le *requin* est un poisson de proie.

On mange de très-beau *saumon* à *Londres*.

(1) Sorte de grosses crevettes.

The *cod-fishery* is on the banks of Newfoundland.

La pêche à la morue est (se fait) sur les bords de Terre-Neuve.

Are *whitings* cheap to-day?

Les merlans sont-ils bon marché aujourd'hui?

Yes, but *mackerels* are twenty sous a piece.

Oui, mais les maquereaux sont à vingt sous pièce.

What is the price of *smelts*?

Quel est le prix des éperlans?

Sprats are very cheap at London.

Les sardines sont très-bon marché à Londres.

The *herrings* are not good to-day.

Les harengs ne sont pas bons aujourd'hui.

I don't like *red herrings*, they are so salt.

Je n'aime pas les harengs fumés, ils sont trop salés.

We have great numbers of *pike, perch* and *carp* in our pond.

Nous avons beaucoup de brochets, de perches et de carpes dans notre étang.

Where did you catch that fine *eel*?

Où avez-vous pris cette belle anguille?

Lobsters are almost black before they are cooked.

Yes, and like *cray-fish* they become red.

Crabs are very ugly.

Where do they catch *shrimps* and *prawns*?

On the sea-coast?

How do they sell *oysters* a dozen?

Eight sous, but *muscles* are not so dear.

Les homards sont presque noirs avant d'être cuits.

Oui, et comme les *écrevisses* ils deviennent rouges.

Les crabes sont bien vilains.

Où prend-on les *crevettes* et les *langoustins*?

Sur les côtes de la mer.

Combien vend-on les *huîtres* la douzaine?

Huit sous, mais les *moules* ne sont pas si chères.

VOCABULARY XXIV.

OF A SCHOOL.

The master.

The usher.

The professors.

The school-room.

The scholars.

D'UNE ÉCOLE.

Le maître.

Le maître d'étude.

Les professeurs.

La salle d'étude.

Les écoliers.

The classes.	<i>Les classes.</i>
The desks.	<i>Les pupitres (tables).</i>
The forms.	<i>Les bancs.</i>
A copy-book.	<i>Un cahier.</i>
A slate.	<i>Une ardoise.</i>
A pencil.	<i>Un crayon.</i>
Chalk.	<i>De la craie, du blanc.</i>
A play-ground.	<i>Une cour de récréation.</i>
A day-school.	<i>Un externat.</i>
A boarding-school.	<i>Une pension.</i>
Day-scholars.	<i>Les externes.</i>
Boarders.	<i>Les pensionnaires.</i>
A quill.	<i>Une plume (non taillée).</i>
A pen.	<i>Une plume (taillée).</i>
Steel-pens.	<i>Plumes de fer.</i>
A penknife (1).	<i>Un canif.</i>
Ink.	<i>De l'encre.</i>
An inkstand.	<i>Un encrier.</i>
Books.	<i>Des livres.</i>
A task.	<i>Un devoir.</i>
A ruler.	<i>Une règle.</i>
A reward.	<i>Une récompense.</i>
A punishment.	<i>Une punition.</i>
A holiday.	<i>Un congé.</i>

(1) Prononcez *pennknife*. Le *k* ne se prononce pas devant une *n*.

The dining-room refec-
tory.

The holidays.

PHRASES
FOR EXERCISE.

I like our *master*.

If you please, sir, will
you give me a *copy-
book*?

Where is your *English
professor*?

He is giving a lesson to
the third *class*.

Our *school-room* looks
on the *play-ground*.

We have *slates* framed
in the *desks*.

On what *form* are you?

I am on the second.

Will you make me a
pen, if you please?

Le réfectoire.

Les vacances.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

J'aime notre maître.

*S'il vous plaît, mon-
sieur, voulez-vous me
donner un cahier?*

*Où est votre maître d'an-
glais?*

*Il donne une leçon à la
troisième classe.*

*Notre salle d'étude don-
ne sur la cour de ré-
création.*

*Nous avons des ardoises
encadrées dans les ta-
bles.*

*Sur quel banc êtes-
vous?*

Je suis au second.

*Voulez-vous me tailler
une plume, s'il vous
plaît?*

- Where is your *quill* ? *Où est votre plume ?*
 Here it is, but I have
 no *penknife*. *La voici, mais je n'ai pas
 de canif.*
- Why don't you write
 better ? *Pourquoi n'écrivez-vous
 pas mieux ?*
- Because my *pen* wants
 mending. *Parce que ma plume a
 besoin d'être retailée.*
- Have you not a *steel-
 pen* ? *N'avez-vous pas une
 plume de fer ?*
- Our *dining-room* is
 large. *Notre réfectoire est
 grand.*
- Ask the *usher* for some
ink and some *chalk*. *Demandez de l'encre et
 du blanc au maître
 d'étude.*
- Where is the *inkstand* ? *Où est l'encrier ?*
- Will you lend me your
pencil and *ruler* ? *Voulez-vous me prêter
 votre crayon et votre
 règle ?*
- How many *boarders*
 have you ? *Combien de pensionnai-
 res avez-vous ?*
- We have seventy, and
 ninety *day-scholars*. *Nous en avons soixante
 et dix et quatre-vingt-
 dix externes.*
- I am at a *day-school*. *Je suis dans un externat.*
- Should you like to be
 at a *boarding school* ? *Aimeriez-vous être en
 pension ?*

You don't take care of your <i>books</i> .	<i>Vous n'avez pas soin de vos livres.</i>
Our <i>punishments</i> are severe.	<i>Nos punitions sont sé- vères.</i>
Yes, but our <i>rewards</i> are very encourag- ing.	<i>Oui, mais nos récom- penses sont très-en- courageantes.</i>
Let me do my <i>task</i> .	<i>Laissez-moi faire mon devoir.</i>
We shall have a <i>holi- day</i> to-morrow.	<i>Nous aurons congé de- main.</i>
I shall go to <i>England</i> next <i>holidays</i> .	<i>J'irai en Angleterre aux vacances pro- chaines.</i>
You will be very glad.	<i>Vous en serez bien aise.</i>

VOCABULARY XXV.

OF MONEY.

A sovereign.
A half-sovereign.
A crown.
A half-crown.
A shilling.
A sixpence.
A groat.

DE L'ARGENT.

<i>Un souverain.</i>
<i>Un demi-souverain.</i>
<i>Un écu (couronne).</i>
<i>Un petit écu.</i>
<i>Un schelling.</i>
<i>Un sixpence (12 sous).</i>
<i>Une pièce de 8 sous.</i>

A penny.
 A half-penny.
 A farthing.
 A bank-note.
 A twenty franc piece.
 A ten franc piece.
 A five franc piece.
 A two franc piece.
 A thirty sous piece.
 A franc.
 A fifteen sous piece.
 A ten sous piece.
 A two sous piece.
 A sou.
 A liard.
 A cent or centime.

Un penny.
 Un demi-penny.
 Un farthing ($\frac{1}{4}$ de penny).
 Un billet de banque.
 Une pièce de 20 francs.
 Une pièce de 10 francs.
 Une pièce de 5 francs.
 Une pièce de 2 francs.
 Une pièce de 30 sous.
 Un franc.
 Une pièce de 15 sous.
 Une pièce de 10 sous.
 Une pièce de 2 sous.
 Un sou.
 Un liard.
 Un centime.

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *sovereign* is in gold.
 The *half-sovereign* is worth ten *shillings*.
 How much is the *crown*?
 It is five *shillings*.
 How much is the *shil-*

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Le *souverain* est en *or*.
 Le *demi-souverain* vaut dix *schellings*.
 Combien vaut l'*écu*?
 Il vaut 5 *schellings*.
 Combien vaut le *schel-*

- ling* in French money? *ling en monnaie de France?*
- It is worth twenty-four *sous*. *Il vaut vingt-quatre sous.*
- What is the *half-crown*? *Qu'est-ce que le petit écu?*
- It is a silver piece, and is worth two *shillings* and six *pence*, or three *francs*. *C'est une pièce en argent, et elle vaut deux schellings et six pence, ou trois francs.*
- Is the *sixpence* in silver? *Le six pence est-il en argent?*
- Yes, and the *groat* also. *Oui, et la pièce de 8 sous aussi.*
- What is the copper money in England? *Quelle est la monnaie de cuivre en Angleterre?*
- There is the *penny*, which is two *sous*, the *half-penny*, and the *farthing*. *Il y a le penny, qui vaut deux sous, le demi-penny et le farthing.*
- What is the value of a *farthing*? *Quelle est la valeur d'un farthing?*
- It is two *liards*. *Elle est de deux liards.*
- I have lost a *bank-note*. *J'ai perdu un billet de banque.*
- Of how much? *De combien?*

Of
Ca

I ca

I d

Why
thBec
siCan
te
frI ca
anFive
so

(1) Le

Of ten pounds.

De dix livres.

Can you give me change
for a twenty franc
piece?

Pouvez-vous me don-
ner la monnaie d'une
pièce de 20 francs.

I can give you four five
franc pieces.

Je vous donnerai quatre
pièces de 5 francs.

I don't like the pieces
of thirty and of fifteen
sous.

Je n'aime pas les pièces
de trente et de quinze
sous?

Why don't you like
them?

Pourquoi ne les aimez-
vous pas?

Because they are not
silver.

Parce qu'elles ne sont pas
en argent.

Can you give me two
ten sous pieces for a
franc?

Pouvez-vous me donner
deux pièces de dix
sous pour un franc?

I can give you one piece
and ten sous.

Je puis vous donner une
pièce et dix sous de
sous.

Five cents make a
sou (1).

Cinq centimes font un
sou.

(1) Le cent de l'Amérique est la centième partie d'un dollar ou piastre.

VOCABULARY XXVI.

OF TOYS AND GAMES.	DES JOUETS ET DES JEUX.
Marbles.	<i>Des billes.</i>
A top.	<i>Une toupie.</i>
A shuttle-cock.	<i>Un volant.</i>
A kite.	<i>Un cerf-volant.</i>
A hoop.	<i>Un cerceau.</i>
A ball.	<i>Une balle.</i>
A battledoor.	<i>Une raquette.</i>
Fives.	<i>Jeu de paume.</i>
Dominoes.	<i>Des dominos.</i>
Billiards.	<i>Jeu de billard.</i>
A skipping-rope.	<i>Une corde pour sauter.</i>
A rocking-horse.	<i>Un cheval à bascule.</i>
A doll.	<i>Une poupée.</i>
A baby-house.	<i>Un ménage d'enfant.</i>
A cradle.	<i>Un berceau.</i>
Blind-man's-buff.	<i>Colin-maillard.</i>
Prison bars.	<i>Les quatre coins.</i>
Skipping.	<i>Sauter à la corde.</i>
Leap-frog.	<i>Saute - mouton (grenouille).</i>
Hide and seek.	<i>Cache-cache.</i>
To play the truant.	<i>Faire l'école buissonnière.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

Let us play at *marbles*.

I have lost my *top*.

Will you play at *shuttle-cock*?

No, I am going to fly my *kite*.

Where did you get that *hoop*?

It is mine, but I have your *ball*.

Let us play at *fives*.

Lend me your *battle-door*.

I have bought a set of *dominees*.

Can you play at *billiards*?

No, my father will not let me learn.

Ask your sister for her *skipping-rope*.

I shall have a *rocking-*

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Jouons aux billes.

J'ai perdu ma toupie.

Voulez-vous jouer au volant?

Non, je vais faire monter mon cerf-volant.

Où avez-vous pris ce cerceau?

Il est à moi, mais j'ai votre balle.

Faisons une partie de paume.

Prêtez-moi votre raquette.

J'ai acheté un jeu de dominos.

Savez-vous jouer au billard?

Non, mon père ne veut pas que je l'apprenne.

Demandez à votre sœur sa corde à sauter.

J'aurai un cheval à bas-

<i>horse for my new year's gift.</i>	<i>cule pour mes étrennes.</i>
<i>My sister thinks of nothing but her doll.</i>	<i>Ma sœur ne pense qu'à sa poupée.</i>
<i>Who gave you that baby-house ?</i>	<i>Qui vous a donné ce ménage ?</i>
<i>Don't touch the cradle.</i>	<i>Ne touchez pas le berceau.</i>
<i>We are going to play at blind-man's-buff.</i>	<i>Nous allons jouer au colin-maillard.</i>
<i>No, no, prison bars is better.</i>	<i>Non, non, les quatre coins valent mieux.</i>
<i>It is too hot for skipping.</i>	<i>Il fait trop chaud pour sauter à la corde.</i>
<i>We will play at leap-frog.</i>	<i>Nous jouerons à saute-mouton (grenouille).</i>
<i>The girls are playing at hide and seek.</i>	<i>Les demoiselles jouent à cache-caché.</i>
<i>If you play the truant, you will learn nothing.</i>	<i>Si vous faites l'école buissonnière, vous n'apprendrez rien.</i>

VOCABULARY XXVII.

OF A HOUSE.

The door.
The court or yard.

D'UNE MAISON.

La porte.
La cour.

The ground-floor.	<i>Le rez-de-chaussée.</i>
The passage.	<i>Le vestibule.</i>
The stairs.	<i>L'escalier.</i>
The landing place.	<i>Le palier.</i>
The stories, or floors.	<i>Les étages.</i>
The apartments.	<i>Les appartements.</i>
An entresol.	<i>Un entresol.</i>
A drawing-room.	<i>Un salon.</i>
A dining-room.	<i>Une salle à manger.</i>
A kitchen.	<i>Une cuisine.</i>
A larder.	<i>Un garde-manger.</i>
A parlour.	<i>Un parloir.</i>
A bed-room.	<i>Une chambre à coucher.</i>
A dressing-closet.	<i>Un cabinet de toilette.</i>
A cupboard.	<i>Une armoire.</i>
The shutters.	<i>Les volets.</i>
The blinds.	<i>Les persiennes.</i>
The chimney.	<i>La cheminée.</i>
The hearth.	<i>Le foyer, lâtre.</i>
The library.	<i>La bibliothèque.</i>
The garrets.	<i>Les mansardes.</i>
The roof.	<i>Le toit.</i>
The cellar.	<i>La cave.</i>
The water-closet.	<i>La garde-robe, les lieux.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

What is the number of your house?

In England the numbers of the houses are on the *doors*.

Don't go out of the *court*.

Which is your *apartment*?

It is the first *door* in the *passage* (or *entry*).

Go up *stairs* to the second *landing place*.

In London the *houses* are but three *stories* high.

On what *floor* do you live?

On the first above the *entresol*.

Where is your *mamma*?

In the *drawing-room*.

He lives on the *ground-floor*.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Quel est le numéro de votre maison?

En Angleterre les numéros des maisons sont sur les portes.

Ne sortez pas de la cour.

Quel est votre appartement?

C'est la première porte dans le vestibule.

Montez l'escalier jusqu'au second palier.

A Londres, les maisons ne sont que de trois étages (hautes).

A quel étage demeurez-vous?

Au premier au-dessus de l'entresol.

Où est votre maman?

Dans le salon.

Il demeure au rez-de-chaussée.

- Our *kitchen* is too near the *parlour*. *La cuisine est trop près du parloir.*
- Is there any tart or pie in the *larder*? *Y a-t-il de la tourte (ou du pâté) dans le garde-manger?*
- No, you have eaten it all. *Non, vous l'avez toute mangé.*
- I must have a *bed-room*, and a *dressing-closet* to myself. *Il me faut une chambre à coucher, et un cabinet de toilette à moi.*
- Put that into the *cup-board*. *Mettez cela dans l'armoire.*
- Close the *blinds*. *Fermez les persiennes.*
- Shall I shut the *shutters*? *Faut-il fermer les volets?*
- Our *chimney* smokes. *Notre cheminée fume.*
- Don't stand on the *hearth*. *Ne restez pas sur le foyer.*
- Go into the *library* and fetch my *dictionary* (1). *Allez dans la bibliothèque, et cherchez mon dictionnaire.*
- The *garrets* are im- *Les mansardes sont im-*

(1) Prononcez *diekchenméri*, et remarquez qu'il n'y a qu'une seule *n*.

diately under the *médiatement sous le*
roof. *toit.*

Our cellar is full of wood and coals. *Notre cave est pleine de bois et de charbon.*

The water-closets in England are kept in the greatest cleanliness. *Les water-closets en Angleterre sont tenus dans la plus grande propreté.*

VOCABULARY XXVIII.

OF FURNITURE.

DES MEUBLES.

A table.	<i>Une table.</i>
Chairs.	<i>Des chaises.</i>
A bed.	<i>Un lit.</i>
A pillow.	<i>Un oreiller.</i>
A mattress.	<i>Un matelas.</i>
A bolster.	<i>Un traversin.</i>
A bedstead.	<i>Un bois de lit.</i>
A sofa.	<i>Un canapé.</i>
An arm-chair.	<i>Un fauteuil.</i>
An easy-chair.	<i>Une bergère.</i>
A couch, or squab.	<i>Une causeuse.</i>
The sheets.	<i>Les draps.</i>
The blankets.	<i>Les couvertures.</i>
Pictures.	<i>Des tableaux.</i>

The counterpane.

The curtains.

A carpet.

A stool.

A looking-glass.

A secretary.

A lamp.

A night-lamp.

A lustre.

Candlesticks.

Bougies.

A piano.

A clock.

A watch.

Vases.

A tea-table.

A screen.

A night-table.

La courte-pointe.

Les rideaux.

Un tapis.

Un tabouret.

Une glace.

Un secrétaire.

Une lampe.

Une veilleuse.

Un lustre.

Des flambeaux.

Des bougies.

Un piano.

Une pendule.

Une montre.

Des vases.

Un guéridon.

Un paravent, écran.

Une table de nuit.

PHRASES

FOR EXERCISE.

Don't spill the ink on
the *table*.

Sit quiet on your *chair*.

May I go to *bed*?

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

*Ne versez pas l'encre sur
la table.*

*Restez tranquille sur vo-
tre chaise.*

Puis-je me coucher?

- Yes, and ask the maid to give you a *pillow*. *Oui et demandez un oreiller à la servante.*
- I generally put my watch under the *bolster*. *Je mets ordinairement ma montre sous le traversin.*
- I prefer a *mettress* to a *feather-bed*. *J'aime mieux un matelas qu'un lit de plume.*
- Do you like the *iron bedsteads*? *Aimez-vous les lits de fer?*
- No, I prefer the *mahogany*. *Non, je préfère l'acajou.*
- Don't get upon the *sofa*. *Ne montez pas sur le canapé.*
- One is very comfortable in an *arm-chair*. *On est très-bien dans un fauteuil.*
- Yes, and still more so in an *easy-chair*. *Oui, et encore mieux dans une bergère.*
- If you are fatigued, go and rest on the *couch*. *Si vous êtes fatigué, allez vous reposer sur la causeuse.*
- Put another *sheet* on the *bed*. *Mettez un autre drap sur le lit.*
- But there is a *blanket*. *Mais il y a une couver-*

Do
It
s
Tal
s
Giv
You
in
Look
The
w
Shal
Put
bo
The
Win
Thos
ba
That

and a *counterpane*.

*ture et une courte-
pointe.*

Don't draw the *cur-
tains*.

Ne tirez pas les rideaux.

It is very unwhole-
some.

C'est très-malsain.

Take the *brush* and
sweep the *carpet*.

*Prenez la brosse, et ba-
layez le tapis.*

Give me that *stool*.

*Donnez-moi ce tabou-
ret.*

You will break the *look-
ing-glass*.

*Vous allez casser la
glace.*

Look in the *secretary*.

*Cherchez dans le secré-
taire.*

The *lamp* don't light
well to night.

*La lampe n'éclaire pas
bien ce soir.*

Shall I light the *lustre*?

*Faut-il allumer le lus-
tre ?*

Put the *candlesticks* and
bougies on the *piano*.

*Mettez les flambeaux et
les bougies sur le
piano.*

The *clock* is down.

La pendule est arrêtée.

Wind up your *watch*.

Remontez votre montre.

Those *vases* are in ala-
baster.

*Ces vases sont en albâ-
tre.*

That is a fine *picture*.

C'est un beau tableau.

Bring the <i>tea-table</i> and the <i>screen</i> .	<i>Apportez le guéridon et l'écran.</i>
Put a <i>night-lamp</i> on the <i>night-table</i> .	<i>Mettez une veilleuse sur la table de nuit.</i>
Good night, good rest.	<i>Bonsoir (nuit), bon re- pos.</i>

VOCABULARY XXIX.

OF SERVANTS.

DES DOMESTIQUES.

The cook.	<i>Le cuisinier.</i>
The housekeeper.	<i>La femme de charge.</i>
The steward.	<i>Le maître d'hôtel.</i>
The coachman.	<i>Le cocher.</i>
A footman.	<i>Un laquais.</i>
The gardner.	<i>Le jardinier.</i>
The dairy-maid.	<i>La laitière.</i>
The groom.	<i>Le groom, l'écuyer.</i>
The game-keeper.	<i>Le garde-chasse.</i>
A house-maid.	<i>Une servante (bonne).</i>
The chamber-maid.	<i>La femme de chambre.</i>
The nursery-maid.	<i>La bonne (nourrice).</i>
The laundry-maid.	<i>La lingère.</i>
The governess.	<i>La gouvernante.</i>
The butler.	<i>Le sommelier.</i>
A valet-de-chambre.	<i>Un valet de chambre.</i>

PHRASES
FOR EXERCISE.

Servants are very troublesome people.

We cannot find a good cook.

A faithful housekeeper is a valuable servant.

Our steward is just dead.

Tell the coachman to put the horses to.

Do you want the footman!

No, but tell the gardner to cut some melons.

Does your dairy-maid make good butter?

Yes, and excellent cheese.

We have an English groom, and a stable boy.

PHRASES
SERVANT D'EXERCICE.

Les domestiques sont des gens fatigans.

Nous ne pouvons trouver un bon cuisinier.

Une fidèle femme de charge est une précieuse servante.

Notre maître d'hôtel vient de mourir.

Dites au cocher de mettre les chevaux.

Avez-vous besoin du laquais?

Non, mais dites au jardinier de couper des melons.

Votre laitière fait-elle de bon beurre?

Oui, et d'excellent fromage.

Nous avons un groom anglais et un garçon d'écurie.

Our *game-keeper* has
taken two poachers.

*Notre garde-chasse a
arrêté deux bracon-
niers.*

Our *house-maid* is an
English woman.

*Notre servante est an-
glaise.*

The *nursery-maid* is
gone out with the
children.

*La bonne est sortie avec
les enfans.*

Give your linen to the
laundry-maid.

*Donnez votre linge à la
lingère.*

Tell the *chamber-maid*
I want to speak to
her.

*Dites à la femme de
chambre que je désire
lui parler.*

Our *governess* speaks
Italian, German,
French and English.

*Notre gouvernante
parle l'italien, l'alle-
mand, le français et
l'anglais.*

The *butler* has the
charge of the plate
and wine.

*Le sommelier est chargé
de la vaisselle et du
vin.*

We have sent away our
valet-de-chambre.

*Nous avons renvoyé no-
tre valet de chambre.*

VOCABULARY XXX.

OF PROFESSIONS.

DES PROFESSIONS.

A baker.	<i>Un boulanger.</i>
A butcher.	<i>Un boucher.</i>
A grocer.	<i>Un épicier.</i>
An eating-house.	<i>Un restaurant.</i>
A coffee-house.	<i>Un café.</i>
A waiter.	<i>Un garçon (dans les cafés, etc.)</i>
A fruiterer.	<i>Un fruitier.</i>
A pastry-cook.	<i>Un pâtissier.</i>
A pork-butcher.	<i>Un charcutier.</i>
A shoe, or boot-maker.	<i>Un cordonnier, bottier.</i>
A tailor.	<i>Un tailleur.</i>
A hatter.	<i>Un chapelier.</i>
A hosier.	<i>Un bonnetier.</i>
A stationer.	<i>Un papetier.</i>
A printer.	<i>Un imprimeur.</i>
A watch-maker.	<i>Un horloger.</i>
A bookseller.	<i>Un libraire.</i>
A bookbinder.	<i>Un relieur.</i>
A goldsmith.	<i>Un orfèvre.</i>
A jeweller.	<i>Un bijoutier.</i>
A physician (or doctor).	<i>Un médecin.</i>

An undertaker.	<i>Un entrepreneur (de pompes funèbres).</i>
An apothecary.	<i>Un pharmacien.</i>
A linen-draper.	<i>Un marchand de nouveautés.</i>
A haberdasher.	<i>Un mercier.</i>
A broker.	<i>Un marchand de meubles.</i>
A wine-merchant.	<i>Un marchand de vin.</i>
A fishmonger.	<i>Un marchand de poisson.</i>
A joiner.	<i>Un menuisier.</i>
A cabinet-maker.	<i>Un ébéniste.</i>
An upholsterer.	<i>Un tapissier.</i>
A brewer.	<i>Un brasseur.</i>
A dress-maker.	<i>Une couturière.</i>
A glazier.	<i>Un vitrier.</i>
A cutler.	<i>Un coutelier.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

The *baker* and *butcher* are very necessary to us.

One can buy almost every thing at the *grocer's*.

There are more *sating-*

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Le boulanger et le boucher nous sont bien nécessaires.

On peut acheter presque tout chez l'épicer.

Il y a plus de restau-

*houses at Paris than
at London.*

*rants à Paris qu'à
Londres.*

Ladies don't go into
the *coffee-houses* at
London.

*Les dames ne vont pas
dans les cafés à Lon-
dres.*

Call the *waiter*.
Our *fruiterer* sells good
fruit.

Appelez le garçon.
*Notre fruitier vend de
bon fruit.*

Go to the *pastry-cook's*
and order a *pie*, or
tart.

*Allez chez le pâtissier
et commandez un pâté,
ou tourte.*

The *pork butcher* sells
pork-chops, and cook-
ed meat.

*Le charcutier vend des
côtelets de porc et de
la charcuterie.*

Who is your *shoe-ma-
ker* ?

*Quel est votre cordon-
nier ?*

He lives in the same
house with your
taylor.

*Il demeure dans la même
maison que votre tail-
leur.*

I am going to the *hat-
ter's*.

*Je vais chez le chape-
lier.*

My *hosier* sells very
good stockings.

*Mon bonnetier vend de
très-bons bas.*

Where does your *sta-
tioner* live ?

*Où demeure votre pape-
tier ?*

- Next door to the printer. *A côté de l'imprimeur.*
- My watch-maker has spoiled my watch. *Mon horloger a abîmé ma montre.*
- Will you go with me to the bookseller's? *Voulez-vous aller avec moi chez le libraire?*
- Yes, if you will go afterwards with me to the bookbinder's. *Oui, si vous voulez aller ensuite avec moi chez le relieur.*
- The goldsmiths and jewellers gain a great deal of money. *Les orfèvres et les bijoutiers gagnent beaucoup d'argent.*
- And so do the apothecaries. *Et les pharmaciens aussi.*
- Who is your physician (or doctor)? *Quel est votre médecin?*
- There are too many linen-drappers now. *Il y a à présent trop de marchands de nouveautés.*
- Saint-Denis street is full of haberdashers. *La rue St-Denis est pleine de merciers.*
- Yes, and Clery street of brokers. *Oui, et la rue de Cléry (l'est de marchands de meubles.*
- At the corner of every *A chaque coin de rue*

street there is a *wine-merchant*.

il y a un marchand de vin.

There are very few *fish-mongers* at Paris.

Il n'y a à Paris que très-peu de marchands de poisson.

Is the *joiner* come ?

Le menuisier est-il venu ?

The *cabinet-maker* is making me a *book-case*.

L'ébéniste me fait une bibliothèque.

The *upholsterer* has brought the *curtains*.

Le tapissier a apporté les rideaux.

The *brewers* at London have immense *breweries*.

Les brasseurs à Londres ont d'immenses brasseries.

What does your *dress-maker* charge for a gown ?

Combien votre couturière prend-elle pour une robe ?

Tell the *glazier* to put a square of *glass* into that window.

Dites au vitrier de mettre un carreau à cette fenêtre.

Take my penknife to the *cutler's*.

Portez mon canif chez le coutelier.

VOCABULARY XXXI.

OF BIRDS.

DES OISEAUX.

A turkey.	<i>Un dindon.</i>
A goose (<i>pl. geese</i>).	<i>Une oie.</i>
A duck.	<i>Un canard.</i>
Fowls,	<i>De la volaille.</i>
A hen.	<i>Une poule.</i>
A cock.	<i>Un coq.</i>
Chickens.	<i>Des poussins.</i>
A pigeon.	<i>Un pigeon.</i>
A dove.	<i>Une colombe.</i>
A pea-cock, pea-hen.	<i>Un paon, une paonne.</i>
An eagle.	<i>Un aigle.</i>
A hawk.	<i>Un épervier.</i>
An owl.	<i>Un hibou.</i>
A partridge.	<i>Une perdrix.</i>
A pheasant.	<i>Un faisan.</i>
A woodcock.	<i>Une bécasse.</i>
A snipe.	<i>Une bécassine.</i>
A quail.	<i>Une caille.</i>
A moor-hen.	<i>Une poule d'eau.</i>
A linnet.	<i>Une linotte.</i>
A swallow.	<i>Une hirondelle.</i>
A bat.	<i>Une chauve-souris.</i>

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

Hav

y

Yes

d

Our

The

Litt

P

Do

Yes

d

Wh

t

A lark.

A sparrow.

A canary-bird.

A bullfinch.

A goldfinch.

A parrot.

A paroquet.

A magpie.

A starling.

Une alouette.

Un moineau.

Un serin.

Un bouvreuil.

Un chardonneret.

Un perroquet.

Une perruche.

Une pie.

Un sansonnet.

PHRASES

FOR EXERCISE.

Have you any *turkeys* in your farm-yard?

Yes, and a great many *ducks* and *geese*.

Our *hens* lay every day.

The *cock* is courageous.

Little *chickens* are very pretty.

Do you keep *pigeons*?

Yes, and *doves*, but I don't like them.

Why don't you like them?

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Avez-vous des dindons dans votre basse-cour?

Oui, et beaucoup de canards et d'oies.

Nos poules pondent tous les jours.

Le coq est courageux.

Les petits poussins sont bien gentils.

Avez-vous des pigeons?

Oui, et des colombes, mais je ne les aime pas.

Pourquoi ne les aimez-vous pas?

- Because they make a disagreeable noise. *Parce qu'elles font un bruit désagréable.*
- Look at the *peacock*, what a beautiful tail! *Regardez le paon, quelle belle queue!*
- The *eagle* and the *hawk* are birds of prey. *L'aigle et l'épervier sont des oiseaux de proie.*
- The *owl* and the *bat* are nocturnal birds. *Le hibou et la chauve-souris sont des oiseaux nocturnes.*
- My father has shot three *partridges* and a *pheasant*. *Mon père a tué trois perdrix et un faisan.*
- We have *quails* and *moor-hens* in our grounds? *Nous avons des cailles et des poules d'eau dans nos terres.*
- What bird is that? *Quel est cet oiseau?*
- It is a *linnet*. *C'est une linotte.*
- I took it for a *lark*. *Je le prenais pour une alouette.*
- Where do the *swallows* go in winter? *Où vont les hirondelles en hiver?*
- They seek a warm climate. *Elles cherchent un climat chaud.*
- We have abundance of *woodcocks* and *snipes* in our grounds. *Nous avons beaucoup de bécasses et de bécassines dans nos terres.*

We have a tame *sparrow*. *Nous avons un moineau apprivoisé.*

Do you like *canary-birds*? *Aimez-vous les serins?*

No, they make too much noise. *Non, ils font trop de bruit.*

I prefer a *bullfinch* or a *goldfinch*. *Je préfère un bouvreuil ou un chardonneret.*

Parrots, macaws and *paroquets* are handsome birds. *Les perroquets, les papegais et les perruches sont de beaux oiseaux.*

It is true, but they are very noisy. *C'est vrai, mais ils font beaucoup de bruit.*

Magpies and *parrots* can be taught to speak. *On peut apprendre à parler aux pies et aux perroquets.*

Yes, and *starlings* also, I believe. *Oui, et aux sansonnets aussi, je crois.*

How do you indicate the male and female of birds in English? *Comment distinguez-vous le mâle et la femelle des oiseaux en anglais?*

We distinguish the male by the word *cock*, and the female by the word *hen*. *Nous indiquons le mâle par le mot cock (coq), et la femelle par le mot hen (poule).*

VOCABULARY XXXII.

OF VIRTUES AND
VICIES.

DES VERTUS
ET DES VICIES.

Love of country.	<i>L'amour de la patrie.</i>
Honour.	<i>L'honneur.</i>
Religion.	<i>La religion.</i>
Truth.	<i>La vérité.</i>
Honesty, probity.	<i>La probité.</i>
Integrity.	<i>L'intégrité.</i>
Temperance.	<i>La tempérance.</i>
Prudence.	<i>La prudence.</i>
Fortitude.	<i>La fermeté.</i>
Justice.	<i>La justice.</i>
Fidelity.	<i>La fidélité.</i>
Innocence.	<i>L'innocence.</i>
Goodness.	<i>La bonté.</i>
Generosity.	<i>La générosité.</i>
Maternal affection.	<i>L'affection maternelle.</i>
Paternal ———	————— <i>paternelle.</i>
Filial ———	————— <i>filiale.</i>
Gratitude.	<i>La gratitude.</i>
Industry.	<i>L'industrie.</i>
Lying.	<i>Le mensonge.</i>
Dishonesty.	<i>L'improbité.</i>

Drunkenness.	<i>L'ivrognerie.</i>
Gluttony.	<i>La gourmandise.</i>
Idleness.	<i>La paresse.</i>
Impoliteness, or incivility.	<i>Impolitesse, malhonnêteté.</i>
Ingratitude.	<i>L'ingratitude.</i>
Cruelty.	<i>La cruauté.</i>
Wickedness.	<i>La méchanceté.</i>
Disobedience.	<i>La désobéissance.</i>
Hypocrisy.	<i>L'hypocrisie.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

The love of country is natural to man.

A man of honour is esteemed by every body.

Without religion we should be worse than barbarians.

Always tell the truth.

A man void of honesty, is despised.

Observe integrity in all things.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

L'amour de la patrie est naturel à l'homme.

Un homme d'honneur est estimé de tout le monde.

Sans la religion nous serions pires que les barbares.

Dites toujours la vérité.

Un homme sans probité est méprisé.

Observez l'intégrité en tout.

Observe also *temperance*
in every thing.

Observez aussi la tem-
pérance.

By *prudence* you will
acquire fortune.

Par la prudence vous
arriverez à la for-
tune.

I thought you had more
fortitude.

Je croyais que vous aviez
plus de fermeté.

I hope you will do me
justice.

J'espère que vous me ren-
drez justice.

The turtle-dove is an
emblem of *innocence*
and of *fidelity*.

La tourterelle est l'em-
blème de l'innocence
et de la fidélité.

I thank you for your
goodness.

Je vous remercie de vo-
tre bonté.

I shall never forget your
generosity.

Je n'oublierai jamais
votre générosité.

Maternal affection is
stronger than *filial*
or *paternal* (affec-
tion).

L'affection maternelle
est plus forte que l'af-
fection filiale et que
l'affection paternelle.

A want of *filial affec-
tion* is base *ingrati-
tude*.

Un manque d'affection
filiale c'est basse in-
gratitude.

An *industrious* man is
never poor.

L'homme industrieux
n'est jamais pauvre.

- Avoid lying if you wish to be esteemed.* *Évitez le mensonge si vous voulez vous faire estimer (considérer).*
- Dishonesty will lead you to ruin.* *L'improbité vous conduira à votre perte.*
- Drunkenness and gluttony destroy health and wealth.* *L'ivrognerie et la gourmandise détruisent la santé et la fortune.*
- Idleness is the mother of vice.* *La paresse est la mère du vice.*
- Impoliteness is disgusting.* *L'impolitesse est dégoûtante.*
- Children who do not learn are guilty of ingratitude to their parents and masters.* *Les enfans qui n'apprennent pas sont coupables d'ingratitude envers leurs parens et leurs maîtres.*
- Cruelty to animals shows a bad disposition.* *La cruauté pour les animaux montre un mauvais caractère.*
- By bad company you will learn much wickedness.* *Par la mauvaise société vous apprendrez beaucoup de méchancetés.*
- Disobedient children be-* *Les enfans désobéis-*

become bad men.

sans deviennent mauvais hommes (sujets.)

Hypocrisy is worse than rudeness.

L'hypocrisie est pire que la brusquerie.

VOCABULARY XXXIII.

OF THE COUNTRY.

DE LA CAMPAGNE.

A country seat.

Un château.

A town.

Une ville.

A village.

Un village.

A park.

Un parc.

A wood.

Un bois.

A forest.

Une forêt.

Trees.

Des arbres.

Groves.

Des bosquets.

Bushes.

Des buissons.

Hedges.

Des haies.

Meadows.

Des prés.

Fields.

Des champs.

Heaths, commons.

Des landes, bruyères.

An orchard.

Un verger.

Fruit-trees.

Des arbres fruitiers.

Gardens.

Des jardins.

A farm, a farmer.

Une ferme, un fermier.

A plough, a plough- man, or husband- man.	<i>Une charrue, un labou- reur.</i>
A barn.	<i>Une grange.</i>
A farm-yard.	<i>Une basse-cour.</i>
A vineyard.	<i>Une vigne</i>
A bee-hive.	<i>Une ruche.</i>
A hill.	<i>Une colline, une côte.</i>
A valley.	<i>Une vallée.</i>
A river.	<i>Une rivière.</i>
A rivulet.	<i>Un ruisseau.</i>
Roads.	<i>Des routes, chemins.</i>
Foot-paths.	<i>Des sentiers.</i>
A cottage.	<i>Une chaumière.</i>
A mill.	<i>Un moulin.</i>
A wind-mill.	<i>Un moulin à vent.</i>
An inn.	<i>Une auberge.</i>
A dairy.	<i>Une laiterie.</i>
A bridge.	<i>Un pont.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

Where is your country-
seat?

It is near the town of
Brinon.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

Où est votre château?

C'est près de la ville de
Brinon.

- Have you a *park*? *Avez-vous un parc?*
- Yes, and near it there is a *wood*. *Oui, et tout près il y a un bois.*
- What is the name of this *village*? *Comment s'appelle ce village?*
- It is called *Esnon*, and there is our *country-seat* (or *country-house*). *Il s'appelle Esnon, et voilà notre château.*
- Do you see that *forest*? *Voyez-vous cette forêt?*
- Yes, how far is it from here? *Oui, à combien est-elle d'ici?*
- About a league and a half. *A environ une lieue et demie.*
- The birds are singing in the *groves*. *Les oiseaux chantent dans les bosquets.*
- The *roads* are lined with *walnut-trees*. *Les chemins sont bordés de noyers.*
- In England the *fields* and *meadows* are enclosed by *hedges*. *En Angleterre, les champs et les prés sont entourés de haies.*
- The hares hide themselves under the *bushes*. *Les lièvres se cachent sous les buissons.*
- In the west of France *Dans l'ouest de la France*

there are extensive
heaths.

il y a des landes étendues.

Come into the orchard
and gather some
fruit.

*Venez dans le verger
cueillir du fruit.*

There is our English
garden.

*Voilà notre jardin an-
glais.*

Will you go to the
farm?

*Voulez-vous venir à la
ferme?*

With all my heart, or
willingly.

*Je le veux bien. De tout
mon cœur.*

There is an improved
plough, and harrow.

*Voilà une charrue et
une herse perfection-
nées.*

What are they doing in
the barn?

*Que fait-on dans la
grange.*

They are thrashing the
corn.

On y bat le blé.

I like to see the farm-
yard, and the fowls.

*J'aime voir la basse-cour
et la volaille.*

Where is your vineyard?

Où est votre vigne?

It is on the side of the
hill.

*Elle est sur la côte de la
montagne.*

Don't go near the bee-
hive; the bees will
sting you.

*N'approchez pas de la
ruche; les abeilles
vous piqueront.*

Look at those cottages
in the valley, near
the rivulet.

Regardez ces chaumières dans la vallée, près du ruisseau.

Where does this road
lead to?

Où mène cette route?

It leads to the church;
but there is a shorter
way.

Elle mène à l'église; mais il y a un chemin plus court?

Which is the shortest
way?

Quel est le chemin le plus court?

It is by that footpath.

C'est par ce sentier.

There are several wind-
mills on Montmar-
tre.

Il y a plusieurs moulins à vent sur Montmartre.

At what inn shall we
stop?

A quelle auberge arrêterons-nous?

At the sign of the Bull's
Head.

A l'enseigne de la Tête-de-Bœuf.

Let us go into the dairy
and eat some cream.

Allons à la laiterie manger de la crème.

We must cross the river.

Il faut que nous traversons la rivière.

Is the bridge far off?

Le pont est-il bien loin?

No, it is a little higher
up.

Non, c'est un peu plus haut.

Eu
Asi
Afr
Am
Aus
Alg
Bel
Cor
Den
Eng

Fran
Ger
Grec
Holl
Icel
Irel
Italy
Nor
Port
Prus
Rom
Russ
Scot
Spai
Swe
Swit
Turk
Wale

VOCABULARY XXXIV.

NAMES OF COUNTRIES

NOMS DES PAYS

AND OF PEOPLE.

ET DES PEUPLES.

Europe.	An European.	<i>L'Europe.</i>	<i>Un Européen.</i>
Asia.	An Asiatic.	<i>L'Asie.</i>	<i>Un Asiatique.</i>
Africa.	An African.	<i>L'Afrique.</i>	<i>Un Africain.</i>
America.	An American.	<i>L'Amérique.</i>	<i>Un Américain.</i>
Austria.	An Austrian.	<i>L'Autriche.</i>	<i>Un Autrichien.</i>
Algiers.	An Algerine.	<i>Alger.</i>	<i>Un Algérien.</i>
Belgium.	A Belgian.	<i>La Belgique.</i>	<i>Un Belge.</i>
Corsica.	A Corsican.	<i>La Corse.</i>	<i>Un Corse.</i>
Denmark.	A Dane.	<i>Le Danemark.</i>	<i>Un Danois.</i>
England.	An English-	<i>L'Angleterre.</i>	<i>Un Anglais.</i>
	man.		
France.	A Frenchman.	<i>La France.</i>	<i>Un Français.</i>
Germany.	A German.	<i>L'Allemagne.</i>	<i>Un Allemand.</i>
Greece.	A Greek.	<i>La Grèce.</i>	<i>Un Grec.</i>
Holland.	A Dutchman.	<i>La Hollande.</i>	<i>Un Hollandais.</i>
Iceland.	An Icelander.	<i>L'Islande.</i>	<i>Un Islandais.</i>
Ireland.	An Irishman.	<i>L'Irlande.</i>	<i>Un Irlandais.</i>
Italy.	An Italian.	<i>L'Italie.</i>	<i>Un Italien.</i>
Norway.	A Norwegian.	<i>La Norwége.</i>	<i>Un Norvégien.</i>
Portugal.	A Portuguese.	<i>Le Portugal.</i>	<i>Un Portugais.</i>
Prussia.	A Prussian.	<i>La Prusse.</i>	<i>Un Prussien.</i>
Rome.	A Roman.	<i>Rome.</i>	<i>Un Romain.</i>
Russia.	A Russian.	<i>La Russie.</i>	<i>Un Russe.</i>
Scotland.	A Scotchman.	<i>L'Écosse.</i>	<i>Un Écossais.</i>
Spain.	A Spaniard.	<i>L'Espagne.</i>	<i>Un Espagnol.</i>
Sweden.	A Swede.	<i>La Suède.</i>	<i>Un Suédois.</i>
Switzerland.	A Swiss,	<i>La Suisse.</i>	<i>Un Suisse.</i>
Turkey.	A Turk.	<i>La Turquie.</i>	<i>Un Turc.</i>
Wales.	A Welchman.	<i>Le pays de</i>	<i>Un Gallois.</i>
		<i>Galles.</i>	

VOCABULARY XXXV.

SOME OF THE VERBS

QUELQUES-UNS DES VERBES

MOST FREQUENTLY USED.

LES PLUS USITÉS (1)

To be.	<i>Être.</i>	To see.	<i>Voir.</i>
To have.	<i>Avoir.</i>	To say.	<i>Dire.</i>
To eat.	<i>Manger.</i>	To tell.	<i>Dire, raconter.</i>
To drink.	<i>Boire.</i>	To carry.	<i>Porter.</i>
To dress.	<i>S'habiller.</i>	To salute.	<i>Saluer.</i>
To undress.	<i>Se déshabiller.</i>	To bow.	<i>Faire une révérence.</i>
To go to bed.	<i>Se coucher.</i>	To swim.	<i>Nager.</i>
To sleep.	<i>Dormir.</i>	To bite.	<i>Mordre.</i>
To dream.	<i>Rêver.</i>	To stand.	<i>Se tenir debout.</i>
To rise.	<i>Se lever.</i>	To sit down.	<i>S'asseoir.</i>
To breakfast.	<i>Déjeuner.</i>	To laugh.	<i>Rire.</i>
To dine.	<i>Dîner.</i>	To smile.	<i>Sourire.</i>
To sup.	<i>Supper.</i>	To cry.	<i>Pleurer.</i>
To speak.	<i>Parler.</i>	To fret.	<i>Se tourmenter.</i>
To talk.	<i>Causar.</i>	To study.	<i>Étudier.</i>
To spell.	<i>Épeler.</i>	To annoy.	<i>Ennuyer.</i>
To read.	<i>Lire.</i>	To hear.	<i>Entendre.</i>
To write.	<i>Écrire.</i>	To understand.	<i>Comprendre.</i>
To seek.	<i>Chercher.</i>	To listen.	<i>Écouter.</i>
To bring.	<i>Apporter.</i>	To believe.	<i>Croire.</i>
To like.	<i>Aimer.</i>	To take.	<i>Prendre.</i>
To love.	<i>Chérir.</i>	To give.	<i>Donner.</i>
To hate.	<i>Hair.</i>		

(1) Nous recommandons aux élèves de faire souvent la conjugaison de l'un ou de l'autre de ces verbes.

To hurt.	<i>Faire mal à.</i>	To lend.	<i>Prêter.</i>
To think.	<i>Penser.</i>	To borrow.	<i>Emprunter.</i>
To walk.	<i>Marcher.</i>	To answer.	<i>Répondre.</i>
To run.	<i>Courir.</i>	To buy.	<i>Acheter.</i>
To ride.	<i>Se promener</i> <i>(pas à pied)</i>	To sell.	<i>Vendre.</i>
To work.	<i>Travailler.</i>	To die.	<i>Mourir.</i>
To play..	<i>Jouer.</i>	To fly.	<i>Voler.</i>

PHRASES

FOR EXERCISE.

I am satisfied with it.
Have you done your task?
 He is eating his breakfast.
 It is drinking its milk.
 We are going to sleep.
Are you dressing?
 They are undressing.
 I am going to bed.
 It is time to rise.
Spell that word.
 Will you come to breakfast?
 I shall dine out to-day, but I shall sup at home.

PHRASES

SERVANT D'EXERCICE.

J'en suis content.
Avez-vous fini votre leçon?
Il mange son déjeuner.
Il boit son lait.
Nous allons dormir.
Vous habillez-vous?
Ils se déshabillent.
Je vais me coucher.
Il est temps de se lever.
Épelez ce mot.
Voulez-vous venir déjeuner?
Je dînerai aujourd'hui en ville, mais je souperai à la maison.

Do you <i>speak</i> to me?	<i>Me parlez-vous ?</i>
Don't <i>talk</i> so much.	<i>Ne causez pas tant.</i>
Come and <i>read</i> your lesson.	<i>Venez lire votre leçon.</i>
You must <i>write</i> better.	<i>Il faut que vous écriviez mieux.</i>
<i>Bring</i> me your book.	<i>Apportez-moi votre livre.</i>
I <i>like</i> to <i>learn</i> English.	<i>J'aime à apprendre l'anglais.</i>
We must <i>love</i> our parents.	<i>Il faut aimer ses parents.</i>
What do you <i>think</i> of it?	<i>Qu'en pensez-vous ?</i>
If you don't <i>work</i> , you shall not <i>play</i> .	<i>Si vous ne travaillez pas, vous ne jouerez pas.</i>
What do you <i>say</i> ?	<i>Que dites-vous ?</i>
What did he <i>tell</i> you ?	<i>Que vous a-t-il raconté ?</i>
He <i>has given</i> me a book.	<i>Il m'a donné un livre.</i>
What are you <i>seeking</i> ?	<i>Que cherchez-vous ?</i>
I am <i>looking</i> for my book.	<i>Je cherche mon livre ?</i>

I
Th
He
Sh
It

Ha
Le
Le

CONJUGAISON DES TEMPS SIMPLES
DES AUXILIAIRES TO HAVE ET TO BE.

To have, *Avoir.* Having, *Ayant.* Had, *Eu.*

SINGULIER.

PLURIEL.

I	have.	<i>J'ai.</i>	We have.	<i>Nous avons.</i>
Thou	hast.	<i>Tu as.</i>	You have.	<i>Vous avez.</i>
He	has.	<i>Il a.</i>	They have.	<i>Ils ont, ou elles ont.</i>
She	has.	<i>Elle a.</i>		
It	has.	<i>Il a (neutre)</i>		

IMPARFAIT.

I	had,	<i>J'avais.</i>	We had.	<i>Nous avions.</i>
Thou	hadst.	<i>Tu avais.</i>	You had.	<i>Vous aviez.</i>
He	had.	<i>Il avait.</i>	They had.	<i>Ils avaient, ou elles avaient.</i>
She	had.	<i>Elle avait.</i>		
It	had.	<i>Il avait.</i>		

FUTUR.

I	shall	<i>J'aurai.</i>	We shall	<i>Nous aurons.</i>
Thou	wilt	<i>Tu auras.</i>	You will	<i>Vous aurez.</i>
He	will	<i>Il aura.</i>	They will	<i>Ils ou elles auront.</i>
She	will	<i>Elle aura.</i>		
It	will	<i>Il aura.</i>		

CONDITIONNEL.

I	should	<i>J'aurais.</i>	We should	<i>Nous aurions.</i>
Thou	wouldst	<i>Tu aurais.</i>	You would	<i>Vous auriez.</i>
He	would	<i>Il aurait.</i>	They would	<i>Ils ou elles auraient.</i>
She	would	<i>Elle aurait.</i>		
It	would	<i>Il aurait.</i>		

IMPÉRATIF.

Pas de 1^{re} personne.

Have.	<i>Aie.</i>	Let us have.	<i>Ayons.</i>
Let him have.	<i>Qu'il ait.</i>	Have,	<i>Ayez.</i>
Let her have.	<i>Qu'elle ait.</i>	Let them have.	<i>Qu'ils aient.</i>

154 CONJUGATION OF TO HAVE, AND TO BE.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

That I may	<i>Que j'aie.</i>	That we	<i>Que nous ayons.</i>
That thou mayest	<i>Que tu aies.</i>	may	
That he may	<i>Qu'il ait.</i>	That you	<i>Que vous ayez.</i>
That she may	<i>Qu'elle ait.</i>	may	
That it may	<i>Qu'il ait.</i>	That they	<i>Qu'ils ou qu'elles</i>
		may	<i>aient.</i>

IMPARFAIT.

That I might	<i>Que j'eusse.</i>	That we	<i>Que nous eus-</i>
That thou might-	<i>Que tu eusses.</i>	may.	<i>sions.</i>
est		That you	<i>Que vous eus-</i>
That he might	<i>Qu'il eût.</i>	might	<i>siez.</i>
That she might	<i>Qu'elle eût.</i>	That they	<i>Qu'ils ou qu'el-</i>
That it might	<i>Qu'il eût.</i>	might	<i>les eussent.</i>

To be, *Être.* Being, *Étant.* Been, *Été.*

SINGULIER.

PLURIEL.

I am.	<i>Je suis.</i>	We are.	<i>Nous sommes.</i>
Thou art.	<i>Tu es.</i>	You are.	<i>Vous êtes.</i>
He is.	<i>Il est.</i>	They are.	<i>Ils ou elles sont.</i>
She is.	<i>Elle est.</i>		
It is.	<i>Il est.</i>		

IMPARFAIT.

I was.	<i>J'étais.</i>	We were.	<i>Nous étions.</i>
Thou wast.	<i>Tu étais</i>	You were.	<i>Vous étiez.</i>
He was.	<i>Il était</i>	They were.	<i>Ils ou elles</i>
She was.	<i>Elle était</i>		<i>étaient.</i>
It was.	<i>Il était</i>		

Pour le futur, mettez *shall* à la première personne, et *will* aux autres. Pour le conditionnel, mettez *should* à la première et *would* aux autres, en y ajoutant toujours *be*.

Les temps composés se forment, comme en français, avec l'auxiliaire *avoir* et le participe passé du verbe principal.

L'impératif et le subjonctif se forment comme pour *avoir* en mettant *be* au lieu de *have*.

EASY DIALOGUES.

(DIALOGUES FACILES.)

DIALOGUE I.

TO SALUTE.

POUR SALUER.

Good morning, how do
you do?

*Bonjour, comment vous
portez-vous?*

Very well, I thank you,
and you?

*Fort bien, je vous re-
mercie, et vous?*

Middling, or so, so.

Comme cela.

Are you not well?

*Né vous portez-vous pas
bien?*

Not very well.

Pas trop bien.

What is the matter with
you? or, What ails
you?

Qu'avez-vous?

I have the head-ache.

J'ai mal à la tête.

You dont look well.

*Vous n'avez pas bonne
mine.*

No, I have a bad cold.

*Non, je suis très-en-
rhumé.*

How are all the family ? *Comment se porte toute la famille ?*

They are all very well, I thank you. *Ils sont tous en bonne santé, je vous remercie.*

Is your father returned from the country ? *Votre père est-il de retour de la campagne ?*

Yes, he arrived, or came home yesterday. *Oui, il est arrivé hier.*

Adieu, remember me at home. *Adieu, bien des choses chez vous.*

I will not fail. *Je n'y manquerai pas.*

Shall I see you to-morrow ? *Vous verrai-je demain ?*

Yes, I will come at about nine. *Oui, je passerai vers neuf heures.*

DIALOGUE II.

ON WALKING.

SUR LA PROMENADE.

Let us take a walk before breakfast. *Allons faire une promenade avant de déjeuner.*

With all my heart, *Je le veux bien, où irons-*
where shall we go? *nous?*

Where you please, it is *Où vous voudrez, cela*
the same to me. *m'est égal.*

Will your brother go *Votre frère viendra-t-il*
with us? *avec nous?*

No, he is studying his *Non, il travaille à son*
English. *anglais.*

What! does he study in *Comment! est-ce qu'il*
the holidays? *travaille dans les va-*
cances?

Yes, every day, and so *Oui, tous les jours, et*
do I, (and I also). *moi aussi.*

Why so? *Pourquoi cela?*

To have a good place in *Pour avoir une bonne*
the class on my re- *place dans la classe à*
turn. *la rentrée.*

Then you don't lose any *Alors vous ne perdez pas*
time. *de temps.*

No, I know the value of *Non, j'en connais la va-*
it. *leur.*

You are very ambitious. *Vous êtes très-ambi-*
tieux.

Yes, to rise above the *Oui, pour m'élever au-*
vulgar. *dessus du vulgaire.*

DIALOGUE III.

ON THE TIME OF DAY.

SUR L'HEURE.

What o'clock (1) is it ?

*Quelle heure est-il ?*It is half *past* eight, or a quarter *to* nine.*Il est huit heures et demie, ou neuf heures moins un quart.*

I did not think it was so late ; I slept soundly.

*Je ne croyais pas qu'il fût si tard ; je dormais profondément.*What ! *are* you only just up ?*Quoi ! vous ne faites que de vous lever ?*I went to *bed* at a quarter *past* twelve.*Je me suis couché à minuit un quart.*If you would enjoy good health, you must go to bed *early* and rise *early*.*Si vous voulez jouir d'une bonne santé, il faudra vous coucher et vous lever de bonne heure.*

But I did not awake till

Mais je ne me suis éveillé

(1) *O'clock*, abréviation de *on the clock*, sur la pendule ; le mot *hour* heure, y est sous-entendu, *what hour on the clock is it ?*

twenty minutes *past*
eight.

qu'à huit heures vingt
minutes.

It is because you don't
accustom yourself to
it.

C'est parce que vous n'en
avez pas l'habitude.

I know it is an idle
habit.

Je conviens que c'est
une habitude de pa-
resse.

Yes, and you lose two
or three hours *eve-*
ry (1) *day.*

Oui, et vous perdez tous
les jours deux ou trois
heures.

Where *are* you going?
To school, and I came
for you.

Où allez-vous?
À la pension, et je viens
vous chercher.

I will get my breakfast
and go with you.

Je vais prendre mon
déjeuner, et j'irai avec
vous.

O! I shall not wait; so
good bye, it wants
but ten minutes to
nine.

Oh! je ne vous atten-
drai pas; ainsi adieu,
il est neuf heures
moins dix.

(1) Les mots anglais qui sont en italique demandent l'attention de l'élève, comparez-les avec le français.

DIALOGUE IV.

ON THE WEATHER.

SUR LE TEMPS.

How is the weather this morning?

Quel temps fait-il ce matin ?

It is a little cloudy.

Le temps est un peu couvert.

It is only the dew, it will clear up.

Ce n'est que la rosée, il s'éclaircira.

Yes, I think it will be a very fine day.

Oui, je crois qu'il fera bien beau (une belle journée).

We have had a great deal of fine weather.

Nous avons eu beaucoup de beau temps.

I never saw a finer autumn, and the summer was excessively hot.

Je n'ai jamais vu un plus bel automne, et l'été a été excessivement chaud.

I hope the winter will not be very cold.

J'espère que l'hiver ne sera pas bien froid.

I should prefer a cold winter to a wet one.

J'aimerais mieux un hiver froid qu'un hiver humide.

And I also, but not too cold.

Et moi aussi, mais pas trop froid.

I think we shall have a storm. *Je crois que nous aurons de l'orage.*

Yes, the clouds are gathering. *Oui, les nuages s'amoncellent.*

Do you hear the thunder? *Entendez-vous le tonnerre?*

Yes, but I did not see the lightning. *Oui, mais je n'ai pas vu d'éclair.*

DIALOGUE V.

ON DINNER.

Dinner is on the table.

Be seated, gentlemen.

The soup is excellent.

Yes, we have a very good cook.

Do you take fish.

Not any, I thank you.

Can I offer you some fowl?

I thank you, I will take some.

SUR LE DÎNER.

Le dîner est servi.

Asseyez-vous, messieurs.

La soupe est excellente.

Oui, nous avons un très-bon cuisinier.

Prenez-vous du poisson?

Non, je vous remercie.

Puis-je vous offrir de la volaille?

J'en prendrai, je vous remercie.

William, give the sauce. *William, donnez la sauce.*

Will you take white wine or red? *Voulez-vous du vin blanc ou du vin rouge?*

Red, if you please. *Du rouge, s'il vous plaît.*

The decanter, if you please. *La carafe, s'il vous plaît.*

I will thank you for a little bread. *Je vous demanderai un peu de pain.*

The melon is not ripe. *Le melon n'est pas mûr.*

I beg your pardon, it is very good. *Je vous demande pardon, il est très-bon.*

Do you take sugar in your coffee? *Prenez-vous du sucre dans votre café?*

A little, if you please. *Un peu, s'il vous plaît.*

Will you take a glass of liquor? *Voulez-vous un verre de liqueur?*

No, I thank you. *Non, je vous remercie.*

Let us retire to the drawing room. *Revenons au salon.*

Do you go to the play to-night? *Allez-vous au spectacle ce soir?*

No, we shall go to the opera to-morrow. *Non, nous irons à l'opéra demain.*

DIALOGUE VI.

TO THANK.

POUR REMERCIER.

I thank you for your
kindness.

*Je vous remercie de votre
bonté.*

Don't mention it, I beg.

*N'en parlez pas, je vous
prie.*

I am glad to render you
a service.

*Je suis bien aise de vous
rendre service.*

I am very much obliged
to you.

*Je vous suis beaucoup
obligé.*

I am sorry to give you
so much trouble.

*Je suis fâché de vous
donner tant de peine.*

You have done me a
great service.

*Vous m'avez rendu un
grand service.*

Dare I ask a favour of
you?

*Oserai-je vous deman-
der une grâce?*

Certainly, if it be in my
power.

*Certainement, si cela dé-
pend de moi.*

I shall be very grateful
to you.

*Je vous en serai bien re-
connaissant.*

It is not worth men-
tioning.

*Cela ne vaut pas la peine
d'en parler.*

I will do all in

Je ferai tout ce qui dé-

my power to oblige you. *pendra de moi pour vous obliger.*

I shall be happy to return the favour. *Je serai charmé de vous rendre la pareille.*

I thank you for your politeness. *Je vous remercie de votre politesse.*

I wish you good morning, sir or ma'am (1). *J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour (saluer), monsieur ou madame.*

DIALOGUE VII.

JOY,

DE LA JOIE, DU CHAGRIN

SORROW AND ANGER.

ET DE LA COLÈRE.

I am delighted to see you in such good health. *Je suis charmé de vous voir en si bonne santé.*

I thank you, but I have bad news to tell you. *Je vous remercie, mais j'ai de mauvaises nouvelles à vous apprendre.*

What is it ?

Qu'est-ce que c'est ?

(1) *Ma'am* abréviation de *Madam*.

Your sister is dangerously ill.

Votre sœur est dangereusement malade.

I am extremely sorry, what is her illness?

J'en suis bien fâché, quelle est sa maladie?

It is a fever, and you will be angry with her when you know the cause (1).

C'est la fièvre, et vous serez fâché contre elle quand vous en saurez la cause.

What is the cause?

Quelle en est la cause?

It arises from drinking cold water when she was warm.

Cela vient d'avoir bu de l'eau froide lorsqu'elle avait chaud.

I am very angry with her.

Je suis bien fâché contre elle.

I have often cautioned her against that.

Moi, j'en ai souvent prévenue contre cela.

Has she a doctor?

Voit-elle un médecin?

Yes, and he gives us great hopes.

Oui, et il nous donne beaucoup à espérer.

I will go and see her to-morrow.

J'irai la voir demain.

(1) Remarquez que *sorry* signifie affligé, mais *angry* annonce la colère : ce dernier demande la préposition *with*, avec.

DIALOGUE VIII.

SATISFACTION, DISSATIS- CONTENTEMENT, MÉCON-
FACTION. TEMENT.

Are you *satisfied* with
me to-day ?

Êtes-vous content de moi
aujourd'hui ?

Yes, *pretty well*, but I
am dissatisfied with
your brother.

Oui, assez ; mais je suis
mécontent de votre
frère.

What has he done ?

Qu'est-ce qu'il a fait ?

He has done his exer-
cise very badly.

Il a très-mal fait son
thème.

Don't punish him, he
will do better to-
morrow.

Ne le punissez pas, il
fera mieux demain.

I will do *all I can* to sa-
tisfy you.

Je ferai mon possible
pour vous contenter.

That's (1) a good boy.

C'est un bon garçon (en-
fant).

I know it is for my own
welfare.

Je sais que c'est pour
mon propre bonheur,

I am very glad to hear
you say so.

Je suis bien aise de vous
entendre parler ainsi.

(1) *That's* pour *that is*, c'est.

Don't be angry with William, he does as well as he can. *Ne soyez pas fâché contre William, il fait ce qu'il peut.*

I must punish him if he neglects his studies. *Il faut le punir s'il néglige ses études.*

I am glad you are pleased with me. *Je suis bien aise que vous soyez content de moi.*

Continue as you have begun. *Continuez comme vous avez commencé.*

DIALOGUE IX.

ON THE AGE.

SUR L'ÂGE.

How old are you ?

Quel âge avez-vous ?

I am almost fourteen.

J'ai bientôt quatorze ans.

I shall be eleven on the fourth of next month.

J'aurai onze ans le quatre du mois prochain.

How old is your sister ?

Quel âge a votre sœur ?

She was twelve on her last birth-day.

Elle a eu douze ans le jour de sa dernière fête.

I did not think she was so old. *Je ne la croyais pas si âgée.*

Is your brother older than you? *Votre frère est-il plus âgé que vous?*

No, he is younger by two years. *Non, il est plus jeune de deux ans.*

Have you not a little brother? *N'avez-vous pas un petit frère?*

Yes, only two years old. *Oui, qui n'a encore que deux ans.*

When I am (1) twelve, I shall go to boarding school? *Quand j'aurai douze ans, j'irai en pension.*

How long has your brother been at school? *Combien y a-t-il que votre frère est en pension?*

He went at the age of nine. *Il y est entré à neuf ans.*

It is a very good age to begin. *C'est un très-bon âge pour commencer.*

I have been at school since the age of seven. *Moi, j'ai été en pension depuis l'âge de sept ans.*

(1) Les Anglais mettent le verbe au présent au lieu du futur, après *when, quand*

DIALOGUE X.

ON
NEEDLE-WORK.

SUR L'OUVRAGE A
L'AIGUILLE.

Will you give me a
needle and some
thread?

*Voulez-vous me donner
une aiguille et du fil ?*

What are you going
to sew?

*Qu'est-ce que vous allez
coudre ?*

I am going to hem and
mark some handker-
chiefs.

*Je vais ourler et mar-
quer quelques mou-
choirs.*

What coloured thread
do you want?

*De quelle couleur vou-
lez-vous le fil ?*

I shall want red and
white.

*J'aurai besoin de rouge
et de blanc.*

Have you finished em-
broidering your col-
lar?

*Avez-vous fini de bro-
der votre col (péle-
rine) ?*

Yes, and I have stitched
ruffles.

*Oui, et j'ai piqué les
manchettes.*

When you *have* done
the handkerchiefs, I
shall have some-
thing else to give
you.

*Quand vous aurez fini
les mouchoirs, j'ai
quelque autre chose
à vous donner.*

What is it ?	<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>
Some caps to make.	<i>Des bonnets à faire.</i>
Tell the servant to mend those stockings.	<i>Dites à la servante de racommoder ces bas.</i>
This needle is too small.	<i>Cette aiguille est trop petite.</i>
There are others in my box, and some coarser thread.	<i>Il y en a d'autres dans ma boîte, et du fil plus fort.</i>
I have lost my thimble and my scissors.	<i>J'ai perdu mon dé et mes ciseaux.</i>

DIALOGUE XI.

ON LANGUAGES.

SUR LES LANGUES.

Do you speak English ?	<i>Parlez-vous anglais ?</i>
Not yet, but I am learning it.	<i>Pas encore, mais je l'apprends.</i>
Do you find it difficult ?	<i>Le trouvez-vous difficile ?</i>
Not so difficult as I thought.	<i>Pas si difficile que je le croyais.</i>
The grammar is extremely simple.	<i>La grammaire est excessivement simple.</i>

Yes, it
than
mar

But I
ciati

That i
ficul

What
to le

There
but

Then
have
for

Yes,
cate
wil
gua
pro

Then
not
pro

Yes, it is much easier than the French grammar.

Oui, elle est beaucoup plus facile que la grammaire française.

But I find the pronunciation difficult.

Mais je trouve la prononciation difficile.

That is the greatest difficulty.

C'est la plus grande difficulté.

What is the best method to learn it?

Quelle est la meilleure méthode pour l'apprendre ?

There is no sure method but by the ear.

Il n'y a pas de méthode sûre, excepté celle de vive voix (oreille).

Then it is necessary to have an Englishman for master.

Alors il est indispensable d'avoir un Anglais pour maître.

Yes, and a well educated man, or you will learn bad language, and a false pronunciation.

Oui, et un homme bien élevé, ou vous apprendrez du mauvais langage, et une fausse prononciation.

Then cheap lessons are not always the most profitable.

Alors les leçons à bon marché ne sont pas toujours celles qui profitent le plus.

DIALOGUE XII.

ON ENTERING.

POUR ENTRER.

Somebody knocks, open
the door.

*On frappe, ouvrez la
porte.*

Who is there?

Qui est là!

Walk in, if you please.

Entrez, s'il vous plaît.

To whom do you wish
to speak?

*A qui désirez-vous par-
ler?*

Is this Mr. Smith?

Est-ce ici Mr. Smith?

Yes, but he is not at
home.

*Oui, mais il n'est pas
chez lui.*

At what time can I see
him?

*A quelle heure pourrais-
je le voir?*

At nine in the morning,
and three in the after-
noon.

*A neuf heures du ma-
tin, et à trois de l'a-
près-midi.*

I thank you, I will call
to-morrow at nine.

*Je vous remercie, je pas-
serai demain à neuf
heures.*

Will you leave your
card, sir?

*Monsieur veut-il laisser
sa carte?*

Yes, there it is, but
M. S. . . does not know
me.

*La voilà, mais M. S. ne
me connaît pas.*

Good
not
past
row

ON

What
sch

At pre
ing
and

When
Gre

Next y

Have
mat

O! ye

I supp
wel
dra

Good morning, sir, do
not be later than half
past nine to-mor-
row.

*Bonjour, monsieur, ne
venez pas plus tard
que neuf heures et de-
mie demain.*

DIALOGUE XIII.

ON LEARNING.

SUR L'INSTRUCTION.

What do you learn at
school?

*Qu'apprenez-vous à la
pension?*

At present I am learn-
ing Latin, French
and English.

*A présent j'apprends le
latin, le français et
l'anglais.*

When shall you begin
Greek?

*Quand commencerez-
vous le grec?*

Next year, I believe.

*L'année prochaine, je
crois.*

Have you begun mathe-
matics?

*Avez-vous commencé les
mathématiques?*

O! yes, some time ago.

*Oh! oui, il y a quelque
temps.*

I suppose you are pretty
well advanced in
drawing.

*Je présume que vous
êtes assez avancé en
dessin.*

- I will show you what I have done. *Je vous montrerai ce que j'ai fait.*
- That is not bad ; and what does your sister learn ? *Cela n'est pas mal, et votre sœur, qu'apprend-elle ?*
- She learns Italian, music, drawing and English. *Elle apprend l'italien, la musique, le dessin et l'anglais.*
- She will be very accomplished. *Elle sera très-instruite.*
- Yes, if she pays attention. *Oui, si elle fait attention.*
- And do you learn music ? *Et apprenez-vous la musique ?*
- Yes, I take lessons on the flute. *Oui, je prends des leçons de flute.*
- Do you find it hurts you ? *Trouvez-vous que cela vous fait mal ?*
- No, not at all, though I practise very much. *Non, pas du tout, quoique je travaille beaucoup.*
- Are you pretty well advanced ? *Êtes-vous bien fort ?*
- Pretty well, because I practise very much. *Assez, parce que je travaille beaucoup.*

DIALOGUE XIV.

ON LEAVING SCHOOL
FOR THE HOLIDAYS.

The holidays will be-
gin next Thursday.

Are you glad ?

I believe, I am.

Where shall you pass
the holidays ?

I believe papa will take
me to England.

That will be a great
treat.

Yes, for I long to see
London.

Can you make your-
self *understood* in
English ?

Yes, pretty well, and
I shall improve in
London.

SORTANT DE PENSION
POUR LES VACANCES.

Les vacances commen-
ceront jeudi pro-
chain.

En êtes-vous content ?

Je crois bien, je le suis.

Où passerez-vous les va-
cances ?

Je crois que papa me
mènera en Angle-
terre.

Cela sera délicieux.

Oui, car je désire
beaucoup voir Lon-
dres.

Pouvez-vous vous
faire entendre en an-
glais ?

Oui, assez bien, et je
m'y perfectionnerai à
Londres.

And I hope on your return to school you will apply yourself well. *Et j'espère qu'à votre retour à la pension, vous vous y appliquerez bien.*

Yes, indeed, I will. *Oui, vraiment, je le veux.*

How many holidays have you? *Combien avez-vous de jours de vacances?*

About six weeks. *Environ six semaines.*

DIALOGUE XV.

ON A LITTLE

EXCURSION.

Mamma has sent me to invite you to go with us to-morrow.

Where are you going?

We are going to Montmorency to ride upon donkeys.

At what time do you set off?

At eight o'clock in the

SUR UNE PROMENADE

A LA CAMPAGNE.

Maman m'a envoyé vous inviter à venir avec nous demain.

Où allez-vous?

Nous allons à Montmorency nous promener sur les ânes.

À quelle heure partez-vous?

À huit heures du matin,

n
l
Ho
In a
I w
m
Ma
m
S

Wh
To-
ei
Yes
c
a

O!
We
in

I v
r

(1)

- morning, to have a long day. *pour avoir une longue journée.*
- How do you go? *Et comment y allez-vous ?*
- In a cabriolet. *Dans un cabriolet.*
- I will go and ask mamma. *Je vais demander à maman.*
- Mamma, will you let me go with master S.... to Montmorency? *Maman, voulez-vous bien me laisser aller avec le jeune S.... à Montmorency ?*
- When? *Quand cela ?*
- To-morrow morning at eight o'clock. *Demain matin à huit heures.*
- Yes, you may go, because you have been a good boy. *Oui, vous pouvez y aller, parce que vous avez été sage.*
- O! thank you, mamma. *Oh ! merci, maman.*
- We will call for (1) you in the cabriolet. *Nous viendrons vous prendre dans le cabriolet.*
- I will be sure to be ready. *Je serai prêt, bien sûr.*

(1) *To call for, aller prendre, ou venir prendre.*

DIALOGUE XVI.

AFTER AN EXCURSION. APRÈS UNE PROMENADE.

Well, how did you like your day at Montmorency? *Eh bien ! comment avez-vous trouvé la journée de Montmorency ?*

O! we amused ourselves famously. *Oh ! nous nous sommes fameusement amusés.*

Yes, and we laughed heartily at Henry. *Oui, et Henri nous a fait bien rire.*

Why so? *Comment ? (Pourquoi ?)*

Because he fell three times off his donkey. *Parce qu'il est tombé trois fois de son âne.*

Ah! because you made him kick. *Ah ! c'est parce que vous l'avez fait ruer.*

But you cannot ride. *Mais vous ne savez pas monter.*

O yes, I can, upon a horse. *Oh ! oui, je sais monter un cheval.*

I should like to see you; well, but tell me how did you amuse yourselves? *J'aimerais bien vous voir ; mais dites donc comment vous vous êtes amusés ?*

We went into the wood, and break- *Nous sommes allés dans le bois, et nous*

fasted on the grass.

*avons déjeuné sur
l'herbe.*

Yes, and then to a cot-
tage where we had
cream and strawber-
ries.

*Oui, et après cela nous
avons été dans une
chaumière manger de
la crème et des frai-
ses.*

You had a fine treat.

*Vous avez fait grande
fête.*

Yes, and mamma says
we shall go to Ver-
sailles and see the
waters play, if we are
good.

*Oui, et maman a dit que
nous irions à Ver-
sailles voir jouer les
eaux, si nous sommes
sages.*

Do you know when
they will play?

*Savez-vous quand elles
joueront?*

On the first Sunday in
next month.

*Le premier dimanche du
mois prochain.*

When will that be?

Quand cela sera-t-il?

It will be next Sunday
week.

*Cela sera de dimanche
en huit.*

Did you see the fire-
works (1) on the
King's birth-day?

*Avez-vous vu le feu
d'artifice à la fête du
Roi?*

(1) *Fireworks*, feu d'artifice, est toujours au pluriel en anglais.

- Yes, I saw them from a window on the quay (1). *Oui, je l'ai vu d'une fenêtre sur le quai.*
- What did you think of them? *Comment l'avez-vous trouvé?*
- I thought the flower-pot very beautiful. *J'ai trouvé le bouquet très-beau.*
- Did you ever see finer rockets. *Avez-vous jamais vu de plus belles fusées?*
No, never. *Non, jamais.*

DIALOGUE XVII.

ON GOING TO LONDON. POUR ALLER A LONDRES.

- Have you been in England? *Avez-vous été en Angleterre?*
- Not Yet, but I believe I shall go next holidays. *Pas encore, mais je crois que j'irai aux vacances prochaines.*
- How long does it take to go from Paris to London? *Combien de temps faut-il pour aller de Paris à Londres?*

(1) Prononcez *qui*. On écrit quelquefois *key*.

From two to three days. *De deux à trois jours.*

Which is the best way? *Quel est le meilleur chemin?*

It is, I believe, to go from Paris to Boulogne. *C'est, je crois, d'aller de Paris à Boulogne.*

And then how do you get to London? *Et après cela comment gagnez-vous Londres?*

By the steam-boat, which goes every day in summer. *Par le bateau à vapeur qui part tous les jours en été.*

How long does the voyage last? *Combien la traversée dure-t-elle?*

Generally about twelve hours. *Ordinairement environ douze heures.*

What is the price of the passage? *Quel est le prix de la traversée?*

It is sometimes fifteen shillings, sometimes ten, and even five. *C'est quelquefois quinze schellings, quelquefois dix, et même cinq.*

What is the distance by water? *Quelle est la distance par eau?*

I believe it is about fifty leagues. *Je crois qu'il y a environ cinquante lieues.*

- Why does the price vary so much? *Pourquoi le prix varie-t-il tant?*
- It is according to the opposition between the steam-boats. *C'est selon la concurrence entre les bateaux à vapeur.*
- But one can cross direct to Dover, cannot one? *Mais on peut faire la traversée directement à Douvres, n'est-ce pas?*
- Yes, in less than three hours. *Oui, en moins de trois heures.*
- And how far is it from Dover to London? *Et combien y a-t-il de Douvres à Londres?*
- Seventy-two miles. *Soixante et douze milles.*
- How many leagues is that? *Combien cela fait-il de lieues?*
- About twenty-eight or thirty. *Environ vingt-huit ou trente.*
- And how do you travel? *Et comment y voyage-t-on?*
- By the stage-coach or by the mail. *Par la diligence, ou par la malle-poste.*

DIALOGUE XVIII.

ON IRON RAIL-WAYS. SUR LES CHEMINS DE FER.

Have you been on any of the rail-ways in France? *Avez-vous été sur quelques-uns des chemins de fer en France?*

Yes, on those of St. Germain and St. Cloud. *Oui, sur ceux de Saint-Germain et de Saint-Cloud.*

What do you think of them? *Qu'en pensez-vous?*

The carriages do not go so fast as those on the rail-ways in England. *Les voitures ne vont pas si vite que celles des chemins de fer en Angleterre.*

What is the cause of that? *Quelle est la cause de cela?*

I believe the steam-engines are less powerful. *Je crois que les machines à vapeur ont moins de force.*

Besides which the engineers are less experienced than the English. *Outre cela, les ingénieurs ont moins d'expérience que les Anglais.*

It is true, and they *C'est vrai, et par con-*

are consequently less bold.

séquent ils sont moins hardis.

Not only the engineers, but the French in general don't like to risk travelling at such a dangerous rate.

Non-seulement les ingénieurs, mais les Français en général n'aiment pas à se risquer en voyageant avec une rapidité si dangereuse.

In that respect they are perhaps more prudent than the English, who are sometimes fool hardy.

Sous ce rapport ils sont peut-être plus prudents que les Anglais, qui sont quelquefois bien téméraires.

Yes, and their temerity often leads them into extraordinary actions.

Oui, et leur témérité les conduit souvent dans des actions bien extraordinaires.

For my part I prefer safety to rapidity.

Pour moi, je préfère la sûreté à la rapidité.

And I like to see the country when I travel.

Et moi, j'aime à voir le pays quand je voyage.

And on the rail-ways you have not the time.

Et sur les chemins de fer vous n'en avez pas le temps.

ON

Does
pas
don

Yes,
pita
par

Is the
don
Sei

Yes,
and

Then
up
Lon

Yes,
nun
Lon
two
the
fore

DIALOGUE XIX.

ON THE THAMES.

SUR LA TAMISE.

Does the river Thames
pas through Lon-
don ?

*La Tamise passe-t-elle
à travers Londres ?*

Yes, it divides the ca-
pital in two unequal
parts.

*Oui, elle divise la capi-
tale en deux parties
inégaies.*

Is the Thames at Lon-
don wider than the
Seine at Paris ?

*La Tamise à Londres
est-elle plus large que
la Seine à Paris ?*

Yes, it is much wider
and much deeper.

*Oui, elle est beaucoup
plus large et beaucoup
plus profonde.*

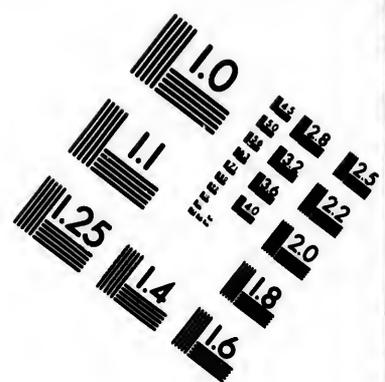
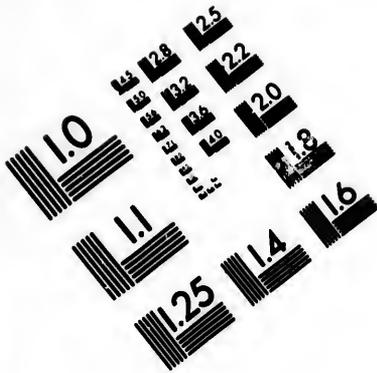
Then the vessels can go
up the river as far as
London ?

*Alors les vaisseaux ré-
montent la rivière
jusqu'à Londres !*

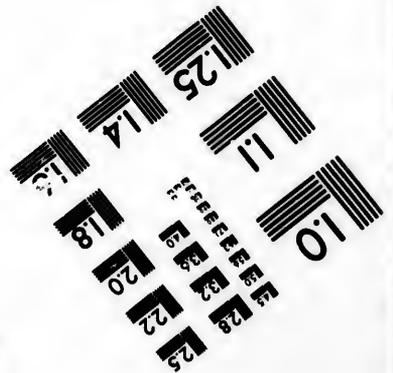
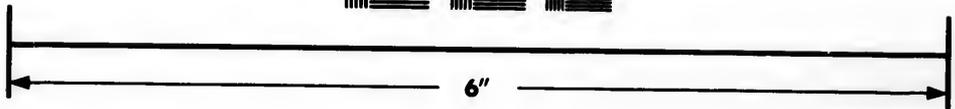
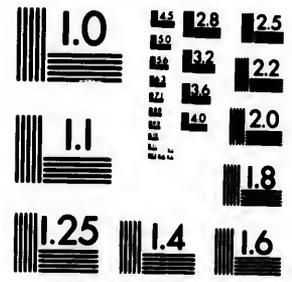
Yes, and they are so
numerous that from
London bridge to
two leagues below,
the masts resemble a
forest.

*Oui, et ils sont tellement
nombreux que depuis
le pont de Londres
jusqu'à deux lieues
au-dessous, les mâts
ressemblent à une fo-
rêt.*





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

- It must be very curious to go up the Thames and see the shipping as you pass. *Cela doit être bien curieux de remonter la Tamise et de regarder les vaisseaux en passant.*
- It is indeed curious, and to see the steamboats, which are so numerous on the Thames as omnibuses in the streets of Paris. *C'est vraiment curieux, et de voir les bateaux à vapeur, qui sont aussi nombreux sur la Tamise que les omnibus dans les rues de Paris.*
- Do not accidents very often happen? *N'y arrive-t-il pas souvent des accidents?*
- Sometimes, but not so often as you would imagine. *Quelquefois, mais pas aussi souvent que vous le croiriez.*
- The English are good sailors. *Les Anglais sont bons marins.*
- Yes, very good. *Oui, très-bons.*
- It is very natural as they are islanders. *C'est tout naturel puisqu'ils sont des insulaires.*
- Yes, and have so much foreign commerce. *Oui, et ayant tant de commerce avec l'étranger.*

Is L
Pa

Oh y
lan

Then
ar
tan

Yes,
ne
do

Lon
its

But
it
b

The
L

No

DIALOGUE XX.

ON LONDON.

SUR LONDRES.

Is London as large as
Paris ?

*Londres est-il aussi
grand que Paris ?*

Oh yes, it is twice as
large.

*Oh ! oui, il est deux fois
plus grand.*

Then I suppose there
are more inhabi-
tants.

*Alors il doit y avoir plus
d'habitants.*

Yes, the population is
nearly, if not quite,
double that of Paris.

*Oui, la population est
à peu près, pour ne
pas dire tout à fait, le
double de celle de Pa-
ris.*

London also extends
itself every day.

*Londres s'étend aussi
tous les jours.*

But it cannot extend
itself beyond the
barriers.

*Mais il ne pourra pas
s'étendre au-delà des
barrières.*

There are no barriers at
London.

*Il n'y a pas de barrières
à Londres.*

No barriers ! then how

Point de barrières ! alors

are the duties collected?

comment les droits sont-ils perçus ?

There is no duty on provisions coming into London, except from foreign countries.

Il n'y a pas de droits sur les comestibles qui arrivent à Londres, s'ils ne viennent pas des pays étrangers.

And for those which are brought from foreign countries?

Et pour ceux qu'on apporte des pays étrangers ?

The duties are paid at the custom-house.

On en paye les droits à la douane.

Is the town well lighted?

La ville est-elle bien éclairée ?

Yes, extremely well, there is not a street, large or small, that is not well lighted with gas.

Oui, très-bien ; il n'y a pas de rue, grande ou petite, qui ne soit bien éclairée au gaz.

And are there omnibuses as at Paris?

Y a-t-il aussi des omnibus comme à Paris ?

Yes, a great number, but the price is six pence.

Oui, beaucoup, mais le prix en est de douze sous.

That
It is
m
th
bu

What
do

I am
his

Do
in

Yes,
te
be

What
w
m

I w
in

That is very dear.

C'est bien cher.

It is true, but they go much faster than the Parisian omnibuses.

C'est vrai, mais ils vont beaucoup plus vite que les omnibus parisiens.

DIALOGUE XXI.

OF BOOKS AND
READING.

SUR LES LIVRES ET
LA LECTURE.

What English books do you read?

Quels livres anglais lisez-vous.

I am reading now the history of England.

Je lis maintenant l'histoire d'Angleterre.

Do you find it amusing?

La trouvez-vous amusante?

Yes, it is extremely interesting, from the beginning to the end.

Oui, elle est extrêmement intéressante, depuis le commencement jusqu'à la fin.

What are the events which struck you the most?

Quels sont les événements qui vous ont le plus frappé?

I was much interested in reading the two

Je fus beaucoup intéressé par la lecture

conquests, the first by the Romans in the year 55 before Christ.

des deux conquêtes, la première par les Romains dans l'année 55 avant J.-Christ.

Yes, and the other by William, duke of Normandy, in 1066.

Oui, et l'autre par Guillaume, duc de Normandie, en 1066.

Do you recollect by whom lady Jane Grey was beheaded?

Vous rappelez-vous qui est-ce qui fit décapiter lady Jane Grey!

I believe it was Mary Tudor, the sister of queen Elizabeth.

Je crois que ce fut Marie Tudor, sœur de la reine Élisabeth.

You are right, and it was that same sister Elizabeth who put Mary Stuart to death.

Vous avez raison, et cette même sœur Élisabeth fit mourir Marie Stuart.

The two daughters seem to have inherited the disposition of their father.

Les deux filles paraissent avoir hérité beaucoup du caractère de leur père.

I don't well remember who was their father.

Je ne me rappelle pas bien quel était leur père.

conquêtes, la
par les Ro-
s l'année 55
Christ.

autre par
, duc de
e, en 1066.

z-vous qui
fit dé-
ady Jane

e fut Marie
eur de la
beth.

raison, et
sœur Éli-
pourir Ma-

s parais-
rité beau-
ctère de

elle pas
ait leur

It was Henry the
Eighth, who behead-
ed two of his six
wives.

And which of his
queens was their
mother?

Mary was daughter of
Catherine of Aragon,
whom Henry repu-
diated to marry Anne
Boleyn.

And who was Eliza-
beth's mother?

It was Anne Boleyn,
who was beheaded at
the Tower in 1536.

Who succeeded Eliza-
beth on the throne of
England?

It was James VI of Scot-
land, son of Mary
Stuart.

Yes, under the title of
James I, of England.

*C'était Henri VIII,
qui fit décapiter deux
de ses six femmes.*

*Et laquelle de ses fem-
mes était leur mère?*

*Marie était fille de Ca-
therine d'Aragon, que
Henri répudia pour
se marier avec Anne
Boleyn.*

*Et quelle était la mère
d'Élisabeth?*

*C'était Anne Boleyn,
qui fut décapitée dans
la Tour en 1536.*

*Qui succéda à Élisabeth
sur le trône d'An-
gleterre?*

*Ce fut Jacques VI d'É-
cosse, fils de Marie
Stuart.*

*Oui, sous le titre de Jac-
ques I, d'Angleterre.*

DIALOGUE XXII.

AFTER A JOURNEY.

APRÈS UN VOYAGE.

When did you return
from your journey?

*Depuis quand êtes-vous
de retour de votre
voyage?*

We only arrived last
night.

*Nous ne sommes arrivés
qu'hier au soir.*

You were expected last
week.

*On vous attendait la se-
maine dernière.*

Yes, but we stopped
three days at South-
ampton.

*Oui, mais nous sommes
restés trois jours à
Southampton.*

Have you any acquaint-
ances there?

*Y avez-vous des con-
naissances?*

No, but we were advis-
ed to visit the isle of
Wight.

*Non, mais on nous con-
seilla de visiter l'île
de Wight.*

Is it worth seeing.

Mérite-t-elle d'être vue?

It is one of the most
delightful places im-
aginable.

*C'est un des endroits les
plus délicieux qu'on
puisse s'imaginer.*

And how long were
you in England?

*Et combien êtes-vous
restés en Angleterre?*

About nine months.

Environ neuf mois.

VOYAGE.

êtes-vous
de votre

es arrivés
soir.

avait la se-
nière.

us sommes
s jours à
on.

des con-

nous con-
siter l'île

être vue?

droits les
ux qu'on
gner.

êtes-vous
gleterre?

nois.

Then you speak Eng-
lish with facility,
don't you?

O yes. I am not at all
embarrassed now, but
I found great difficulty
at first.

What did you find the
most difficult?

I was at first puzzled to
understand the Eng-
lish, they appeared
to speak so rapidly.

Was that the only dif-
ficulty you expe-
rienced?

No, another thing that
puzzled me was a
number of little
words and locu-
tions, that I had never
heard.

*Alors vous parlez an-
glais avec facilité,
n'est-ce pas?*

*Oui, je ne suis pas du
tout embarrassé main-
tenant, mais dans le
commencement j'é-
prouvais beaucoup de
difficulté.*

*Qu'avez-vous trouvé de
plus difficile?*

*D'abord j'étais embar-
rassé pour compren-
dre les Anglais, ils me
paraissaient parler si
vite.*

*Est-ce là la seule diffi-
culté que vous avez
éprouvée?*

*Non pas, une autre
chose qui m'embrouil-
lait, c'était une foule
de petits mots et de lo-
cutions que je n'avais
jamais entendus.*

It is impossible to learn, out of the country, all the familiar expressions that various incidents of life give birth to.

Il est impossible d'apprendre, hors du pays, toutes les expressions familières qu'amènent les différentes circonstances de la vie.

DIALOGUE XXIII.

ON THE ENGLISH.

DES ANGLAIS.

What do you think of the English now that you have lived among them?

Que pensez-vous des Anglais maintenant que vous avez demeuré parmi eux?

At first I did not like them; but now I know them, I cannot help esteeming them.

D'abord, je ne les aimais pas; mais maintenant que je les connais, je ne puis que les estimer.

Why did you not like them at first?

Pourquoi ne les aimiez-vous pas dans le commencement?

Because their apparent coldness made me

Parce qu'une apparence de froideur me fit

think them impolite.

croire qu'ils étaient impolis.

You were perfectly right, coldness is impoliteness.

Vous aviez parfaitement raison, la froideur c'est l'impolitesse.

Yes, for those who make politeness consists in words alone.

Où, pour ceux qui ne font consister la politesse que dans les paroles.

What do you mean? have the English made you a philosopher?

Que voulez-vous dire? les Anglais vous ont-ils rendu philosophe?

Not at all, but I have learned that, to judge of a people, it is necessary to live among them.

Pas du tout, mais j'ai appris que, pour juger d'un peuple, il faut vivre avec lui.

That may be true; well, and what do you think of the capital of the British Isles?

C'est peut-être vrai; et comment trouvez-vous la capitale des Iles Britanniques?

It is really an enormous town, and appears from one end

C'est vraiment une ville énorme, et qui ressemble, d'une extré-

- to the other like a vast bazar. *mité à l'autre, à un vaste bazar.*
- Did you find the living very dear? *Avez-vous trouvé la vie bien chère?*
- Not so dear as we expected. *Pas si chère que nous le croyions.*
- However, the wine is very dear at London. *Cependant le vin est fort cher à Londres.*
- It is so; but we did not drink much, for we soon began to prefer the beer, which is really very good. *C'est vrai, mais nous n'en bûmes pas beaucoup, car bientôt nous commençâmes à aimer la bière, qui est en vérité très-bonne.*
- You speak so highly of England that you give me a great desire to go there. *Vous faites tellement l'éloge de l'Angleterre que vous me donnez envie d'y aller.*
- Go, and judge for yourself, 'tis the best way. *Allez-y, et jugez par vous-même, c'est le meilleur moyen.*

EXAMPLES FOR TRANSPOSING PHRASES
FROM AFFIRMATIVE
TO NEGATIVE, INTERROGATIVE, ETC.

SIMPLE RULE.

Si, dans la phrase à transposer, il n'y a pas de verbe auxiliaire (1), prenez pour les transpositions l'auxiliaire *DO*, si votre verbe est au présent.

Exemple.

I love you.

Je vous aime.

I do not love you.

Je ne vous aime pas.

Si le verbe est au passé, prenez *DID* (passé de *DO*) et remettez le verbe à l'infinif.

(1) Les auxiliaires qui dispensent de l'emploi de *DO* et *DID* sont :

{ To have,	<i>Avoir</i>	} à tous les temps.
{ To be.	<i>Etre</i>	
Shall et will,	<i>pour le futur.</i>	
Should et would,	<i>pour le conditionnel.</i>	
Can et could,	<i>pouvoir, possibilité.</i>	
May et might,	<i>permission, probabilité.</i>	
Must,	<i>falloir, il faut.</i>	
Ought.	<i>devoir, il faut.</i>	

Exemple.

I loved you. *Je vous aimais.*
 I *did not* love you. *Je ne vous aimais pas.*

Pour interroger, mettez l'auxiliaire avant le nom ou pronom : *do I* ?

Exemple.

Do I love you ? *Est-ce que je vous aime ?*

Pour les négations, mettez-le, avec *not* immédiatement après le nom ou pronom : *I do not*.

Exemple.

I do not love you. *Je ne vous aime pas.*

EXEMPLES A TOUTES LES PERSONNES.

PRESENT.

PRÉSENT.

PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

I learn English. *J'apprends l'anglais.*
 I *do not* learn English. *Je n'apprends pas l'anglais ?*
Do I learn English ? *Apprends-je l'anglais ?*
Do not I learn English ? *N'apprends-je pas l'anglais ?*

The
 The
 G
 Dos
 m
 Dos
 m
 T
 He
 He
 m
 Does
 Does
 si
 (1)
 du si
 la tro
 pour
 les te
 liaire
 Ne
 que l
 es à
 Au
 ni po

DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER.

Thou learnest (1) German. *Tu apprends l'allemand.*

Thou dost (1) not learn German. *Tu n'apprends pas l'allemand.*

Dost thou learn German? *Apprends-tu l'allemand?*

Dost not thou learn German? *N'apprends-tu pas l'allemand?*

TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER.

He learns (1) music. *Il apprend la musique.*

He does (1) not learn music. *Il n'apprend pas la musique.*

Does he learn music? *Apprend-il la musique?*

Does not he learn music? *N'apprend-il pas la musique?*

(1) Il faut bien faire attention qu'à la seconde personne du singulier, au présent, tout verbe est terminé par *est*, et à la troisième par une *s*; mais lorsqu'on prend l'auxiliaire *do* pour former les négations et les interrogations, on retranche les terminaisons *est* et *s* au verbe pour les ajouter à l'auxiliaire, le verbe lui-même demeurant invariable.

Nota. On met un *es* à *do* aux troisièmes personnes, parce que les verbes qui, à l'infinitif sont terminés en *o*, prennent *es* à la troisième personne du singulier au présent.

Au pluriel, il n'y a pas de changement, ni pour le verbe, ni pour l'auxiliaire.

PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL.

We like reading.	<i>Nous aimons la lecture.</i>
We do not like reading.	<i>Nous n'aimons pas la lecture.</i>
Do we like reading?	<i>Aimons-nous la lecture?</i>
Do not we like reading?	<i>N'aimons-nous pas la lecture?</i>

DEUXIÈME PERSONNE DU PLURIEL.

You like drawing.	<i>Vous aimez le dessin.</i>
You do not like drawing.	<i>Vous n'aimez pas le dessin.</i>
Do you like drawing?	<i>Aimez-vous le dessin?</i>
Do not you like drawing?	<i>N'aimez-vous pas le dessin?</i>

TROISIÈME PERSONNE DU PLURIEL.

They like shooting.	<i>Ils aiment la chasse.</i>
They do not like shooting.	<i>Ils n'aiment pas la chasse.</i>
Do they like shooting?	<i>Aiment-ils la chasse?</i>
Do not they like shooting?	<i>N'aiment-ils pas la chasse?</i>

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT. IMPARFAIT.

PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

I learned English.	<i>J'apprenais l'anglais.</i>
I did not learn English.	<i>Je n'apprenais pas l'anglais.</i>

Did I learn English? *Apprenais-je l'anglais?*
Did not I learn English? *N'apprenais-je pas l'anglais?*

DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER.

Thou learnedst (1) German, *Tu apprenais l'allemand.*
 Thou didst not learn German. *Tu n'apprenais pas l'allemand.*
 Didst thou learn German? *Apprenais-tu l'allemand?*
 Didst not thou learn German? *N'apprenais-tu pas l'allemand?*

TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER.

He learned music. *Il apprenait la musique.*
 He did not learn music. *Il n'apprenait pas la musique.*
 Did he learn music? *Apprenait-il la musique?*
 Did not he learn music? *N'apprenait-il pas la musique?*

PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL.

We liked reading. *Nous aimions la lecture.*
 We did not like reading. *Nous n'aimions pas la lecture.*

(1) Au passé, il n'y a d'autre changement que l'*st* à la seconde personne ; il se transporte à *did* dans les négations et les interrogations.

Did we like reading? *Aimions-nous la lecture?*

Did not we like reading? *N'aimions-nous pas la lecture?*

DEUXIÈME PERSONNE DU PLURIEL.

You liked drawing. *Vous aimez le dessin.*

You *did not* like drawing. *Vous n'aimiez pas le dessin.*

Did you like drawing? *Aimiez-vous le dessin?*

Did not you like drawing? *N'aimiez-vous pas le dessin?*

TROISIÈME PERSONNE DU PLURIEL.

They liked shooting. *Ils aimaient la chasse.*

They *did not* like shooting. *Ils n'aimaient pas la chasse?*

Did they like shooting? *Aimaient-ils la chasse?*

Did not they like shooting? *N'aimaient-ils pas la chasse?*

Nota. Pour tout autre temps que le présent et le passé, on fait les transpositions à l'aide des auxiliaires qui s'y trouvent, en les plaçant d'après les règles que nous avons données pour *DO*.

NB. N'oubliez pas qu'il ne faut pas employer *DO* ni *DID* comme auxiliaires à aucun autre temps du verbe qu'au présent et au passé.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

LEÇONS PRÉPARATOIRES.

LEÇONS.	PAGES.
I. <i>Des qualités</i> , avec phrases au présent.....	3
II. <i>Suite des qualités</i> , au passé.....	4
III. <i>Qualités et sentiments</i> , au futur.....	6
IV. <i>Idem</i> , au conditionnel.....	7
V. <i>Noms de choses</i> , avec AVOIR, au présent.....	8
VI. <i>Idem</i> , au passé.....	9
VII. <i>Idem</i> , au futur.....	11
VIII. <i>Idem</i> , au conditionnel.....	13
IX. <i>Qualités</i> , avec négation au présent.....	14
X. <i>Idem</i> , au passé.....	15

LEÇONS.	PAGES.
XI. <i>Récompenses et punitions, avec négation au futur</i>	16
XII. <i>Professions, au conditionnel</i>	18
XIII. <i>Noms de choses, AVOIR, avec négation</i>	19
XIV. <i>Idem, avec interrogation, au présent</i>	21
XV. <i>Idem, au passé</i>	22
XVI. <i>Idem, au futur</i>	23
XVII. <i>Idem, interrogation avec négation</i>	25
XVIII. <i>Idem, au conditionnel, interrogation</i>	27
XIX. <i>Idem, avec négation</i>	28
XX. <i>Courtes phrases, au présent</i>	31
XXI. <i>Idem, au passé</i>	31
XXII. <i>Idem, au futur</i>	32
XXIII. <i>Idem, au conditionnel</i>	33
XXIV. <i>Courtes phrases mélangées</i>	34
XXV. <i>Idem</i>	35
XXVI. <i>Idem, sur la possession</i>	35
XXVII. <i>Idem</i>	36
XXVIII. <i>Idem, mêlées</i>	37
XXIX. <i>Idem</i>	38
XXX. <i>Idem</i>	39
XXXI. <i>Idem</i>	40

LEÇON

X

XX

XX

X

XX

XX

XXX

XX

Vocal

TABLE DES MATIÈRES.

205

PAGES.
 du futur 16
18
19
21
22
23
25
27
28
31
31
32
33
34
35
35
36
37
38
39
40

LEÇONS.	PAGES.
XXXII. <i>Idem</i> , sur COMBIEN.....	41
XXXIII. <i>Idem</i> , mêlées.....	42
XXXIV. <i>Idem</i> , sur IL Y A.....	43
XXXV. <i>Idem</i> , sur IL FAUT.....	44
XXXVI. <i>Idem</i> , sur les comparatifs.....	45
XXXVII. <i>Idem</i> , sur MONSIEUR, MADAME, etc.....	46
XXXVIII. <i>Idem</i> , sur MADEMOISELLE.....	47
XXXIX. <i>Idem</i> , sur DO, faire, et MAKE, faire.....	48
XL. <i>Idem</i> , sur QUI, QUOI, QUAND, etc.....	49
XLI. <i>Idem</i> , sur ON.....	51
XLII. <i>Idem</i> , sur EN.....	52

MANUEL DE PHRASES.

Vocabulaires I. Les jours de la semaine.....	55
..... II. Divisions de la journée.....	56
..... III. Les mois.....	58
..... IV. Les saisons.....	60
..... V. Du temps.....	61
..... VI. Les fêtes.....	64
..... VII. Les éléments.....	66

VOCABULAIRES.	PAGES.
VIII. Noms des métaux.....	67
IX. Les couleurs.....	69
X. Le temps.....	71
XI. Nombres cardinaux.....	74
XII. Nombres ordinaux, etc.....	75
XIII. Les points cardinaux, etc.....	76
XIV. Des aliments.....	77
XV. Les repas.....	82
XVI. De la table.....	83
XVII. Des parents.....	85
XVIII. Les parties du corps.....	87
XIX. Habillements.....	93
XX. Des fruits.....	97
XXI. Des fleurs.....	100
XXII. Des quadrupèdes.....	103
XXIII. Des poissons.....	107
XXIV. D'une école.....	110
XXV. De l'argent.....	114
XXVI. Des jouets et des jeux.....	118
XXVII. D'une maison.....	120
XXVIII. Des meubles.....	124

TABLE DES MATIÈRES.

207

PAGES.	VOCABULAIRES.	PAGES.
.....67	XXIX. Des domestiques.....	128
.....69	XXX. Des professions.....	131
.....71	XXXI. Des oiseaux.....	136
.....74	XXXII. Des vertus et des vices.....	140
.....75	XXXIII. De la campagne.....	144
.....76	XXXIV. Noms des pays et des peuples.....	149
.....77	XXXV. Verbes les plus usités.....	150
.....82	Conjugaison de <i>Avoir</i> et <i>Être</i>	153

DIALOGUES FACILES.

.....83	Dialogues I. Pour saluer.....	155
.....85	II. Sur la promenade.....	156
.....87	III. Sur l'heure.....	158
.....93	IV. Sur le temps.....	160
.....97	V. Sur le diner.....	161
.....100	VI. Pour remercier.....	163
.....103	VII. Joie, chagrin, etc.....	164
.....107	VIII. Contentement, mécontentement.....	166
.....110	IX. Sur l'âge.....	167
.....114	X. Sur l'ouvrage à l'aiguille.....	169
.....118	XI. Sur les langues.....	170
.....120		
.....124		

DIALOGUES.	PAGES.
XII. Pour entrer.....	172
XIII. Sur l'instruction.....	173
XIV. Sortie de pension pour les vacances.....	175
XV. Une promenade à la campagne.....	176
XVI. Après une promenade.....	178
XVII. Pour aller à Londres.....	180
XVIII. Sur les chemins de fer.....	183
XIX. Sur la Tamise.....	185
XX. Sur Londres.....	187
XXI. Sur les livres et la lecture.....	189
XXII. Après un voyage.....	192
XXIII. Des Anglais.....	194
Exemples pour les transpositions de phrases	197

FIN DE LA TABLE.

DES PRESSES DE LOUIS PERRAULT, RUE ST. VINCENT,

A MONTRÉAL.

PAGES.
.....172
.....173
.....175
.....176
.....178
..... 180
.....183
.....185
.....187
.....189
.....192
.....194
rases 197

CENT,
X

